This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

№ 9.
КНИЖНАЯ ЛАВКА
БРАТЬЕВЪ ГЛАЗУНОВЫХЪ.

Гостиномъ дворѣ по Суконной линіи.

оной же лавкѣ принимается подписка
на всѣ Россійскія Журналы.

Vet. Slav. 6 126

2832 13
Presented to
the

DOMI NUS ILLU MINA TIO MEA

Taylor Institution.

by
Mrs Stallybrass
1902

Vet. PG2124. K1

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DIALOGUES,

FRANÇAIS, RUSSES
ET
ALLEMANDS,
A L'USAGE DES COMMENÇANS.
EDITION AUGMENTÉE
PAR TH. KARJAVINE.

ФРАНЦУЗСКІЕ, РОССІЙСКІЕ
И
НѢМЕЦКІЕ
РАЗГОВОРЫ,

ВЪ ПОЛЬЗУ НАЧИНАТЕЛЕЙ,
СЪ ПРИБАВЛЕНІЯМИ ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ
Краммера и Геллерта,
ИЗДАННЫЕ
Ѳ. Каржавинымъ.

Französische, Russische und Deutsche
Gespräche,

zum
Gebrauch der Anfänger.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ,
ВЪ ТИПОГРАФІИ И. ГЛАЗУНОВА,
1832 ГОДА.

2692 13

Digitized by Google

Печатать позволяется,

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлены были въ Цензурный Комитетъ три экземпляра. С. Петербургъ, Февраля 16 дня 1831 года.

Цензоръ Н. Щегловъ.

LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
16 MAY 1934
OF OXFORD

Digitized by Google

СОДЕРЖАНІЕ

РАЗГОВОРОВЪ.

		стран.
I.	О здоровьи	2
II.	Привѣтствія	4
III.	Спать и вставать	8
IV.	Просить что и дать	10
V.	О упражненіи	14
VI.	О языкѣ Французскомъ	16
VII.	Чай, кофе; похвала брата и сестры	20
VIII.	Гулянье и садъ	26
IX.	Возвращеніе къ обѣду	32
X.	Обѣдъ и кушанье	36
XI.	Портреты, каковыхъ много	44
XII.	Покупки	52
XIII.	Книжная лавка, и нравоученіе	58
XIV.	Между отцемъ и сыномъ нравоученіе	74
XV.	О Географіи.	78
XVI.		88
XVII.		96
XVIII.		104
XIX.		119
XX.	Между Нѣмцомъ и Французомъ, желающимъ учиться по Нѣмецки	124
XXI.	Покупка шляпы	130
XXII.	Путешественникъ и учитель языка	134
XXIII.	Дворянинъ и слуга	140
XXIV.	Слѣпой и хромоногій	144
XXV.	Земля хромоногихъ и заикъ	148
XXVI.	Отецъ народа	150
XXVII.	Заключеніе; суета нашихъ желаній	152
	Содержаніе разговоровъ	157

Digitized by Google

Digitized by Google

DIALOGUES

Français, Russes et Allemands.

РАЗГОВОРЫ

Французскіе, Россійскіе и Нѣмецкіе.

Digitized by Google

I. DIALOGUE.	I. РАЗГОВОРЪ.
Bon jour, Monsieur!	Добрый день, государь мой!
Bon soir, Madame!	Доброй вечеръ, государыня ~~моя~~!
Comment vous portez-vous?	Какъ вы находишесь?
Comment va la santé?	Здоровы ли вы?
Vous êtes-vous toujours bien porté?	Все ли вы были въ добромъ здоровьѣ?
Assez bien.	Изрядно.
Passablement.	Посредственно.
Je me porte assez bien.	Довольно здоровъ.
Je ne me porte pas bien.	Я нездоровъ.
Nous nous portons bien.	Мы здоровы.
Il se porte bien.	Онъ здоровъ.
Mon Frère se porte bien.	Мой братъ здоровъ.
Ma Soeur se porte bien.	Моя сестра здорова.
Elle se porte très bien.	Она очень здорова.
Hier ma Mère ne se portoit pas bien.	Вчерась матушка была нездорова.
Mon Père s'est toujours bien porté.	Мой батюшка былъ всегда здоровъ.
Graces à Dieu!	Слава Богу!
Graces au ciel!	Слава Всевышнему!
Vous avez bien de la bonté.	Много вашей милости.
Vous étes bien obligeant.	Вы весьма учтивы.
Je vous remercie	Благодарю васъ.
De votre bonté,	За вашу милость,
De votre complaisance.	За вашу учтивость.
Faites bien mes complimens chez vous.	Поклонишесь отъ меня дома.
Je vous prie de faire mes complimens.	Прошу поклониться отъ меня.
Présentez, je vous prie, mes respects	Пожалуйте засвидѣтельствуйте мое почтеніе
à votre cher Père,	Вашему батюшкѣ,
à votre Oncle,	Вашему дядюшкѣ,
à votrè Tante,	Вашей тетушкѣ,
à Mademoiselle votre soeur.	Вашей сестрицѣ.

Digitized by Google

I. Gespräch.	СЛОВА.
Guten Tag, mein Herr!	день, le jour, der Tag.
Guten Abend, Madam!	вечеръ, le soir, der Abend.
Wie befinden Sie sich?	здоровье, santé, die Gesundheit.
Wie stehts mit der Gesundheit?	
Sind Sie jederzeit wohlauf gewesen?	вы, vous, Sie, Ihr.
So ziemlich.	мы, nous, wir.
Es geht an.	я, moi, je, ich.
Ich befinde mich so ziemlich.	мой, mon, mein.
Ich befinde mich nicht wohl.	моя, ma, meine.
Wir befinden uns wohl.	
Er befindet sich wohl.	братъ, le frère, de Bruder.
Mein Bruder befindet sich wohl.	
Meine Schwester befindet sich wohl.	сестра, la soeur, die Schwester.
	она, elle, Sie.
Sie befindet sich sehr wohl.	вчера, hier, gestern.
Gestern befand sich meine Mutter nicht wohl.	матушка, la mère, die Mutter.
Mein Vater hat sich immer wohl befunden.	батюшка, le père, der Vater.
Gott sey Dank!	всегда, toujours, allezeit.
Dem Himmel sey Dank!	Богъ, Dieu, Gott.
Sie sind gar zu gütig.	слава, graces, der Dank.
Sie sind sehr höflich.	милостивый, gracieux, gutig.
Ich danke Ihnen.	учтивый, obligeant, höflich.
Für Ihre Güte.	поклонъ, le Compliment, die Empfehlung.
Für Ihre Höflichkeit.	
Machen Sie meine Empfehlung zu Hause.	домъ, la maison, das Haus.
Machen Sie, ich bitte, meine Empfehlung zu Hause.	прошу, je prie, ich bitte.
Vermelden Sie, ich bitte, meinen Respect.	почтеніе, le respect, der Respect.
An Ihren Herrn Vater.	дядя, l'oncle, der Oheim.
An Ihren Herrn Oheim.	
An Ihre Frau Muhme.	тетка, la tante, die Muhme.
An Ihre Jungfer Schwester.	обязанъ, obligé, verbunden.

Digitized by Google

Je vous suis très-obligé.	Я вамъ весьма обязанъ.
Infiniment obligé, Monsieur.	Я вами чрезмѣрно одолженъ, государь мой.

II. DIALOGUE.	II. РАЗГОВОРЪ.
Où allez-vous?	Куда вы идете?
Où allez-vous à présent?	Куда вы теперь идете?
Où irez-vous cette après-dînée?	Куда вы пойдете послѣ обѣда?
Où êtez-vous allé ce matin?	Куда вы ходили сего утра?
Je m'en vais au logis.	Иду домой.
Je m'en irai à la maison.	Пойду домой.
J'irai à l'eglise.	Пойду въ церковь.
J'irai au marché.	Пойду на рынокъ.
Il faut aller au jardin.	Надобно идти въ садъ.
Faut-il s'en aller?	Надобно ли уйти?
Ne vous en allez pas sitôt.	Не уходите такъ скоро.
Où va Mr. votre frère?	Куда идетъ вашъ братецъ
Nous irons demain à la campagne.	Мы завтра поѣдемъ въ деревню.
J'irai à pied.	Пойду пѣшкомъ.
J'irai à cheval.	Поѣду верхомъ.
J'irai en carosse.	Поѣду въ каретѣ.
J'irai en cabriolet.	Поѣду въ одноколкѣ.
J'irai en traineau.	Поѣду въ саняхъ.
J'irois volontiers me promener.	Я бы съ охотою пошелъ прогуляться.
Si j'avois le tems, j'irois avec vous.	Естьли бы я имѣлъ время, то бы съ вами пошелъ.
Allons, Messieurs!	Пойдемъ господа!
Allez-vous en!	Поди, ступай!
Vas te promener!	Поди, оставь меня!
En allant aujourd'hui au logis,	Идучи сего дня домой,
Je rencontrai mon frère,	Я встрѣтился съ братомъ моимъ.
Qui revenoit de la promenade.	Которой возвращался съ гулянья.
Venez donc nous voir.	Милости просимъ къ себѣ.

Digitized by Google

Ich bin Ihnen sehr verbunden.	весьма, très, sehr.
Ich bin ihnen unendlich verbunden.	чрезмѣрно, infinement, unendlich.

II. Gespräch.	СЛОВА.
Wo gehen Sie hin?	идти, aller, gehen.
Wo gehen Sie jetzo hin?	теперь, à présent, jetzo.
Wohin werden Sie den Nachmittag gehen?	послѣ обѣда, l'après-dînée. Nachmittag.
Wo sind Sie diesen Morgen hingegangen?	
Ich gehe nach Hause.	
Ich werde nach Hause gehen.	церковь, l'eglise, die Kirche.
Ich will in die Kirche gehen.	
Ich will auf den Markt gehen.	рынокъ, le marché, der Markt.
Man muß nach dem Garten gehen.	садъ, le jardin, der Garten.
Muß man weg gehen?	деревня, la campagne, das Landgut.
Gehen Sie nicht sobald weg.	
Wo gehet Ihr Herr Bruder hin?	
Wir werden morgen aufs Land gehen.	завтра, demain, morgen.
Ich will zu Fuße gehen.	пѣшкомъ, à pied, zu Fuß.
Ich will reiten.	
Ich will im Wagen fahren.	карета, le carrosse, der Wagen.
Ich will in einer Cariole fahren.	
Ich will im Schlitten fahren.	сани, le traîneau, der Schlitten.
Ich würde gerne spatzieren gehen.	
Wenn ich Zeit hätte, würde ich mit Ihnen gehen.	охотно, volontiers, gerne.
Laßt uns gehen, meine Herren!	
Gehen Sie weg.	прогуливаться, se promener, spatzieren.
Gehet eure Wege.	
Als ich heute nach Hause ging,	время, le tems, die Zeit.
So begegnete ich meinen Bruder.	сего дня, aujourd hui, heute.
Der vom Spatzieren kam.	встрѣтиться, rencontrer, begegnen.
Besuchen Sie uns doch.	гулянье, la promenade, das Spatzieren.

Digitized by Google

Vous venez fort rarement.	Вы очень рѣдко жалуете ко мнѣ.
Je viendrai demain.	Завтра буду.
Je viendrai surement.	Неотмѣнно приду.
Je ne saurai venir aujourd'hui.	Сего дня мнѣ не льзя къ вамъ быть.
Je pourrai venir cette après-dînée.	Можетъ быть, что я послѣ обѣда приду.
à quatre heures.	Въ четыре часа.
à six heures.	Въ шесть часовъ.
à midi.	Въ полдень.
à midi et demi.	Въ половинѣ перваго часа,
à trois heures et un quart.	Въ три часа съ четвертью.
Demain matin, entre onze heures et midi.	Завтра по утру въ двенадцатомъ часу.
Je suis déja venu plusieurs sois.	Я уже нѣсколько разъ приходилъ.
Je viendrois volontiers, mais je n'ai pas le tems.	Я бы съ радостію пришелъ; только мнѣ недосужно.
Vous avez donc bien à faire?	Такъ имѣете вы много дѣла?
Je veux que vous veniez tous les jours.	Я желаю, чтобъ вы всякой день приходили.
Venez, quand-il vous plaira.	Приходите, когда вамъ угодно будетъ.
Voulez-vous venir avec moi?	Изволите ли со мною идти?
Je viens de chez mon grand père.	Я пришелъ отъ моего дѣдушки.
J'en viens aussi.	Я оттудажъ.
Pourquoi venez-vous si tard?	Для чего вы такъ поздо пришли?
Nous sommes venus trop tard.	Мы очень опоздали.
Une autre fois je viendrai plutôt.	Другой разъ ранѣе буду.
Adieu donc, mon cher ami!	Прощай, любезной другъ!
Adieu, Monsieur!	Прощайте, сударь!
Je suis votre très-humble serviteur.	Я вашъ покорнѣйшій слуга.
Je suis le vôtre.	И я вашъ, сударь.

Digitized by Google

Sie kommen sehr selten.	рѣдко, rarement, selten.
Ich werde morgen kommen.	неотмѣнно, surement, gewiß.
Ich werde ganz gewiß kommen.	
Ich kann heute nicht kommen.	можетъ быть, peut-être, vielleicht.
Vielleicht kann ich diesen Nachmittag kommen.	часъ, l'heure, die Uhr.
um vier Uhr.	половина, la demi, halb.
um sechs Uhr.	
um zwölf Uhr.	приходить, venir, kommen.
um halb eins.	
um ein Viertel auf viere.	четверть, le quart, das Viertel.
Morgen frühe zwischen eilf und zwölf.	утро, le matin, frühe.
Ich bin schon verschiedene mal gekommen.	разъ, une fois, einmal.
Ich würde gerne kommen, aber ich habe keine Zeit.	дѣлать, faire, thun.
Sie haben also viel zu thun?	дѣло, une affaire, das Thun.
Ich will, daß Sie alle Tage kommen.	хотѣть, vouloir, wollen.
Kommen Sie, wenn es Ihnen gefällig ist.	угодный, agréable, gefällig, angenehm.
Wollen Sie mit mir kommen?	съ, avec, mit.
Ich komme von meinem Großvater.	дѣдушка, le grand-père, der Großvater.
	для чего, pourquoi, warum.
Ich komme auch daher.	поздо, tard, spät.
Warum kommen Sie so spät?	очень поздо, trop tard, zu spät.
Wir sind zu spät gekommen.	другой, un autre, ein anderer.
Ein andermal will ich früher kommen.	другъ, l'ami, der Freund.
Leben Sie wohl, liebster Freund!	любезный, cher, lieb.
Leben Sie wohl, mein Herr!	
Ich bin Ihr gehorsamster Diener.	слуга, le serviteur, der Diener.
Ich bin der Ihrige.	вашъ, le vôtre, der Ihrige.

Digitized by Google

Je suis le vôtre de tout mon cœur.	Я вашъ отъ всего моего сердца.
Toujours prêt à vous obéir.	Всегда готовъ къ вашимъ услугамъ.
Portez vous bien.	Будьте здоровы.
Et vous aussi.	И вы также.
Dormez bien.	Спите спокойно.
Reposez bien.	Почивайте спокойно.
Je vous souhaite la bonne nuit.	Желаю вамъ доброй ночи.
Je vous la souhaite aussi.	И я вамъ также.

III. DIALOGUE. III. РАЗГОВОРЪ.

Avez-vous bien reposé, Monsieur?	Хорошо ли вы отдыхали, сударь?
Avez-vous bien dormi, mon frère?	Хорошо ли ты спалъ, братецъ?
Comment avez-vous passé la nuit?	Какъ вы препроводили ночь?
J'ai mal dormi.	Я худо спалъ.
Je n'ai pas dormi du tout.	Со всемъ не спалъ.
Je ne me suis endormi qu'à cinq heures.	Я до пяти часовъ не спалъ.
Pour moi, j'ai dormi toute la nuit.	А я всю ночь спалъ.
Mais aussi je ne dors pas l'après-midi.	Но за то послѣ обѣда не сплю.
J'espère, que je dormirai bien cette nuit.	Надѣюсь, что сію ночь хорошо спать буду.
Pour bien dormir il ne faut pas trod souper.	Что бы хорошо спать, надобно немного ужинать.
Trop dormir rend lourd et paresseux.	Кто много спитъ, тотъ дѣлается тяжелымъ и лѣнивымъ.
Je ne dors jamais plus de six heures.	Я больше шести часовъ никогда не сплю.
Vous faites très-bien.	Вы очень хорошо дѣлаете.
Il faut s'y accoutumer dans la jeunesse.	Надобно приучаться къ тому въ малолѣтствѣ.

Digitized by Google

Ich bin der Ihrige von ganzem Herzen.	весь, tout, ganz.
	сердце, le cœur, das Herz.
Ich bin allezeit zu Ihren Befehlen bereit.	готовъ, prêt, bereit.
	услуга, le service, der Dienst.
Leben Sie wohl.	также, de même, gleichfalls.
Sie ebenfalls.	
Schlafen Sie wohl.	почивать, reposer, ruhen.
Ruhen Sie wohl.	желать, souhaiter, wünschen.
Ich wünsche Ihnen eine ruhige Nacht.	ночь, la nuit, die Nacht.
	добрый, bon, gut.
Und ich Ihnen gleichfalls.	

III. Gespräch.	СЛОВА.
Haben Sie wohl geruhet, mein Herr?	хорошо, bien, wohl.
Haben Sie wohl geschlafen, mein Bruder?	спать, dormir, schlafen.
Wie haben Sie die Nacht zugebracht?	препроводить, passer, zubringen.
Ich habe schlecht geschlafen.	худо, mal, schlecht.
Ich habe gar nicht geschlafen.	до, jusqu'a, bis.
Ich habe bis 5 Uhr nicht geschlafen.	надѣяться, espérer, hoffen.
Und ich habe die ganze Nacht durch geschlafen.	ужинать, souper, zu Abend essen.
Aber ich schlafe auch des Nachmittags nicht.	
Ich hoffe, daß ich diese Nacht gut schlafen werde.	сдѣлать, faire, machen.
Um gut zu schlafen, muß man nicht zu viel zu Abend essen.	тяжелъ, lourd, schwer.
Allzu vieles Schlafen macht schwer und faul.	лѣнивъ, parasseux, faul.
	никогда, jamais, niemals.
Ich schlafe niemals mehr als sechs Stunden.	болѣе, plus, mehr.
Sie thun sehr wohl daran.	
Man muß sich daran gewöhnen in seiner Jugend.	надобно, il faut, man muß.

Digitized by Google

Vous vous couchez sans doute de bonne heure?	Вы конечно рано ложитесь?
Ordinairement entre dix et onze heures.	Обыкновенно въ одиннадцатомъ часу.
On m'éveille tous les matins à cinq heures.	Меня будятъ всякое утро въ пять часовъ.
Et en hiver à six.	А зимой въ 6 часовъ.
Je m'éveille encore plus matin	Я еще ранѣе просыпаюсь.
Eveillez-moi, s'il vous plait, demain de bon matin.	Пожалуй, разбуди меня завтра поранѣе.
Je ne saurai m'éveiller si matin.	Я не могу такъ рано проснуться.
Levez-vous donc, c'est assez dormir.	Вставайтежъ, вы довольно спали.
Dort-on encore?	Что, еще почиваютъ?
Je vous demande excuse, Monsieur!	Нѣтъ, сударь!
Il y a déjà longtems que l'on est levé.	Уже давно встали.

IV. DIALOGUE. IV. РАЗГОВОРЪ.

Que souhaitez-vous, Monsieur?	Чего вы желаете, государь мой?
Souhaitez vous quelque chose?	Желаете ли вы чего нибудь?
Demandez-vous quelqu'un?	Спрашиваете вы кого нибудь?
Avez-vous besoin de quelque chose?	Не надобно ли вамъ чего нибудь?
Que vous plait-il, Monsieur?	Что вамъ угодно, сударь?
Surement vous cherchez quelqu'un?	Вы конечно кого нибудь ищете?
Pourrai-je vous être utile à quelque chose?	Могу ли я вамъ чѣмъ служить?
Donnez moi cela, s'il vous plait.	Пожалуйте мнѣ этого.
Si cela ne vous incommode pas.	Если сіе васъ не безпокоитъ.

Digitized by Google

Sie legen sich wohl bey Zeiten schlafen?	пріучаться, s'accoutumer, sich gewöhnen.
Gemeiniglich zwischen zehn und eilf Uhr.	младость, la jeunesse, die Jugend.
Man weckt mich alle Morgen um fünf Uhr auf.	рано, de bonne heure, bey Zeiten.
Und des Winters um sechs.	между, entre, zwischen.
Ich werde noch früher wach.	
Wecken Sie mich, wenn es Ihnen gefällig ist, morgen ganz frühe.	разбудить, éveiller, aufwecken.
Ich kann so frühe nicht wach werden.	зима, l'hiver, der Winter.
	просыпаться, s'éveiller, erwachen.
Stehen Sie doch auf, es ist genug geschlafen.	вставать, se lever, aufstehen.
Schlaft man noch?	еще, encore, noch.
Ich bitte um Vergebung mein Herr!	прощеніе, le pardon, die Vergebund.
Man ist schon lange aufgestanden.	уже, deja, schon.

IV. Gespräch.	СЛОВА.
Was belieben Sie, mein Herr?	желать, souhaiter, belieben.
Befehlen Sie etwas?	приказать, ordonner, befehlen.
Fragen Sie nach jemanden?	спрашивать, demander, fragen.
Haben Sie etwas nöthig?	нужда, le besoin, nöthig.
Was ist Ihnen gefällig, mein Herr?	кто нибудь, quelqu'un, jemand.
Ganz gewiß suchen Sie jemand.	
Kann ich Ihnen etwas worinn dienen?	служить, servir, dienen.
Geben Sie mir dies, ich bitte.	дать, donner, geben.
Wenn es Ihnen nicht beschwerlich ist.	давно, longtems, lange.

Digitized by Google

Tout-à-l'heure.	Сей часъ.
D'abord.	Тотчасъ.
Dans l'instant.	Сію минуту.
Je suis d'abord à vous.	Я тотчасъ къ вашимъ услугамъ.
Me voilà prêt,	Вотъ я готовъ.
à votre service, à vous servir,	Къ вашимъ услугамъ,
à vous rendre service.	Готовъ вамъ служить.
Donnez-moi cela.	Дайте мнѣ этого.
Donnez-vous la peine.	Потрудитесь.
Me donnerez-vous ce livre?	Дадите ли вы мнѣ сію книгу?
Très-volontiers.	Очень охотно.
De tout mon cœur.	Отъ всего сердца.
Du meilleur de mon cœur.	Отъ искренняго сердца моего.
Je vous donnerai tous ces livres.	Я вамъ всѣ сіи книги дамъ.
Mais pour ceux-là	Но тѣхъ
Je ne peux pas vous les donner.	Я вамъ не могу дать.
Je les ai déjà promis à votre frère.	Я ихъ уже обѣщалъ вашему братцу.
Il m'a prié de les lui donner.	Онъ просилъ у меня ихъ.
Il me les a demandés hier.	Онъ просилъ у меня ихъ вчера.
Avant hier.	Третьяго дня.
Dites-lui qu'il vous les donne.	Скажите ему, чтобъ онъ далъ ихъ вамъ.
Il vous les rendra.	Онъ отдастъ ихъ вамъ.
Quand?	Когда?
Après-demain.	Послѣ завтра.
La semaine prochaine.	На будущей недѣлѣ.
Cette semaine.	На этой недѣлѣ.
Sous quinze jours.	Чрезъ двѣ недѣли.
Dans un mois.	Чрезъ мѣсяцъ.
Dans trois semaines.	Чрезъ три недѣли.
Je lui rendrai votre livre.	Я отдамъ ему вашу книгу.
Il doit lui rendre son argent.	Онъ долженъ ему отдать деньги его.

Digitized by Google

Den Augenblick.	безпокойный, incommode, verschwelich.
Sogleich.	
Alsobald.	
Ich bin den Augenblick bey Ihnen.	здѣсь, ici, hier.
Hier bin ich fertig.	
Zu Ihren Diensten.	
Ihnen zu dienen.	шрудъ, la peine, die Mühe.
Zu Ihrem Befehl.	
Geben Sie mir dieses.	книга, le livre, das Buch.
Geben Sie sich die Mühe.	
Werden Sie mir das Buch geben?	сей, celui, dieser.
Ganz gerne.	сія, celle, diese.
Von Herzen gerne.	cie, cela, dieses.
Von Grund meines Herzens.	мочь, pouvoir, können.
Ich werde Ihnen alle diese Bücher geben.	приказаніе, l'ordre, der Befehl.
Aber, was diese angehet.	весь, tout, all.
Die kann ich Ihnen nicht geben.	
Ich habe sie schon an Ihren Bruder versprochen.	обѣщашь, promettre, versprochen.
Er hat mich darum gebeten.	
Er hat mich gestern darum gebeten.	трешьяго дня, avant hier, vorgestern.
Vorgestern.	
Sagen Sie ihm; daß er sie Ihnen geben soll.	сказашь, dire, sagen.
Er wird sie Ihnen wiedergeben.	
Wenn?	ошдашь, rendre, wiedergeben.
Uebermorgen.	
Die nächste Woche.	
Diese Woche.	будущій, prochain, künftig.
In vierzehn Tagen.	
In einem Monat.	недѣля, la semaine, die Woche.
In drei Wochen.	
Ich werde ihm Ihr Buch wiedergeben.	мѣсяцъ, le mois, der Monath.
Er soll ihm sein Geld wiedergeben.	деньги, l'argent, das Geld.

Digitized by Google

Depuis hier.	Со вчерашняго дня.
Depuis la semaine passée.	Съ прошедшей недѣли.
J'en suis charmé.	Я очень радъ тому.
Cela me fait plaisir.	Я весьма радуюсь тому.
Cela me fait bien du plaisir.	Я сердечно радуюсь тому.
Cela lui aura fait plaisir.	Это обрадовало его.
Il en a été ravi.	Онъ весьма радъ былъ тому.
J'en suis bien-aise.	Мнѣ это очень пріятно.

V. DIALOGUE. — V. РАЗГОВОРЪ.

Oserai je vous demander, d'où vous venez?	Смѣю ли васъ спросить, откуда вы идете? гдѣ вы были?
Je viens de chez moi.	Я иду изъ дому своего.
Je viens de chez mon frère.	Я былъ у моего брата.
Je viens de chez mon cousin.	Я пришелъ отъ моего родственника.
Je viens de la poste.	Я былъ на почтовомъ дворѣ.
Nous venons du jardin de la Cour.	Мы идемъ изъ дворцоваго сада.
C'est une très agréable promenade.	Это весьма пріятное гульбище.
Avez-vous été au manége?	Были ли вы въ манежѣ,
Apprenez-vous à monter à cheval.	Учитесь ли вы верьхомъ ѣздить?
Pas encore, Monsieur.	Нѣтъ еще, сударь.
Mais j'apprends à danser.	Но я учусь танцовать.
A quelle heure vient votre maitre de danse?	Въ которомъ часу приходитъ вашъ танцмейстеръ?
A sept heures du soir.	Въ 7 часовъ послѣ обѣда.
Vient-il tous les jours?	Всякой ли день онъ приходитъ?
Il vient le Lundi, le Mercredi et le Jeudi.	Онъ приходитъ въ понедѣльникъ, среду и четвертокъ.

Digitized by Google

Seit gestern.	три, trois, drei.
Seit voriger Woche.	
Das freuet mich.	я долженъ, je dois, ich soll.
Das ist mir sehr lieb.	
Das ist mir von Herzen lieb.	отъ, depuis, seit.
Das wird ihm lieb gewesen seyn.	прошедшій, passé, vergangen.
Er wird sich darüber gefreuet haben.	радоваться, être charmé, sich freuen.
Mir ist es sehr angenehm.	пріятно, agréable, angenehm.

V. Gespräch.	СЛОВА.
Darf ich fragen, wo Sie herkommen?	смѣть, oser, dörfen.
Ich komme vom Hause.	двоюродный братъ, le cousin, der Vetter.
Ich komme von meinem Bruder.	
Ich komme von meinem Vetter.	почта, la poste, die Post.
Ich komme von der Post.	Дворъ, la Cour, der Hof.
Wir kommen aus dem Hofgarten.	быть, être, seyn.
Das ist ein sehr angenehmer Spatziergang.	садъ, le jardin, der Garten.
Sind Sie auf der Reitbahn gewesen?	учиться, apprendre, lernen.
Lernen Sie reiten?	верьхомъ ѣхать, aller à cheval, reiten.
Noch nicht.	
Aber ich lerne tanzen.	но, mais, aber.
Um welche Stunde kömmt Ihr Tanzmeister?	какой, quel, welcher.
Um Glocke sieben des Abends.	часъ, l'heure, die Glocke.
Kömmt er alle Tage?	
Er kömmt des Montags, Mittwochs und Donnerstags.	понедѣльникъ, le Lundi, der Montag.
	урокъ, la leçon, die Lexion.

Digitized by Google

Quelles leçons avez-vous les autres jours?	Какіе уроки у васъ по другимъ днямъ?
Le Mardi et le Vendredi j'apprends à dessiner.	Во вторникъ и пятницу учусь рисовать.
Le Samedi je fais des armes.	Въ субботу учусь фехтовать.
La matinée de chaque jour est déstinée á l'étude des langues.	Всякой день по утру учусь языкамъ.
Sans doute de la langue française?	Конечно по Французски?
Oui, Monsieur; j'apprends le Français, l'Allemand et le Russe.	Да, сударь; я учусь по Французски, по Нѣмецки и по Русски.
Avez-vous déjà appris	Учились ли вы уже
L'Histoire ancienne,	Древней Исторіи,
la Géographie.	Географіи,
l'Arithmétique.	Ариѳметикѣ?
Il faut tâcher d'apprendre quelque chose dans sa jeunesse.	Надобно стараться учиться чему нибудь въ молодыхъ лѣтахъ.

VI. DIALOGUE. — VI. РАЗГОВОРЪ.

Parlez-vous français, Monsieur?	Говорите ли вы по Французски, сударь?
Savez-vous parler français?	Умѣете ли вы говорить по Французски?
Je parle un peu.	Я нѣсколько говорю.
Y-a-t-il long-tems que vous apprenez?	Давно ли вы учитесь?
Il y a un an.	Тому уже годъ.
Vous parlez déjà assez bien.	Вы уже довольно хорошо говорите.
Vous me flattez, Monsieur.	Вы хотите похвалить меня.
Je dis la vérité.	Я правду говорю.
La langue française est belle.	Французскій языкъ пріятенъ.
Tout le monde parle français.	Всѣ говорятъ по Французски.
Je voudrois savoir parler français.	Я бы хотѣлъ говорить по Французски.

Digitized by Google

Was für Lectionen haben Sie die andern Tage?	рисовать, dessiner, zeichnen.
Dienstags und Freytags lerne ich zeichnen.	фехтовать, faire des armes, fechten.
Sonnabends fechte ich.	ѣхать, aller en voiture, fahren.
Der Morgen jeden Tag ist für die Sprachen bestimmt.	языкъ, la langue, die Sprache.
Ganz gewiß für die französische?	конечно, sans doute, ohne Zweifel.
Ja, mein Herr! ich lerne das französische, das deutsche und das rußische.	исторія, l'Histoire, die Geschichte.
Haben Sie schon die alte Geschichte?	Географія, la Géographie, die Erdbeschreibung.
Die Erdbeschreibung und die Rechenkunst gelernt?	Ариѳметика, l'Arithmétique, die Rechenkunst.
Man muß sich bemühen in seiner Jugend etwas zu lernen.	стараться, tâcher, sich bemühen.
	молодость, la jeunesse, die Jugend.

VI. Gespräch.	СЛОВА.
Sprechen Sie französisch, mein Herr?	говорить, parler, sprechen.
Können Sie französisch sprechen?	умѣть, savoir, verstehen, wissen.
Ich spreche ein wenig.	
Wie lange ist es das sie lernen?	годъ, l'année, das Jahr.
Es ist nun ein Jahr.	
Sie sprechen schon so ziemlich.	довольно хорошо, passablement, ziemlich.
Sie schmeicheln mir.	ласкать, flatter, schmeicheln.
Ich sage die Wahrheit.	
Die französische Sprache ist schön.	правда, la vérité, die Wahrheit.
Jedermann spricht französisch.	
	пріятенъ, beau, schön.
Ich wollte wohl französisch reden können.	всякой, chacun, jedermann.

Digitized by Google

Mais je ne l'apprendrai jamais.	Но я никогда не выучусь.
Pourquoi?	Для чего?
C'est que je suis trop timide.	Для того, что я очень робокъ.
Il faut être hardi.	Надобно быть смѣлу.
Ne soyez pas timide en parlant.	Не будьте робки, когда говорите.
Savez-vous lire?	Умѣете ли вы читать?
Vous ne lisez pas bien.	Вы не хорошо читаете.
Vous lisez trop vîte.	Вы очень скоро читаете.
Avez-vous lu la Gazette?	Читали ли вы вѣдомости?
Lisez-vous la Gazette Françoise?	Читаете ли вы Французскія вѣдомости?
Je vous demande excuse.	Прошу меня извинить.
Je lis d'ordinaire la Gazette Russe.	Я обыкновенно читаю Русскія вѣдомости.
Celle de Moscou,	Московскія,
Celle de St. Petersbourg.	Санктпетербургскія.
J'aime à lire l'allemand.	Я люблю читать по Нѣмецки.
Mais je n'ai point de livres.	Но не имѣю книгъ.
Envoyez-moi la Gazette allemande.	Пришлите мнѣ Нѣмецкія вѣдомости.
Fort bien, Monsieur, je vous l'enverrai.	Очень хорошо, я вамъ ихъ пришлю.
Je l'envoie chaque poste à mon oncle.	Я ихъ на каждой почтѣ посылаю къ моему дядюшкѣ.
Mais pour aujourd'hui	Но сего дня
Je ne saurai vous l'envoyer.	Я вамъ ихъ не могу прислать.
Pour quelle raison?	Для чего?
Parce que je l'ai envoyée à la campagne.	Для того, что я ихъ послалъ на мызу.
Que dit la dernière Gazette?	Что писано въ послѣднихъ вѣдомостяхъ?
Y avez-vous trouvé quelque chose de nouveau, de remarquable?	Нашли ли вы что нибудь въ нихъ новаго, примѣчательнаго?
Je n'y ai rien trouvé de nouveau.	Я въ нихъ ничего новаго не нашелъ.

Digitized by Google

Aber ich werde es niemals lernen.	робкій, timide, furchtsam.
Warum nicht?	
Weil ich zu furchtsam bin.	смѣлый, hardi, herzhaft.
Man muß herzhaft seyn.	читать, lire, lesen.
Seyn Sie nicht furchtsam zum reden.	писать, écrire, schreiben.
Können Sie lesen?	
Sie lesen nicht recht.	складывать, épeler, buchstabieren.
Sie lesen zu geschwind.	
Haben Sie die Zeitung gelesen?	хорошо, bien, recht.
Lesen Sie die französische Zeitung?	скоро, vîte, geschwind.
Verzeihen Sie.	вѣдомость, la Gazette, die Zeitung.
Ich lese gemeiniglich die rußische Zeitung.	простить, pardonner, verzeihen.
die Moskowische.	
die Petersburgische.	
Ich mag gerne deutsch lesen.	обыкновенно, ordinairement, gemeiniglich.
Aber ich habe keine Bücher.	
Schicken Sie mir die deutsche Zeitung.	никакой, aucun, kein.
Sehr wohl; ich werde Sie Ihnen schicken.	прислать, envoyer, schicken.
Ich schicke Sie alle Posttage an meinen Oncle.	Нѣмецкой, allemand, deutsch.
	Русской, russe, rußisch.
Aber für heute,	
Kann ich Sie Ihnen nicht schicken.	почтовый день, un jour de poste, der Posttag.
Aus welcher Ursache?	причина, la raison, die Ursache.
Weil ich sie aufs Land geschickt habe.	послѣдній, le dernièr, der letzte,
Was meldet die letzte Zeitung?	новый, neuf, neu.
Haben Sie,	
etwas neues,	примѣчательный, remarquable, merkwürdig.
etwas merkwürdiges	
darin gefunden.	найти, trouver, finden.
Ich habe nichts neues darin gefunden.	ничто, rien, nichts.

Digitized by Google

VII. DIALOGUE. VII. РАЗГОВОРЪ.

Où allez-vous à present?	Куда вы теперь идете?
Je vais voir un ami.	Иду навѣстить пріятеля.
Allons-y ensemble.	Пойдемте вмѣстѣ.
Je le veux bien.	Хорошо, я согласенъ.
Vous plaît-il d'entrer.	Извольте войти.
Entrez, je vous en prie.	Войдите, пожалуйте.
Passez devant.	Подите впередъ.
Après vous, Monsieur.	За вами, сударь.
Je vous suivrai.	Я вамъ послѣдую.
Sans complimens.	Безъ церемоніи.
Vous faites bien des complimens.	Вы много дѣлаете церемоній.
Puisque vous l'ordonnez.	Когда вы приказываете.
Puisque vous le voulez.	Когда вамъ такъ угодно.
Ce sera pour vous obéir.	Я вамъ сдѣлаю послушаніе.
Faites moi cette amitié.	Сдѣлайте мнѣ сію дружбу.
Faites moi cette grace.	Сдѣлайте мнѣ сію милость.
Eh! bon jour, cher ami!	Здравствуйте, любезный другъ!
Que faites vous de bon?	Что хорошаго дѣлаете вы?
Vous avez affaire?	У васъ конечно дѣло есть?
Pardonnez-moi, je n'ai rien à faire.	Никакъ, сударь, у меня дѣла никакого нѣтъ.
Soyez le bien-venu.	Добро пожаловать.
Vous voulez sortir?	Вы намѣрены ѣхать со двора?
Non, je ne sortirai pas.	Нѣтъ, не поѣду.
Je n'aime pas á sortir.	Я не люблю выѣзжать.
Je suis sorti ce matin!	Я выѣзжалъ сего утра.
Asseyez-vous, s'il vous plaît.	Прошу садиться.
Donnez des chaises.	Подай стулья.
Nous ne saurions rester plus longtems.	Намъ нельзя долѣе остаться.
Encore un quart d'heure.	Еще четверть часа.
Vous m'obligerez.	Вы меня одолжите.

Digitized by Google

VII. Gespräch.	СЛОВА.
Wo gehen Sie jetzo hin?	навѣстить, visiter, besuchen.
Ich will einen Freund besuchen.	вмѣстѣ, ensemble, zusamen.
Lassen Sie uns zusamen gehen.	
Ich bin es zufrieden.	доволенъ, content, zufrieden.
Belieben Sie hinein zu gehen.	изволить, vouloir bien, belieben.
Treten Sie, ich bitte, herein.	войти, entrer, hereintreten.
Gehen Sie voran.	
Nach Ihnen, mein Herr.	идти впередъ, passer devant, voran gehen.
Ich werde Ihnen folgen.	
Ohne Complimente.	
Sie machen sehr viele Complimente.	слѣдовать, suivre, folgen.
	много, beaucoup, viel.
Weil Sie es so befehlen.	
Weil Sie es so haben wollen.	послушну быть, obéir, gehorchen.
So werde ich Ihnen gehorchen.	
Erzeigen Sie mir die Freundschaft.	дружба, l'amitié, die Freundschaft.
Haben Sie die Gewogenheit.	милость, la grace, die Gewogenheit.
Guten Morgen, liebster Freund.	выѣзжать, sortir, ausfahren.
Was machen Sie Gutes?	дѣло, l'affaire, das Thun.
Sie haben zu thun?	сдѣлать, faire, erzeigen.
Verzeihen Sie, ich habe nichts zu thun.	охотникъ, l'amateur, ein Liebhaber.
Seyn Sie willkommen.	садиться, s'asseoir, sich setzen.
Sie wollen vielleicht ausgehen?	стулъ, la chaise, der Stuhl.
	кресла, la fauteuil, der Lehnstuhl.
Nein, ich werde nicht ausgehen.	остаться, rester, sich aufhalten.
Ich bin kein Liebhaber vom Ausgehen.	
Ich bin diesen Morgen ausgewesen.	одолжить, obliger, verbinden.
Belieben Sie sich zu setzen.	чувствительный, sensible, empfindlich.
Gieb Stühle her.	
Wir können uns nicht länger aufhalten.	удовольствіе, le plaisir, das Vergnügen.
Noch eine viertel Stunde.	завтракать, dejeûner, frühstücken.
Sie verbinden mich.	

Digitized by Google

Vous me ferez un sensible plaisir.	Вы меня чувствительно одолжите.
Faites-moi cet honneur.	Сдѣлайте мнѣ сію честь.
Avez-vous déjeûné?	Завтракали ли вы?
Prendrez-vous une tasse de café?	Не угодно ли вамъ чашку кофе?
Aimez-vous mieux le thé?	Не лучше ли вы любите чай?
Tout ce qu'il vous plaira.	Все, что вамъ угодно.
J'aime l'un et l'autre.	Я люблю и то, и другое.
Mais j'ai déjà pris le café.	Но я уже пилъ кофе.
Et vous, Monsieur?	А вы, сударь?
Je prendrai volontiers une tasse de thé.	Я охотно выпью чашку чаю.
Avec de la crême?	Со сливками?
Sans crême, s'il vous plaît.	Пожалуйте безъ сливокъ.
Vous y mettez trop de sucre.	Вы много сахару кладете.
Souhaitez-vous du sucre candi	Не изволите ли леденца?
Mangerez-vous un craquelin?	Не изволите ли кушать кренделя?
un morceau de gâteau,	пирога;
un biscuit,	сухаря,
une beurrée.	хлѣба съ масломъ.
Puis-je vous offrir une tasse de chocolat?	Смѣю ли васъ просить чашкою шоколада?
Comme il vous plaira.	Въ волѣ вашей.
Il est bien chaud.	Онъ горячъ.
Il est brûlant.	Онъ весьма горячъ.
Il est excellent.	Онъ чрезвычайно хорошъ.
Ce thé est très-bon.	Чай весьма изряденъ.
C'est du thé verd.	Это зеленый чай.
L'odeur en est très-agréable.	Духъ очень пріятенъ.
Vous n'en prenez qu'une seule tasse!	Вы только одну чашку пьете!
Vous n'en êtes pas amateur.	Вы не охотники до него.
Aimez vous mieux le thé bou?	Развѣ вы любите лучше черный чай?
Je vous suis bien-obligé.	Покорно благодарствую.
Je viens d'en prendre chez Monsieur le Conseiller N.	Я только теперь пилъ его у господина Совѣтника N.

Digitized by Google

Sie werden mir ein wahres Vergnügen machen.
Erzeigen Sie mir die Ehre.
Haben Sie schon gefrühstückt?
Werden Sie wohl eine Tasse Kaffe mit mir trinken?
Belieben Sie lieber Thee?
Was Ihnen gefällig ist.
Ich liebe das eine und das andere.
Aber ich habe schon Kaffe getrunken.
Und Sie mein Herr?
Ich würde wohl eine Tasse Thee trinken.
Mit Schmant?
Ohne Schmant, wenn ich bitten darf.
Sie legen zu viel Zucker ein.
Wollen Sie Zuckerkand?
Werden Sie nicht einen Krengel essen?
ein Stück Kuchen,
einen Zwieback,
ein Butter-brod.
Kann ich Ihnen mit einer Tasse Chocolade aufwarten?
Wie es Ihnen gefällig ist.
Die Chocolade ist sehr heiß.
Sie ist brennend heiß.
Sie ist vortreflich.
Der Thee ist sehr gut.
Es ist grüner Thee.
Er hat einen sehr angenehmen Geruch.
Wie? Sie trinken nur eine einzige Tasse!
Sie sind kein Liebhaber davon.
Trinken Sie lieber Thee-Boy?
Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Ich habe so eben bey dem Herrn Rath N. getrunken.

взять, prendre, nehmen.
пить, boire, trinken.
лучше, mieux, lieber.
честь, l'honneur, die Ehre.
сливки, la crême, der Schmant.
чашка, la tasse, die Tasse.
класть, mettre, legen.
сахаръ, le sucre, der Zucker.
леденецъ, le sucre candi, Zuckerkand.
кушать, manger, essen.
крендель, le craquelin, der Krengel.
пирогъ, le gâteau, der Kuchen.
кусокъ, un morceau, ein Stück.
хлѣбъ, le pain, das Brod.
масло, le beurre, die Butter.
воля, la volonté, der Wolle.
горячій, brûlant, brennend.
изрядный, excellent, vortreflich.
зеленый, verd, grün.
духъ, l'odeur, der Geruch.
черный, noir, schwarz.
Совѣтникъ, Conseiller, der Rath.
узнать, connoître, kennen.

Digitized by Google

Connoissez-vous Monsieur Dorimon?	Знаете ли вы господина Доримона?
Non, Monsieur, je ne le connois pas.	Нѣтъ, сударь, я его не знаю.
Je n'ai pas l'honneur de le connoître.	Я не имѣю чести его знать.
Mon frère le connoît bien.	Мой братъ его коротко знаетъ.
Votre frère le connoît-il?	Вашъ братецъ его знаетъ?
Je le connois de réputation.	Я слыхалъ объ немъ.
Et sa sœur, la connoissez-vous?	Знаете ли вы его сестру?
J'ai l'honneur de la connoître.	Я имѣю честь ее знать.
C'est une fort aimable Demoiselle.	Она прелюбезная дѣвица.
Elle ne manque pas d'esprit.	Она разумна.
Elle a beaucoup d'esprit.	Она весьма разумна.
Elle est fort modeste.	Она весьма кроткая женщ.
Elle aime la lecture des bons livres.	Она любитъ чтеніе хорошихъ книгъ.
Elle est toujours bien mise, mais sans orgueil.	Она всегда хорошо одѣта, но безъ гордости.
Il n'est rien de si méprisable qu'une fille orgueilleuse.	Нѣтъ на свѣтѣ презрительнѣе спѣсивой дѣвицы.
Son frère est un très-honnête homme.	Братъ ея пречестный человѣкъ.
Un homme de mérite.	Человѣкъ достойный.
Très-charitable envers les pauvres.	Очень милостивъ до бѣдныхъ.
On ne le trouve jamais oisif.	Его никогда празднаго не найдете.
L'oisiveté est la mère de beaucoup de vices.	Праздность раждаетъ много пороковъ.
Il aime surtout la vérité.	Онъ болѣе всего любитъ правду.
Il ne sauroit souffrir le mensonge.	Онъ не можетъ терпѣть лжи.
Un menteur est le plus vilain de tous les hommes.	Лгунъ негоднѣйшій человѣкъ въ свѣтѣ.
Il faut toujours dire la vérité.	Должно всегда говорить правду.

Digitized by Google

Kennen Sie den Herrn Dorimon?	слава, la réputation, der Ruhm.
Nein, mein Herr! ich kenne ihn nicht.	знакомый, connu, bekannt.
Ich habe nicht die Ehre ihn zu kennen.	сестра, la sœur, die Schwester.
Mein Bruder ist sehr bekannt mit ihm.	я имѣю, j'ai, ich habe.
Ist Ihr Bruder bekannt mit ihm?	коротко, particulièrement, genau.
Ich kenne ihn nur von Hörensagen.	любезный, aimable, Liebenswürdig.
Kennen Sie seine Schwester?	дѣвица, la Demoiselle, das Fräulein.
Ich habe die Ehre sie zu kennen.	разумъ, l'esprit, der Verstand.
Sie ist ein sehr liebens würdiges Fräulein.	кроткая, modeste, bescheiden.
Es mangelt ihr nicht am Verstande.	чтеніе, la lecture, das Lesen.
Sie hat viel Verstand.	одѣтый, habilé, gekleidet.
Sie ist sehr bescheiden.	гордость, l'orgueil, die Hoffart.
Sie liebt das Lesen guter Bücher.	презрительный, méprisable, Verachtungswerth.
Sie ist immer wohlgekleidet, aber ohne Hoffart.	честный, honnête, ehrlich, brav.
Nichts ist mehr Verachtungswerth, als ein stolzes Frauenzimmer.	достоинство, le mérite, das Verdienst.
Ihr Bruder ist ein überaus braver Mann.	милостивый, charitable, mitleidig.
Ein Mann von Verdiensten.	бѣдный, pauvre, arm.
Sehr mitleidig gegen die Armen.	праздный, oisif, müßig.
Man findet ihn nie müßig.	праздность, l'oisiveté, der Müßiggang.
Der Müßiggang ist die Quelle vieler Laster.	порокъ, le vice, das Laster.
Besonders liebt er die Wahrheit.	ложь, le mensonge, die Lügen.
Er kann die Lügen nicht ausstehen.	терпѣть, souffrir, ausstehen.
Ein Lügner ist der schlechteste unter allen Menschen.	лгунъ, le menteur, der Lügnen.
Man muß allezeit die Wahrheit reden.	бояться, craindre, sich fürchten.

Digitized by Google

Pour moi, j'ai toujours craint de mentir.	Я всегда боялся лгать.
Celui qui craint Dieu, ne mentira jamais.	Богобоязливый человѣкъ никогда не солжетъ.
Il aime la vertu.	Онъ любитъ добродѣтель.
Il cherche à rendre service à son prochain.	Онъ старается услужить своему ближнему.
Il tiendra sa parole.	Онъ исполнитъ своё слово.
Il ne manque jamais de tenir sa parole.	Никогда не перемѣнитъ своего слова.
Il ne fera tort à personne.	Никого не обидитъ.
Jamais on ne l'entendra jurer.	Онъ никогда не божится.
Oh, quel aimable homme!	Какой любезной человѣкъ!
Qu'il est estimable!	Почтенія достойный!
Voulez-vous faire sa connoissance?	Хотите ли вы съ нимъ познакомиться?
Je vous serai bien obligé.	Вы обяжете меня.
Je regarderai cela comme une grace de votre part.	Я почту сіе за милость отъ васъ.

VIII. DIALOGUE. VIII. РАЗГОВОРЪ.

Vous dînerez avec moi, n'est-ce pas?	Вы со мною откушаете, не такъ ли?
Me ferez-vous l'honneur de dîner avec moi?	Сдѣлаете ли вы мнѣ честь со мною откушать?
Très-volontiers.	Съ охотою.
J'aurai cet honneur là.	Я буду имѣть сію честь.
En attendant le dîné,	Но до обѣда,
Nous pouvons faire un tour de promenade.	Мы можемъ идти прогуляться.
Promenons-nous un peu.	Пройдемтеся немного.
Il fait beau tems.	Погода хороша.
Il fait un superbe tems.	Прекрасное время.
Il fait soleil.	Солнце сіяетъ.
Allons au jardin du comte N.	Пойдемте въ садъ Графа N.

Digitized by Google

Ich meines theils habe mich allezeit gefürchtet zu lügen.	добродѣтель, la vertu, die Tugend.
Wer Gott fürchtet, der wird niemals lügen.	ближній, le prochain, der Nächste.
Er wird die Tugend lieben.	услужить, rendre service, dienen.
Er wird sich bemühen seinem Nachsten zu dienen.	слово, la parole, das Wort.
Er wird sein Wort halten.	держать, tenir, halten.
Er wird nie fehlen sein Wort zu halten.	перемѣнить, changer, ändern.
Er wird Niemand Unrecht thun.	обида, le tort, das Unrecht.
Man wird ihn nie schwören hören.	божиться, jurer, schwöre.
Ach! was für ein Liebenswürdiger Mensch.	почтенный, estimable, Achtungswürdig.
Wie Achtungswürdig ist er!	знакомство, connoissance, Bekanntschaft.
Wollen Sie mit ihm Bekanntschaft haben.	почитать, estimer, schätzen, ansehen.
Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.	
Ich werde das als eine besondere Gewogenheit von Ihnen ansehen.	

VIII. Gespräch.	СЛОВА.
Sie werden doch mit mir speisen, nicht so?	откушать, dîner, speisen.
Werden Sie mir die Ehre erzeigen mit mir zu speisen?	обѣдъ, le diné, die Mahlzeit.
Ganz gerne.	погода, le tems, das Wetter.
Ich werde die Ehre haben.	
Aber bis zur Mahlzeit.	пройтиться, se promener, spatzierer.
Können wir einen kleinen Spatziergang thun.	прекрасный, superbe, unvergleichlich.
Wir wollen ein wenig spatzieren.	
Es ist schön Wetter.	солнце, le soleil, die Sonne.
Es ist unvergleichlich Wetter.	сіять, luire, scheinen.
Die Sonne scheinet.	Графъ, le Comte, der Graf.
Wir wollen nach dem Garten des Grafen von N. gehen.	нѣсколько, un peu, ein wenig.

Digitized by Google

C'est bien loin.	Это далеко.
Allons en voiture,	Поѣдемъ въ каретѣ,
Ou allons à cheval.	Или поѣдемъ верхомъ.
Où sont nos domestiques?	Гдѣ наши люди?
Appellez votre domestique.	Позовите вашего человѣка.
Je dirai à mon valet de prendre un carrosse.	Я скажу своему слугѣ, чтобъ онъ взялъ карету.
Faites atteler.	Велите закладывать.
Tout est prêt, Messieurs!	Все готово, господа!
Voilà de beaux chevaux.	Вотъ прекрасныя лошади.
J'ai acheté ce cheval gris de votre oncle.	Я купилъ сію сѣрую лошадь у вашего дядюшки.
Je l'ai payé quatre-vingts Roubles.	Я за нее далъ 80 рублей.
C'est un excellent cheval gris de monture.	Она прекрасна подъ сѣдломъ.
Cette voiture est bien commode.	Сія карета весьма покойна.
Elle est faite à St. Petersbourg.	Она въ Санктпетербургѣ сдѣлана.
Elle est doublée de drap.	Она обита сукномъ.
Mais c'est du drap fin.	Но тонкимъ сукномъ.
C'est du drap à cinq Roubles l'archine.	Это сукно по пяти рублей аршинъ.
Le drap verd est à la mode.	Зеленое сукно нынѣ въ модѣ.
Nous voilà bientôt arrivés.	Мы ужъ почти пріѣхали.
Votre cocher a été grand train.	Вашъ кучеръ скоро ѣхалъ.
Voilà un superbe jardin.	Вотъ прекрасный садъ.
Je n'ai jamais vu un endroit plus délicieux.	Я никогда не видалъ такого прелестнаго мѣста.
Quelle vue!	Какой видъ!
Voyons le jardin anglois.	Пойдемте въ Англинской садъ.
Ces bosquets sont charmans.	Сія роща прелестна.
L'agréable promenade!	Какъ мило здѣсь гулять!
Mettons-nous à l'ombre de cet arbre.	Сядемъ подъ тѣнь сего дерева.
Ou derrière ce buisson.	Или позади сего куста.

Digitized by Google

Es ist ziemlich weit.	далеко, loin, weit.
Wir wollen einen Wagen nehmen.	лошадь, le cheval, das Pferd.
Oder, wir wollen reiten.	
Wo sind unsere Bediente?	слуга, le domestique, der Bediente.
Rufen Sie Ihren Bedienten.	
Ich werde meinen Bedienten sagen, er soll einen Wagen nehmen.	закладывать, mettre les chevaux au carrosse, anspannen.
Lassen Sie anspannen.	купить, achêter, kaufen.
Alles ist fertig, meine Herren!	
Das sind schöne Pferde.	заплатить, payer, bezahlen.
Den Schimmel habe ich von Ihrem Herrn Oheim gekauft.	покойный, commode, sanft, bequem.
Ich habe 80 Rubel dafür bezahlt.	сдѣлать, faire, machen.
Es ist ein vortreffliches Reitpferd.	сукно, le drap, das Tuch.
Dieser Wagen geht sehr sanft.	
Er ist in St. Petersburg gemacht.	обить, doubler, ausschlagen.
Er ist mit Tuch ausgeschlagen.	тонкой, fin, fein.
Aber es ist feines Tuch.	
Es ist Tuch zu 5 Rubel die Arschine.	за, pour, für, zu.
	пріѣхать, arriver, ankommen.
Das grüne Tuch ist in der Mode.	скоро, bientôt, bald.
Bald sind wir da.	кучеръ, le cocher, der Kutscher.
Ihr Kutscher hat gut zugefahren.	
Das ist ein herlicher Garten.	прекрасный, superbe, herlich.
Ich habe nie einen reizendern Ort gesehen.	
Was für eine Aussicht!	прелестный, charmant, reizend.
Lassen Sie uns den englischen Garten besehen.	видъ, la vue, die Aussicht.
Dieses kleine Gehölze ist anmuthig.	рощица, le bosquet, das Gehölze.
Was für ein angenehmer Spatziergang.	
Wir wollen uns unter diesen Baum.	тѣнь, l'ombre, der Schatten.
Oder hinter dies Gesträuch in Schatten setzen.	подъ, sous, unter.

Digitized by Google

Ah, qu'il y fait frais!	Ахъ! какой холодокъ здѣсь!
Quelle agréable fraîcheur!	Какой пріятной холодокъ!
Voici un beau parterre!	Вотъ изрядной цвѣтникъ!
L'orangerie est remplie de plantes rares et précieuses;	Оранжерея наполнена рѣдкими и драгоцѣнными растеніями,
de beaux orangers.	красивыми померанцовыми,
de citronniers,	лимонными,
de lauriers.	лавровыми деревьями.
Qui est cet homme-là?	Что это за человѣкъ?
C'est sans doute le jardinier.	Это конечно садовникъ.
Est-ce ici votre verger?	Этотъ ли вашъ фруктовый садъ?
Oui, Messieurs!	Онъ, сударь?
Il est assez grand.	Онъ довольно великъ.
Quel arbre est-ce là?	Какое это дерево?
C'est un amandier.	Это миндальное д.
Et celui-ci, c'est un cerisier.	А это вишня.
C'est un abricotier.	Вотъ абрикосовое д.
un mûrier.	шелковица.
un noyer.	орѣшникъ.
un pêcher.	персиковое д.
un pommier.	яблоня.
un poirier.	груша.
Les branches en sont coupées.	Сучки у нихъ отрѣзаны.
Voilà la fille du jardinier.	Вотъ дочь садовникова.
Elle va nous présenter un bouquet.	Видно, она поднесетъ намъ цвѣтки.
Et son fils nous apporte des pêches.	А сынъ его несетъ намъ персики.
Il faut leur donner quelque chose.	Надобно имъ дать что нибудь.
Donnez-leur un Rouble.	Дайте имъ рубль.
C'est trop peu.	Это очень мало.
Dans ces sortes d'occasions,	При такихъ случаяхъ,
Il ne convient pas d'être chiche.	Непристойно скупиться.

Digitized by Google

Ach! wie kühl ist es hier!	холодокъ, le frais, die Kühle.
Die angenehme Kühle!	оранжерея, l'orangerie, das Gewächshaus.
Das ist ein schönes Blumenbeet!	
Das Gewächshaus ist angefüllt mit raaren und theuren Gewächsen.	лавръ, le laurier, der Lorbeer.
mit schönen Pomeranzen.	дерево, l'arbre, der Baum.
mit Citronbäumen.	
mit Lorbeerbäumen.	сомнѣніе, le doute, der Zweifel.
Wer ist dieser Mann da?	садовникъ, le jardinier, der Gärtner.
Das ist ohne Zweifel der Gärtner.	
Ist dies hier Ihr Baumgarten?	великій, grand, groß.
Ja, meine Herren.	садъ, гдѣ фруктовыя деревья, un verger, ein Baumgarten.
Er ist ziemlich groß.	
Was für ein Baum ist das?	
Es ist ein Mandelbaum.	
Und dies ist ein Kirschbaum.	сукъ, la branche, der Ast.
Das ist ein Abrikosenbaum.	
ein Maulbeerbaum.	отрѣзать, couper, abschneiden.
ein Nußbaum.	
ein Pfirschbaum.	
ein Apfelbaum.	дочь, la fille, die Tochter.
ein Birnbaum.	
Die Aeste davon sind abgeschnitten.	пучокъ цвѣтовъ, un bouquet, ein Blumenstraus.
Das ist des Gärtners Tochter.	поднести, présenter, überreichen.
Sie wird uns einen Blumenstraus überreichen.	сынъ, le fils, der Sohn.
Sein Sohn bringt uns Pfirschen.	принесть, apporter, bringen.
Man muß ihnen etwas geben.	что нибудь, quelque chose, etwas.
Geben Sie ihnen einen Rubel.	
Das ist zu wenig.	мало, peu, wenig.
Bey dergleichen Gelegenheiten.	случай, l'occasion, die Gelegenheit.
Schickt sich es nicht knauserich zu seyn.	скупиться, être chiche, knausern.

Digitized by Google

IX. DIALOGUE. IX. РАЗГОВОРЪ.

Allons, il est tems de retourner à la ville.	Ну! пора въ городъ возвратиться.
Je crois que nous aurons de la pluie.	Я думаю, что дождь будетъ.
Le vent est changé.	Вѣтеръ перемѣнился.
Il pleut deja.	Ужъ дождь идетъ.
Nous aurons un orage.	Будетъ гроза.
Il fait des eclairs.	Молнія блистаетъ.
Il tonne.	Громъ слышенъ.
Il pleut à verse.	Дождь ливмя льетъ.
Avez-vous pris votre manteau?	Взяли ли вы свою епанчу?
Vous avez oublié votre manteau.	Вы позабыли свою епанчу.
Mettez votre surtout.	Надѣньте сертукъ.
Il fait déjà bien de la crotte.	Уже очень грязно.
Il n'est pas possible d'aller à pied.	Не возможно пѣшкомъ идти.
Entrons dans ce café.	Войдемъ въ сей кофейный домъ.
Quelle heure est-il?	Который часъ?
Regardez à votre montre.	Посмотрите на своихъ часахъ.
Il est une heure passée.	Уже второй часъ.
Votre montre avance.	Ваши часы уходятъ.
Au contraire, je crois qu'elle retarde.	Напротивъ того, я думаю, что они отстаютъ.
Cependant je l'ai réglée aujourd'hui.	Однако я поставилъ ихъ сего дня.
L'horloger me l'a réglée à sa pendule.	Часовщикъ поставилъ ихъ по своимъ стѣннымъ часамъ.
Je vous assure qu'elle va bien.	Я васъ увѣряю, что они хорошо идутъ.
C'est une montre de Paris, d'Angleterre, de Genève.	Это Парижскіе часы, Англинскіе, Женевскіе.
Elle me coûte près de cent Roubles.	Они мнѣ стали близь ста рублей.

Digitized by Google

IX. Gespräch.	СЛОВА.
Nun ist es Zeit nach der Stadt zu fahren.	городъ, la ville, die Stadt.
Ich glaube wir werden Regen bekommen.	дождь, la pluie, der Regen.
Der Wind hat sich gedrehet.	вѣтръ, le vent, der Wind.
Es regnet schon.	
Wir werden ein Gewitter bekommen.	возвратиться, retourner, zurückfahren.
Es blitzet.	громъ, le tonnère, ein Gewitter.
Es donnert.	
Es regnet sehr stark.	епанча, le manteau, der Mantel.
Haben Sie Ihren Mantel mitgenommen?	молнія, l'éclair, der Blitz.
Sie haben Ihren Mantel vergessen.	перемѣнить, changer; verändern.
Ziehen Sie Ihren Ueberrock an.	
Es ist schon sehr kothigt.	позабыть, oublier, vergessen.
Es ist unmöglich zu Fuße zu gehen.	грязь, la boue, der Koth.
Lassen Sie uns in dies Kaffeehaus treten.	не возможно, impossible, unmöglich.
Was ist die Glocke?	войти, entrer, eingehen.
Sehen Sie auf Ihrer Uhr.	посмотрѣть, regarder, sehen.
Es ist schon über eins.	
Ihre Uhr gehet zu frühe.	бѣгать, courir, laufen.
Im Gegentheil, ich glaube daß sie zu spät gehet.	напротивъ, au contraire, im Gegentheil.
Ich habe sie doch heute gestellt.	
Der Uhrmacher hat sie mir nach seiner Wanduhr gestellt.	думать, croire, glauben.
Ich versichere Sie, daß sie gut gehet.	ставить, régler, richten, stellen.
Es ist eine Pariser Uhr.	часовщикъ, l'horloger, der Uhrmacher.
Englische Uhr.	
Genfer Uhr.	
Sie kostet mich beynahe hundert Rubel.	увѣрить, assurer, versichern.

Digitized by Google

Elle me coûte plus de quatre-vingt-dix Roubles.	Они мнѣ стали болѣе 90 рублей.
Cela n'est pas trop cher,	Это не очень дорого
Pour une montre d'or.	За золотые часы.
Entrons dans cette auberge.	Войдемъ въ сей трактиръ.
Mais on nous attendra à la maison.	Но насъ будутъ дома дожидаться.
J'y enverrai mon domestique,	Я пошлю своего слугу,
Pour faire mes excuses.	Чтобъ меня извинили.
Ce sera pour une autre fois.	Я въ другой разъ съ вами буду обѣдать.
Pour dire le vérité, j'ai faim.	Правду сказать, я голоденъ.
J'ai bon appétit.	Ѣсть хочется.
J'ai une grande soif.	Я великую жажду имѣю.
On dîne bien ici.	Въ семъ домѣ хорошо обѣдаютъ.
Je sais, que nous ferons un excellent diné.	Я знаю, что у насъ будетъ преизрядный столъ.
Nous dînerons en bonne compagnie.	Мы въ хорошей компаніи будемъ обѣдать.
Ces Messieurs sont de ma connoissance.	Эти господа мнѣ знакомы.
Cette Dame est la belle-sœur de Monsieur Léandre.	Сія госпожа невѣстка Г. Леандра.
Elle est grande et bien faite.	Она велика собою и статна.
C'est une blonde, une brune.	Она бѣлокурая женщина. Темноволосая.
Voyez quelle taille.	Смотрите, какой станъ.
Il faut les saluer.	Надобно имъ поклониться.
Nous les verrons tantôt.	Мы ихъ ужо увидимъ.
Faites dîner votre neveu avec nous.	Велите вашему племяннику обѣдать съ нами.
Si vous le permettez.	Хорошо, ежели вамъ не противно.
Ce sera avec votre permission.	Развѣ съ позволенія вашего.

Digitized by Google

Sie kostet mich über neunzig Rubel.	стóить, coûter, kosten.
Das ist nicht zu viel, zu theuer.	близь, près, beinahe.
Für eine goldene Uhr.	золотый, d'or, golden.
Laßen Sie uns in diesen Gasthof gehen.	
Aber man wird zu Hause auf uns warten.	часы, la montre, die Taschen Uhr.
Ich will meinen Bedienten dahin schicken.	дожидаться кого, attendre quelqu'un, auf einen warten.
Meine Entschuldigung zu machen.	трактиръ, l'auberge, der Gasthof.
Das wird ein andermahl geschehen.		
Die Wahrheit zu gestehen, mich hungert.	послать, envoyer, schicken.
Ich habe guten Appetit.	голоденъ, ayant faim, hunger haben.
Mich durstet sehr.	
Man speiset hier sehr gut.	люди, les domestiques, die Bedienten.
Ich weiß, wir werden eine vortrefliche Mahlzeit thun.	извинить, excuser, entschuldigen.
Wir werden in guter Gesellschaft speisen.	компанія, la compagnie, die Gesellschaft.
Diese Herren sind meine Bekannten.	знакомство, la connoissance, die Bekanntschaft.
Dieses Frauenzimmer ist die Schwiegerin des Herrn Leanders:	невѣстка, la belle-sœur, die Schwiegerinn.
Sie ist groß und wohl gewachsen.	статный, bien fait, wohlgewachsen.
Sie ist eine Blonde.	бѣлокурая, blonde, blonde.
Sie hat ein bräunlich Gesicht.	смугловатый, ая, brun, brune, bräunlich.
Sehen Sie, was für ein Wuchs.	лице, le visage, das Gesicht.
Wir müssen sie grüßen.	поклониться, saluer, grüssen.
Wir werden sie bald sehen.	
Lassen Sie Ihren Neffen mit uns speisen.	племянникъ, le neveu, der Neffe.
Wenn Sie es erlauben.	позволить, permettre, erlauben.
Es sey also mit Ihrer gütigen Erlaubniß.	

Digitized by Google

Je m'en vais lui écrire un billet.	Я пошлю ему записочку.
Une couple de lignes.	Нѣсколько строчекъ.
C'est un jeune homme de bonne conduite.	Оный молодой человѣкъ хорошаго поведенія.
Qui s'est toujours bien comporté.	Онъ велъ себя всегда умно.
Qui a fait des progrès considérables.	Въ наукахъ онъ сдѣлалъ великіе успѣхи.
Tout le monde l'estime pour ses mœurs.	Всякой почитаетъ его за честной нравъ.
Vous lui faites bien de l'honneur.	Вы ему дѣлаете много чести.
J'ai parlé hier à son Gouverneur.	Я вчера говорилъ съ его надзирателемъ.
Il est très content de lui.	Онъ имъ весьма доволенъ.
Il se loue beaucoup de sa diligence, de sa modestie, de son obeissance.	Наипаче онъ доволенъ его прилежностію, его скромностію, его послушаніемъ.
Il faut avouer qu'il a reçu une bonne éducation.	Должно признаться, что онъ получилъ хорошее воспитаніе.
Il a été élevé	Онъ былъ воспитанъ
Dès sa tendre enfance	Съ самыхъ молодыхъ лѣтъ
Sous les yeux de son père.	Подъ глазами своего отца.
Le voilà qui arrive.	Вотъ онъ ѣдетъ.

X. DIALOGUE. — X. РАЗГОВОРЪ.

Eh bien! le dîner serait-il bientôt prêt?	Ну скоро ли обѣдъ готовъ будетъ?
Cela m'impatience.	Я выхожу изъ терпѣнія.
Ah çà, garçon! viens ici.	Слушай, малой! поди сюда.
Allons, vite.	Ступай поскорѣе.
Vous êtes bien lent.	Ты весьма непроворенъ.
J'aime que l'on fasse vite.	Я люблю, чтобъ скорѣе дѣлали.

Digitized by Google

Ich werde ihm einen Zettel schreiben.	записочка, un billet, ein Zettel.
Ein paar Zeilen.	строчка, une ligne, eine Zeille.
Es ist ein junger Mensch von guter Aufführung.	молодой, jeune, jung.
Er hat sich jederzeit wohl aufgeführet.	поведеніе, la conduite, die Aufführung.
Er hat im Studieren sehr zugenommen.	успѣхъ, le progrès, der Fortgang.
Jedermann schätzt ihn wegen seiner guten Sitten.	нравы, les moeurs, die Sitten.
Sie erzeigen ihm viele Ehre.	надзиратель, le Gouverneur, der Hofmeister.
Ich sprach gestern mit seinem Hofmeister.	доволенъ, content, zufrieden.
Er ist sehr zufrieden mit ihm.	прилежность, la diligence, der Fleiß.
Besonders ist er sehr zufrieden mit seinem Fleiße. mit seiner Bescheidenheit. mit seinem Gehorsam.	скромность, la modestie, Bescheidenheit.
	послушаніе, l'obéissance, der Gehorsam.
Man muß es gestehen, daß er eine sehr gute Erziehung erhalten hat.	признаться, avouer, gestehen.
Er ist auferzogen worden.	получить, reçevoir, erhalten.
Von seiner zarten Jugend an.	воспитаніе, l'éducation, die Erziehung.
Unter den Augen seines Vaters.	самой молодой, tendre, zart.
Sehen Sie, hier kömmt er.	

X. Gespräch.	СЛОВА.
Nun! wird das Essen nicht bald fertig seyn?	терпѣніе, la patience, die Gedult.
Ich werde ungeduldig.	малой, garçon, Junge.
Höret, Aufwärter! kommt hieher.	непроворенъ, lent, langsam.
Hurtig, geschwind.	поворотливость, activité, die Hurtigkeit.
Ihr seyd sehr langsam.	нетерпѣливый, impatient, ungeduldig.
Ich mag gerne, daß man geschwinde mache.	столъ, la table, der Tisch.

Digitized by Google

Quelle lenteur!	Какая неповоротливость!
Il faut prendre patience.	Надобно терпѣніе имѣть.
Vous n'avez guères de patience.	Вы нетерпѣливы.
Faites donc couvrir la table.	Велите же столъ накрывать.
Ayez soin que l'on nous donne une nappe et des serviettes propres.	Посмотрите, чтобъ дали намъ скатерть и салфетки чистыя.
Messieurs! vous êtes servis.	Господа! кушанье уже подано.
Allons, mettons nous à table.	Пойдемъ, сядемъ за столъ.
On s'est déjà mis à table.	Ужъ за столъ сѣли.
On va se mettre à table.	За столъ садятся.
Placez-vous là, Monsieur!	Извольте тутъ сѣсть, сударь!
Je suis très-bien ici.	Мнѣ и здѣсь хорошо.
A votre commodité.	Какъ вамъ угодно.
Encore un couvert ici.	Еще приборъ сюда.
Une cuiller, un couteau, des fourchettes.	Ложку, вилку и ножикъ.
Prendrez-vous un verre de liqueur?	Прикажите ли вы рюмку водки?
Je vous remercie.	Благодарствую.
Souhaitez-vous du jambon?	Изволите ли вы ветчины?
Je commencerai par la soupe.	Я начну съ супу.
C'est de la soupe aux choux.	Это щи.
Mettez-y du poivre.	Насыпте перцу.
Coupez, s'il vous plait, du bouilli.	Нарѣжте, пожалуйте, говядины,
Le bouilli est bien tendre.	Говядина очень мягка.
Aimez-vous le gras?	Охотники ли вы до жиру?
Voila du gras et du maigre.	Вотъ жиръ и любовина.
Faites rincer ces verres, ces gobelets.	Велите выполоскать рюмки, стаканы.
Mettez de l'huile d'olive dans cette caraffe.	Налейте оливковаго масла въ сей графинчикъ.
Le vinaigre est-il sort.	Крѣпокъ ли уксусъ?
Il n'y a point de sel dans la salière.	Соли нѣтъ въ солонкѣ.

Digitized by Google

Was für eine Langsamkeit.	накрывать, couvrir, decken.
Man muß Geduld haben.	велѣть, faire, lassen.
Sie haben keine Geduld.	постараться, avoir soin, Sorge tragen.
So laßet doch den Tisch decken.	чистый, net, rein.
Sorget dafür, daß man uns ein reines Tischtuch und reine Servietten gebe.	скатерть, la nappe, das Tischtuch.
Meine Herren! das Essen ist aufgetragen.	принесенный, apporté, servi, gebracht, aufgetragen.
	садиться, s'asseoir, sich setzen.
Also wollen wir uns zu Tische setzen.	мѣсто, la place, der Platz.
Man sitzet schon bey Tische.	тамъ, là, dorten.
Man wird sich gleich bey Tische setzen.	находиться, se trouver, sich befinden.
Nehmen Sie dorten Platz mein Herr!	благоугодность, la commodité, die Bequemlichkeit.
Ich befinde mich hier sehr gut.	приборъ, le couvert, das Gedecke.
Nach Ihrer Bequemlichkeit.	сюда, ici, hieher.
Gebt noch ein Gedecke hieher.	
Löffel, Messer nnd Gabel.	начинать, commencer, anfangen.
Wollen Sie ein Schälchen trinken?	перецъ, le poivre, der Pfeffer.
Ich danke Ihnen.	всыпать, mettre, aufstreuen.
Belieben Sie Schinken?	говядина, le bouilli, das Rindfleisch.
Ich werde bey der Suppe anfangen.	мягкій, tendre, mürbe.
Es ist eine Kohlsuppe.	
Legen Sie Pfeffer darein.	жиръ, le gras, das Fett.
Schneiden Sie, wenn es gefällig, vom Rindfleisch.	
Das Rindfleisch ist sehr mürbe.	нежирный, maigre, mager.
Lieben Sie fettes.	
Hier ist fettes und mageres.	стаканъ, le gobelet, das Bierglas.
Lassen Sie diese Gläser ausspülen.	рюмка, le verre, das Weinglas.
Gießet Baumöl in diese Karafine.	крѣпкій, fort, stark.
Ist der Eßig stark.	
Es ist kein Salz im Salzfaß.	уксусъ, vinaigre, der Essig.

Digitized by Google

La croûte de ce pain est brulèe.	Корка сего хлѣба подожжена.
Que voulez-vous boire?	Чего угодно выпить вамъ?
Du vin rouge.	Вина краснаго.
blanc.	бѣлаго.
du Rhin.	Рейнвейна.
de Hongrie.	Венгерскаго.
du Bourgogne.	Бургонскаго.
Je boirai bien un verre de vin blanc.	Я выпью рюмку бѣлаго.
J'aime mieux un verre de petite bière ou d'eau.	Я лучше люблю стаканъ полпива или воды.
Allez chercher de l'eau fraîche.	Поди принеси свѣжей воды.
Voilà des perdrix qui ont bonne mine.	Вотъ рябчики, которые хороши кажутся.
Servez-en à ces Dames.	Подайте симъ госпожамъ.
Voilà de la salade.	Вотъ салатъ.
des beteraves.	Свекла.
des cornichons.	Огурчики.
des concombres.	Огурцы.
Découvrez ce pâté.	Разрѣжте сей пирогъ.
Présentez cela à ces Messieurs.	Подайте это симъ господамъ.
Dépecés ce chapon.	Разложите сего каплуна.
Ne touchez rien, que de la fourchette.	Не трогайте ничего иначе, какъ вилкою.
Je découperai, moi, ces cailles.	Я разрѣжу сіи куропатки.
Aimez-vous le jardinage?	Любите ли вы зелень?
les epinards.	шпинатъ.
l'oseille.	щавель.
les choufleurs.	цвѣтную капусту.
les carottes.	морковь.
les navets.	рѣпу.
les haricots.	Турецкіе бобы.
les pommes de terre.	земляныя яблоки.
Donnez-nous des assiettes propres.	Дайте намъ чистыя тарелки.
Versez-nous à boire.	Налейте намъ пить.

Digitized by Google

Die Rinde von diesem Brodte ist verbrannt.	солонка, la salière, das Salzfaß.
Was wollen Sie trinken?	вино, le vin, der Wein.
Rothen Wein.	
weißen Wein.	бѣлый, blanc, weiß.
Rheinwein.	
Ungarischen.	лучше, mieux, lieber.
Burgunder.	
Ich werde ein Glas weißen trinken.	пиво, la bière, das Bier.
Ich trinke lieber ein Glas Halbbier oder Wasser.	вода, l'eau, das Wasser.
Geht, holet frisches Wasser.	свѣжій, frais, frisch.
Diese Rebhüner sehen gut aus.	рябчикъ, une perdrix, ein Rebhuhn.
Legen Sie den Damen davon vor.	открыть, découvrir, aufdecken.
Hier ist Salat.	
rothe Rüben.	
kleine Gurken in Eßig.	соленый, salé, gesalzen.
gesalzene Gurken.	
Decket diese Pastete auf.	разрѣзать, découper, zerlegen.
Reichen Sie dieses den Herren.	
Zerlegen Sie diesen Kapaunen.	тронуть, toucher, anrühren.
Rühren Sie nichts ohne Gabel an.	тарелка, l'assiette, der Teller.
Ich werde die Haselhüner zerlegen.	здоровье, la santé, das Wohlsein.
Lieben Sie Grünes?	
Spinat.	
Sauerampfer.	куропатка, la caille, das Haselhuhn.
Blumenkohl.	
gelbe Rüben.	
Rüben.	вилка, la fourchette, die Gabel.
Türkische Bohnen.	
Kartoffeln.	
Gebt uns reine Teller.	бобъ, la féve, die Bohne.
Schenket zu trinken ein.	горохъ, des pois, die Erbsen.

Digitized by Google

Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.	Государь мой? я имѣю честь пить за ваше здоровье.
Point de compliment.	Безъ церемоніи, сударь!
Il n'est plus d'usage, de boire à la santé à table.	Нынѣ уже не мода за столомъ пить здоровье.
Quel rôti aimez vous mieux?	Какое жареное вы лучше любите?
Mon rôtiz favori, c'est le lièvre.	Мое любимое жаркое заяцъ.
Le mien, c'est la dinde,	А мое — индейка,
l'alloyau,	филейное,
le gigot,	баранья нога,
des canards sauvages,	дикія утки,
une oie grasse.	жирная гусыня.
Aimez-vous la bière d'Angleterre?	Охотники ли вы до Англинскаго пива?
Non, Monsieur, elle est trop forte pour moi.	Нѣтъ, сударь, оно для меня очень крѣпко.
Elle me cause des maux de tête.	У меня отъ него голова болитъ.
On n'a pas touché à ce plat de poisson.	Сей рыбы совсѣмъ не трогали.
Ce sont de perches,	Это окуни,
de goujons.	пескари,
C'est un plat de brochets,	щуки,
de carpes,	карпы,
d'esturgeon,	осетрина,
de saumon,	семга,
de bréme,	лещъ,
de harengs frais,	свѣжія сельди,
d'écrevisses.	раки.
Apportez donc le dessert.	Подайте закуски.
Voilà de belles confitures.	Вотъ хорошія варенья.
Des confitures sèches.	Сухія варенья.
Vous en plait-il?	Прикажете ли вы сихъ?
Je prendrai de ces amandes,	Я возьму миндалю,
des fraises,	земляники,
des framboises,	малины,
des raisins.	винограду.
Je n'aime pas les fruits.	Я не охотникъ до плодовъ.

Digitized by Google

Mein Herr! ich habe die Ehre auf Ihr Wohlseyn zu trinken.	церемонія, les compliments, die Complimente.
Keine Komplimente.	
Es ist nicht mehr Mode.	
Gesundheit bey Tische zu trinken.	жаркое, le rôti, der Braten.
Was für einen Braten essen Sie lieber?	заяцъ, le lièvre, der Hase.
Mein liebster Braten ist ein Hase.	Англинской, anglois, englisch.
Der meinige ist Kalekun.	
ein Rinderbraten.	причинить, causer, verursachen.
eine Hammelkeule.	
wilde Enten.	
eine fette Gans.	голова, la tête, der Kopf.
Lieben Sie englisch Bier?	
	боль, la douleur, der Schmerz.
Nein, mein Herr, es ist mir zu stark.	
Es verursacht mir Kopfschmerzen.	блюдо, le plat, die Schüssel.
Man hat diese Schüssel mit Fischen gar nicht angerührt.	рыба, le poisson, der Fisch.
Es sind Barsche.	
Gründlinge.	
Es ist eine Schüssel Gechte.	окунь, la perche, der Barsch.
Karpen,	
Stöhr,	
Lachs,	семга, le saumon, der Lachs.
Brassen,	
frische Heringe,	
Krebse.	пискарь, le goujon, der Gründling.
Bringet den Nachtisch.	
Das sind schöne eingemachte Früchte.	лещъ, la brême, der Brassen.
Trockene Früchte.	
Beliebt Ihnen davon?	
Ich werde von den Mandeln nehmen.	сельдь, le hareng, der Hering.
Von den Erdbeeren.	ракъ, l'écrevisse, der Krebs.
Himbeeren.	
Trauben.	закуски, le dessert, der Nachtisch.
Ich liebe die Früchte nicht.	

Digitized by Google

J'aime mieux un morceau de fromage.	Я лучше люблю кусокъ сыру.
De bon fromage d'Hollande, ou de Parme.	Хорошаго Голландскаго или Пармскаго сыру.
Voulons-nous nous lever?	Позвольте намъ встать?
On va se lever de table.	Встаютъ изъ-за стола.
Vous aimez à rester à table?	Вы любите конечно долго сидѣть за столомъ?
Savez-vous bien qu'il est trois heures passées?	Знаете ли вы, что уже три часа било?

XI. DIALOGUE. — XI. РАЗГОВОРЪ.

Avez-vous observé, Monsieur,	Примѣтили-ль вы, сударь,
Le jeune homme,	Молодаго человѣка,
Qui étoit vis-à-vis de moi?	Который противъ меня сидѣлъ?
Oui, Monsieur.	Примѣтилъ, сударь.
Vous parlez sans doute du jeune Damon?	Вы конечно говорите о молодомъ Дамонѣ?
Juste, c'est de lui que je parle.	Такъ, сударь, объ немъ.
Pourquoi demandez-vous cela?	Для чего вы спрашиваете о томъ?
Toute la compagnie en a été scandalisée.	Онъ всю компанію привелъ въ соблазнъ.
De ma vie je n'ai vu un jeune homme plus mal élevé.	Я во всю жизнь мою не видалъ молодаго человѣка такъ избалованнаго.
En entrant à peine saluoit-il quelqu'un.	Входя въ комнату, онъ едваль кому кланялся.
Mal coiffé qu'il étoit.	Хоть онъ дурно причесанъ былъ,
Il débuta d'abord par se gratter la tête.	однако тотчасъ началъ въ головѣ чесать.
On lui dit de s'asseoir.	Просили его сѣсть.
Il s'assit, mais toujours en se grattant.	Онъ сѣлъ, но все чесавшись.
A en juger par ses mains,	По рукамъ его видно было,
Il ne s'étoit pas lavé depuis huit jours.	Что онъ цѣлую недѣлю не умывался.

Digitized by Google

Ich esse lieber ein Stück Käse.	плодъ, le fruit, die Frucht.
Ein Stück von gutem Holländischen oder Parmesan-Käse.	миндаль, des amandes, Mandeln.
Wollen wir aufstehen?	сыръ, le fromage, der Käse.
Man will vom Tisch aufstehen.	сухій, sec, trocken.
Sie mögen gern lange bey Tische sitzen?	вставать, se lever, aufstehen.
Wissen Sie wohl, daß es schon drey Uhr geschlagen?	бить, sonner, schlagen.

XI. Gespräch.	СЛОВА.
Haben Sie den jungen Menschen beobachtet.	примѣчать, observer, beobachten.
Der gegen mich über saß?	напротивъ, vis-à-vis, gegen über.
O ja, mein Herr!	спросить, demander, fragen.
Sie reden gewiß von dem jungen Damon?	соблазняться, se scandaliser, sich ärgern.
Ganz recht, von ihm rede ich.	
Warum fragen Sie das?	конечно, sans doute, gewiß.
Die ganze Gesellschaft hat sich über ihn geärgert.	знать, savoir, wissen.
In meinem Leben habe ich keinen ungezogenern jungen Menschen gesehen.	едва, à peine, kaum.
Als er ins Zimmer trat, so grüßte er kaum jemand.	жизнь, la vie, das Leben.
So schlecht seine Haare in Ordnung waren.	избалованный, mal élevé, ungezogen.
So find er doch sogleich an sich den Kopf, zu kratzen.	волосъ, le cheveu, das Haar.
Man sagte ihm, er sollte sich setzen.	порядокъ, l'ordre, die Ordnung.
Er setzte sich zwar, aber immer im kratzen.	рука, la main, die Hand.
Nach seinen Händen zu urtheilen.	умываться, se laver, sich waschen.
Hatte er sich seit acht Tagen nicht gewaschen.	шумъ, le bruit, Geräusch.

Digitized by Google

En se sevant de sa chaise,	Вставая со стула,
Il la renversa avec grand bruit.	Онъ опрокинулъ его съ великимъ стукомъ.
Peu s'en fallut qu'il n'eût craché	Онъ чуть не наплевалъ
Sur la robe d'une Dame.	Одной дамѣ на платье.
Ayant oublié son mouchoir,	А какъ онъ свой платокъ
Il fit du nez une musique très désagréable.	забылъ, то заигралъ носомъ непріятную музыку.
Et dans cet état il se mit à table.	И симъ образомъ за столъ сѣлъ.
Est-il possible!	Возможно ли это?
Fi, que cela est honteux!	Фу, какъ это стыдно.
C'est un enfant gâté.	Это изнѣженный мальчикъ.
On lui a laissé faire toutes ses volontés.	Знать что давали ему всякую волю.
Tout le monde en souffre.	Всякой терпитъ отъ него.
A table il se tenoit droit comme un sac à farine.	За столомъ такъ прямо сидѣлъ какъ мѣшокъ.
Lorsqu'on lui présenta d'un plat,	Какъ поднесли ему блюдо,
Il choisit ce qui lui convenoit le plus.	То онъ выбралъ, что ему по вкусу было.
Et cela dura des quarts d'heures.	А это выбираніе до четверти часа продолжалось.
Pour sa serviette, il la laissa d'abord tomber sous la table.	Что касается до салфетки, то сначала уронилъ подъ столъ.
Et pour s'essuyer la bouche,	А чтобъ утирать ротъ,
Il se servoit de ses mains,	Онъ употреблялъ пальцы,
Et de ces mêmes doigts.	И тѣми же пальцами
Il toucha les viandes sur son assiette.	Бралъ мясо съ тарелки.
On n'entendoit que lui qui crioit.	Только онъ одинъ и кричалъ:
Je ne veux pas de cela,	Я не хочу сего,
	Я не люблю этаго.
Mais quand il trouvoit quelque chose	Но когда находилъ что нибудь

Digitized by Google

Als er vom Stuhl aufstand, so warf er denselben mit großem Geräusche um.	опрокинуть, renverser, umwerfen.
Es hätte auch nicht viel gefehlet.	платье, l'habillement, das Kleid.
Daß er einer Dame aufs Kleid gespien hätte.	плевать, cracher, speyen.
Da er sein Schnupftuch vergessen.	позабывать, oublier, vergessen.
So machte seine Nase eine sehr unangenehme Musik.	платокъ, le mouchoir, das Schnupftuch.
Und auf diese Art setzte er sich zu Tische.	стыдъ, la honte, die Schande.
Ist das möglich!	юноша, le jeune homme, der Jüngling.
Pfug, was für eine Schande!	
Das ist ein verzogener Jüngling.	
Man hat ihm allen Willen gelassen.	терпѣть, souffrir, leiden.
Jedermann leidet durch ihn.	мѣшокъ, le sac, der Sack.
Bey Tische hielt er sich so gerade wie ein Mehlsack.	выбирать, choisir, aussuchen.
Wenn man ihm von einer Schüssel darreichte.	нравиться, plaire, wohlgefallen.
So suchte er das aus, was ihm am besten gefiel.	
Und das dauerte oft eine viertel Stunde.	продолжаться, durer, währen.
Seine Serviette ließ er gleich anfangs untern Tisch fallen.	упасть, tomber, fallen.
	утирать, torcher, wischen.
Und um sich den Mund abzuwischen.	употреблять, se servir, sich bedienen.
Bediente er sich seiner Hände.	тотъ же, le même, der nemliche.
Und mit den nemlichen Fingern.	
Grif er auch die Speisen auf seinem Teller an.	кричать, crier, schreien.
	найти, trouver, finden.
Man hörte ihn oft schreien:	
	вкусъ, le gôut, der Geschmack.
Ich will davon nicht.	жрать, devorer, fressen.
Ich liebe das nicht.	обжечься, se brûler, sich verbrennen.
Aber wenn er etwas fand.	

Digitized by Google

La croûte de ce pain est brulèe.	Корка сего хлѣба подожжена.
Que voulez-vous boire?	Чего угодно выпить вамъ?
Du vin rouge.	Вина краснаго.
blanc.	бѣлаго.
du Rhin.	Рейнвейна.
de Hongrie.	Венгерскаго.
du Bourgogne.	Бургонскаго.
Je boirai bien un verre de vin blanc.	Я выпью рюмку бѣлаго.
J'aime mieux un verre de petite bière ou d'eau.	Я лучше люблю стаканъ полпива или воды.
Allez chercher de l'eau fraîche.	Поди принеси свѣжей воды.
Voilà des perdrix qui ont bonne mine.	Вотъ рябчики, которые хороши кажутся.
Servez-en à ces Dames.	Подайте симъ госпожамъ.
Voilà de la salade.	Вотъ салатъ.
des beteraves.	Свекла.
des cornichons.	Огурчики.
des concombres.	Огурцы.
Découvrez ce pâté.	Разрѣжте сей пирогъ.
Présentez cela à ces Messieurs.	Подайте это симъ господамъ.
Dépecés ce chapon.	Разложите сего каплуна.
Ne touchez rien, que de la fourchette.	Не трогайте ничего иначе, какъ вилкою.
Je découperai, moi, ces cailles.	Я разрѣжу сіи куропатки.
Aimez-vous le jardinage?	Любите ли вы зелень?
les epinards.	шпинатъ.
l'oseille.	щавель.
les choufleurs.	цвѣтную капусту.
les carottes.	морковь.
les navets.	рѣпу.
les haricots.	Турецкіе бобы.
les pommes de terre.	земляныя яблоки.
Donnez-nous des assiettes propres.	Дайте намъ чистыя тарелки.
Versez-nous à boire.	Налейте намъ пить.

Digitized by Google

Die Rinde von diesem Brodte ist verbrannt.	солонка, la salière, das Salzfaß.
Was wollen Sie trinken?	вино, le vin, der Wein.
Rothen Wein.	
weißen Wein.	бѣлый, blanc, weiß.
Rheinwein.	
Ungarischen.	лучше, mieux, lieber.
Burgunder.	
Ich werde ein Glas weißen trinken.	пиво, la bière, das Bier.
Ich trinke lieber ein Glas Halbbier oder Wasser.	вода, l'eau, das Wasser.
Geht, holet frisches Wasser.	свѣжій, frais, frisch.
Diese Rebhüner sehen gut aus.	рябчикъ, une perdrix, ein Rebhuhn.
Legen Sie den Damen davon vor.	открыть, découvrir, aufdecken.
Hier ist Salat.	
rothe Rüben.	
kleine Gurken in Eßig.	соленый, salé, gesalzen.
gesalzene Gurken.	
Decket diese Pastete auf.	разрѣзать, découper, zerlegen.
Reichen Sie dieses den Herren.	
Zerlegen Sie diesen Kapaunen.	тронуть, toucher, anrühren.
Rühren Sie nichts ohne Gabel an.	тарелка, l'assiette, der Teller.
Ich werde die Haselhüner zerlegen.	здоровье, la santé, das Wohlsein.
Lieben Sie Grünes?	
Spinat.	
Sauerampfer.	куропатка, la caille, das Haselhuhn.
Blumenkohl.	
gelbe Rüben.	
Rüben.	вилка, la fourchette, die Gabel.
Türkische Bohnen.	
Kartoffeln.	
Gebt uns reine Teller.	бобъ, la féve, die Bohne.
Schenket zu trinken ein.	горохъ, des pois, die Erbsen.

Digitized by Google

Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.	Государь мой? я имѣю честь пить за ваше здоровье.
Point de compliment.	Безъ церемонія, сударь!
Il n'est plus d'usage, de boire à la santé à table.	Нынѣ уже не мода за столомъ пить здоровье.
Quel rôti aimez vous mieux?	Какое жареное вы лучше любите?
Mon rôtiz favori, c'est le lièvre.	Мое любимое жаркое заяцъ.
Le mien, c'est la dinde,	А мое — индейка,
l'alloyau,	филейное,
le gigot,	баранья нога,
des canards sauvages,	дикія утки,
une oie grasse.	жирная гусыня.
Aimez-vous la bière d'Angleterre?	Охотники ли вы до Англинскаго пива?
Non, Monsieur, elle est trop forte pour moi.	Нѣтъ, сударь, оно для меня очень крѣпко.
Elle me cause des maux de tête.	У меня отъ него голова болитъ.
On n'a pas touché à ce plat de poisson.	Сей рыбы совсѣмъ не трогали.
Ce sont de perches,	Это окуни,
de goujons.	пискари,
C'est un plat de brochets,	щуки,
de carpes,	карпы,
d'esturgeon,	осетрина,
de saumon,	семга,
de bréme,	лещъ,
de harengs frais,	свѣжія сельди,
d'écrevisses.	раки.
Apportez donc le dessert.	Подайте закуски.
Voilà de belles confitures.	Вотъ хорошія варенья.
Des confitures sèches.	Сухія варенья.
Vous en plait-il?	Прикажете ли вы сихъ?
Je prendrai de ces amandes,	Я возьму миндалю,
des fraises,	земляники,
des framboises,	малины,
des raisins.	винограду.
Je n'aime pas les fruits.	Я не охотникъ до плодовъ.

Digitized by Google

Mein Herr! ich habe die Ehre auf Ihr Wohlseyn zu trinken.	церемонія, les compliments, die Complimente.
Keine Komplimente.	
Es ist nicht mehr Mode.	
Gesundheit bey Tische zu trinken.	жаркое, le rôti, der Braten.
Was für einen Braten essen Sie lieber?	заяцъ, le lièvre, der Hase.
Mein liebster Braten ist ein Hase.	Англинской, anglois, englisch.
Der meinige ist Kalekun.	
ein Rinderbraten.	причиняшь, causer, verursachen.
eine Hammelkeule.	
wilde Enten.	
eine fette Gans.	голова, la tête, der Kopf.
Lieben Sie englisch Bier?	
	боль, la douleur, der Schmerz.
Nein, mein Herr, es ist mir zu stark.	
Es verursacht mir Kopfschmerzen.	блюдо, le plat, die Schüssel.
Man hat diese Schüssel mit Fischen gar nicht angerührt.	рыба, le poisson, der Fisch.
Es sind Barsche.	
Gründlinge.	
Es ist eine Schüssel Gechte.	окунь, la perche, der Barsch.
Karpen,	
Stöhr,	
Lachs,	семга, le saumon, der Lachs.
Brassen,	
frische Heringe,	
Krebse.	пискарь, le goujon, der Gründling.
Bringet den Nachtisch.	
Das sind schöne eingemachte Früchte.	лещъ, la brême, der Brassen.
Trockene Früchte.	
Beliebt Ihnen davon?	
Ich werde von den Mandeln nehmen.	сельдь, le hareng, der Hering.
Von den Erdbeeren.	ракъ, l'écrevisse, der Krebs.
Himbeeren.	
Trauben.	закуски, le dessert, der Nachtisch.
Ich liebe die Früchte nicht.	

Digitized by Google

J'aime mieux un morceau de fromage.	Я лучше люблю кусокъ сыру.
De bon fromage d'Hollande, ou de Parme.	Хорошаго Голландскаго или Пармскаго сыру.
Voulons-nous nous lever?	Позвольте намъ встать?
On va se lever de table.	Встаютъ изъ-за стола.
Vous aimez à rester à table?	Вы любите конечно долго сидѣть за столомъ?
Savez-vous bien qu'il est trois heures passées?	Знаете ли вы, что уже три часа било?

XI. DIALOGUE. — XI. РАЗГОВОРЪ.

Avez-vous observé, Monsieur,	Примѣтили-ль вы, сударь,
Le jeune homme,	Молодаго человѣка,
Qui étoit vis-à-vis de moi?	Который противъ меня сидѣлъ?
Oui, Monsieur.	Примѣтилъ, сударь.
Vous parlez sans doute du jeune Damon?	Вы конечно говорите о молодомъ Дамонѣ?
Juste, c'est de lui que je parle.	Такъ, сударь, объ немъ.
Pourquoi demandez-vous cela?	Для чего вы спрашиваете о томъ?
Toute la compagnie en a été scandalisée.	Онъ всю компанію привелъ въ соблазнъ.
De ma vie je n'ai vu un jeune homme plus mal élevé.	Я во всю жизнь мою не видалъ молодаго человѣка такъ избалованнаго.
En entrant à peine saluoit-il quelqu'un.	Входя въ комнату, онъ едваль кому кланялся.
Mal coiffé qu'il étoit.	Хоть онъ дурно причесанъ былъ,
Il débuta d'abord par se gratter la tête.	однако тотчасъ началъ въ головѣ чесать.
On lui dit de s'asseoir.	Просили его сѣсть.
Il s'assit, mais toujours en se grattant.	Онъ сѣлъ, но все чесавшись.
A en juger par ses mains,	По рукамъ его видно было,
Il ne s'étoit pas lavé depuis huit jours.	Что онъ цѣлую недѣлю не умывался.

Digitized by Google

Ich esse lieber ein Stück Käse.	плодъ, le fruit, die Frucht.
Ein Stück von gutem Holländischen oder Parmesan-Käse.	миндаль, des amandes, Mandeln.
Wollen wir aufstehen?	сыръ, le fromage, der Käse.
Man will vom Tisch aufstehen.	сухій, sec, trocken.
Sie mögen gern lange bey Tische sitzen?	вставать, se lever, aufstehen.
Wissen Sie wohl, daß es schon drey Uhr geschlagen?	бить, sonner, schlagen.

XI. Gespräch.	СЛОВА.
Haben Sie den jungen Menschen beobachtet.	примѣчать, observer, beobachten.
Der gegen mich über saß?	напротивъ, vis-à-vis, gegen über.
O ja, mein Herr!	спросить, demander, fragen.
Sie reden gewiß von dem jungen Damon?	соблазняться, se scandaliser, sich ärgern.
Ganz recht, von ihm rede ich.	
Warum fragen Sie das?	конечно, sans doute, gewiß.
Die ganze Gesellschaft hat sich über ihn geärgert.	знать, savoir, wissen.
In meinem Leben habe ich keinen ungezogenern jungen Menschen gesehen.	едва, à peine, kaum.
Als er ins Zimmer trat, so grüßte er kaum jemand.	жизнь, la vie, das Leben.
So schlecht seine Haare in Ordnung waren.	избалованный, mal élevé, ungezogen.
So find er doch sogleich an sich den Kopf, zu kratzen.	волосъ, le cheveu, das Haar.
Man sagte ihm, er sollte sich setzen.	порядокъ, l'ordre, die Ordnung.
Er setzte sich zwar, aber immer im kratzen.	рука, la main, die Hand.
Nach seinen Händen zu urtheilen.	умываться, se laver, sich waschen.
Hatte er sich seit acht Tagen nicht gewaschen.	шумъ, le bruit, Geräusch.

Digitized by Google

En se sevant de sa chaise,	Вставая со стула,
Il la renversa avec grand bruit.	Онъ опрокинулъ его съ великимъ стукомъ.
Peu s'en fallut qu'il n'eût craché	Онъ чуть не наплевалъ
Sur la robe d'une Dame.	Одной дамѣ на платье.
Ayant oublié son mouchoir,	А какъ онъ свой платокъ
Il fit du nez une musique très désagréable.	забылъ, то заигралъ носомъ непріятную музыку.
Et dans cet état il se mit à table.	И симъ образомъ за столъ сѣлъ.
Est-il possible!	Возможно ли это?
Fi, que cela est honteux!	Фу, какъ это стыдно.
C'est un enfant gâté.	Это изнѣженный мальчикъ.
On lui a laissé faire toutes ses volontés.	Знать что давали ему всякую волю.
Tout le monde en souffre.	Всякой терпитъ отъ него.
A table il se tenoit droit comme un sac à farine.	За столомъ такъ прямо сидѣлъ какъ мѣшокъ.
Lorsqu'on lui présenta d'un plat,	Какъ поднесли ему блюдо,
Il choisit ce qui lui convenoit le plus.	То онъ выбралъ, что ему по вкусу было.
Et cela dura des quarts d'heures.	А это выбираніе до четверти часа продолжалось.
Pour sa serviette, il la laissa d'abord tomber sous la table.	Что касается до салфетки, то сначала уронилъ подъ столъ.
Et pour s'essuyer la bouche,	А чтобъ утирать ротъ,
Il se servoit de ses mains,	Онъ употреблялъ пальцы,
Et de ces mêmes doigts.	И тѣми же пальцами
Il toucha les viandes sur son assiette.	Бралъ мясо съ тарелки.
On n'entendoit que lui qui crioit.	Только онъ одинъ и кричалъ:
Je ne veux pas de cela,	Я не хочу сего,
	Я не люблю этаго.
Mais quand il trouvoit quelque chose	Но когда находилъ что нибудь

Digitized by Google

Als er vom Stuhl aufstand, so warf er denselben mit großem Geräusche um.	опрокинуть, renverser, umwerfen.
Es hätte auch nicht viel gefehlet.	платье, l'habillement, das Kleid.
Daß er einer Dame aufs Kleid gespien hätte.	плевать, cracher, speyen.
Da er sein Schnupftuch vergessen.	позабывать, oublier, vergessen.
So machte seine Nase eine sehr unangenehme Musik.	платокъ, le mouchoir, das Schnupftuch.
Und auf diese Art setzte er sich zu Tische.	стыдъ, la honte, die Schande.
Ist das möglich!	юноша, le jeune homme, der Jüngling.
Pfug, was für eine Schande!	
Das ist ein verzogener Jüngling.	
Man hat ihm allen Willen gelassen.	терпѣть, souffrir, leiden.
Jedermann leidet durch ihn.	мѣшокъ, le sac, der Sack.
Bey Tische hielt er sich so gerade wie ein Mehlsack.	выбирать, choisir, aussuchen.
Wenn man ihm von einer Schüssel darreichte.	нравиться, plaire, wohlgefallen.
So suchte er das aus, was ihm am besten gefiel.	
Und das dauerte oft eine viertel Stunde.	продолжаться, durer, währen.
Seine Serviette ließ er gleich anfangs untern Tisch fallen.	упасть, tomber, fallen.
	утирать, torcher, wischen.
Und um sich den Mund abzuwischen.	употреблять, se servir, sich bedienen.
Bediente er sich seiner Hände.	тотъ же, le même, der nemliche.
Und mit den nemlichen Fingern.	
Griff er auch die Speisen auf seinem Teller an.	кричать, crier, schreien.
Man hörte ihn oft schreien:	найти, trouver, finden.
	вкусъ, le goût, der Geschmack.
Ich will davon nicht.	жрать, devorer, fressen.
Ich liebe das nicht.	обжечься, se brûler, sich verbrennen.
Aber wenn er etwas fand.	

Digitized by Google

à son goût;	по своему вкусу,
Il ne mangeoit pas, il dévoroit.	То не кушалъ, а жралъ.
C'est pourquoi il se brûla la bouche.	Отъ того онъ и обжегъ себѣ ротъ,
En mangeant la soupe, qui lui plut beaucoup,	Кушая супъ, который очень показался ему,
Il en versa la moitié sur sa veste.	Пролилъ половину на камзолъ.
Sur la nappe il renversa un verre d'hydromel,	На скатерть опрокинулъ стаканъ меду,
Et en cassa un autre.	А другой разбилъ.
Une Demoiselle, qui étoit assise à côte de lui,	Барышнѣ, которая подлѣ него сидѣла,
Recut toute la moutarde sur son habillement.	Попалась вся горчица на платье.
C'étoit donc à ce sujet que ces Messieurs et Dames s'entre regardoient,	Не для той ли причины, Господа и Госпожи взглядывали другъ на друга,
Que l'on se chuchotoit à l'oreille?	И на ухо шептали?
Vous l'avez deviné.	Вы угадали.
Ce gentil M. Damon n'eut de conversation.	Милый сей Г. Дамонъ не имѣлъ другаго разговора,
Qu'avec son domestique.	Какъ съ своимъ слугою.
C'est cette familiarité avec la valetaille,	Сіе-то крайнее дружество съ слугами,
Qui perd la plupart des jeunes-gens.	Молодыхъ людей, по большей части, портитъ.
Au dessert,	При закускахъ,
Son impudence alla bien plus loin.	Его безстыдство еще гораздо далѣе шло.
Vous savez, que les fruits sont encore rares.	Вамъ извѣстно, что плоды нынѣ еще очень рѣдки.
On servit des abricots et des pêches	Подали нѣсколько абрикосовъ и персиковъ
Sur une assiette de porcelaine.	На фарфоровой тарелкѣ.
Mais à peine s'en apperçut-il,	Лишь только онъ увидѣлъ,
Qu'il s'en empara,	То схватилъ,
Et mettant avidement quelques-uns dans sa poche,	И положа жадно нѣсколько въ карманъ,
Peu s'en fallut qu'il ne jetta l'assiette par terre.	Онъ чуть тарелку не уронилъ на полъ.

Digitized by Google

Das nach seinem Geschmacke war;	ротъ, la bouche, der Mund.
So aß er nicht; er fraß.	ѣсть, manger, essen.
Aus dieser Ursache verbrannte er sich den Mund.	палецъ, le doigt, der Finger.
Als er von der Suppe aß, welche ihm sehr gefiel,	половина, la moitié, die Hälfte.
Verschüttete er die Hälfte davon auf sein Kamsol.	пролить, répandre, verschutten.
Auf das Tischtuch vergreß er ein Glas Meth,	разбить, casser, zerbrechen.
Und ein anderes zerbrach er.	горчица, la moutarde, der Senf.
Einem Frauenzimmer, daß neben ihm saß,	причина, la cause, die Ursache.
Schmiß er die Senfbüchse auf das Kleid.	взглядывать другъ на друга, s'entre-regarder, sich einander ansehen.
Das war also die Ursache, warum sie sich einander ansahen,	шептать на ухо, chuchoter, ins Ohr flistern.
Und daß man sich ins Ohr flisterte.	угадывать, deviner, errathen.
Sie haben es errathen.		
Dieser artige Herr Damon sprach mit niemand,	благонравный, gentil, artig.
Außer mit seinem Bedienten.	дружество, la familiarité, die Vertraulichkeit.
Eben diese Vertraulichkeit mit dem Gesinde,	
Verdirbt die meisten jungen Leute im Grunde.	испортить, perdre, verderben.
Beym Nachtisch,	безстыдство, l'impudence, die Unverschämtheit.
Gieng seine Unverschämtheit noch weiter.	
Sie wissen, daß die Früchte noch rar sind.	рѣдкій, rare, selten.
Man brachte einige Abrikosen und Pfirsche,	нѣсколько, quelques-uns, einige.
Auf einem porcellainen Teller,	фарфоръ, la porcelaine, der Porcellain.
Kaum hatte er diese erblicket,	усматривать, s'appercevoir, erblicken.
Als er darüber herfiel,	
Und voll Begierde, einige in die Tasche zu stecken,	жадность, l'avidité, die Begierde.
Beinahe den Teller auf die Erde geworfen hätte.	бросить, jetter, werfen.

Digitized by Google

C'est de la même façon,	Такимъ же образомъ
Qu'il se conduisit au dernier bal,	Онъ себя велъ на послѣднемъ балѣ,
Que M. le Comte — donna à la noblesse,	Который Графъ — давалъ дворянству.
Lorsqu'il crut qu'il n'y avoit plus rien à bâfrer,	Какъ онъ примѣтилъ, что уже ѣсть болѣе нечего,
Il se leva seul de table,	То одинъ всталъ изъ-за стола,
Et débarassa ainsi les honnêtes gens	И тѣмъ освободилъ честныхъ людей
D'un insolent, qui auroit mérité d'être mis à la porte.	Отъ наглаго человѣка, заслуживающаго быть выгнаннымъ.
Quelle différence entre ce vilain Monsieur,	Какая разница между симъ грубымъ господиномъ
Et le jeune Ariste!	И молодымъ Аристомъ!
Avec quelle politesse il se comportoit à table!	Съ какою учтивостію онъ сидѣлъ за столомъ!
Il ne parloit que lorsqu'on lui adressoit la parole.	Онъ тогда только говорилъ, когда его вопрошали.
Ses réponses étoient modestes,	Отвѣты были его скромны
Et pleines de bon sens.	И разумны.
Il portoit un habit simple,	Онъ имѣлъ на себѣ простое платье,
Mais de la dernière propreté.	Но чрезвычайно чистое.
Vous voyez par son exemple,	Вы видите изъ его примѣра,
Que la complaisance est le plus grand charme de la societé,	Что учтивость составляетъ истинную пріятность общества,
Et le chemin le plus sûr,	И что она вѣрнѣйшая дорога,
Pour gagner l'amitié des honnêtes gens,	Для пріобрѣтенія дружбы честныхъ людей.
Enfin, c'est lui qui nous a fait oublier,	Словомъ сказать, онъ своими ласковыми и похвальными
Par des manières engageantes,	Поступками насъ привелъ до того,
Les grossières impertinences de Damon.	Что мы забыли грубыя дерзости Дамона.

Digitized by Google

Eben so führte er sich auf dem letzen Ball auf.	послѣдній, le dernier, der letzte.
Den der Graf — dem Adel gab.	дворянство, la noblesse, der Adel.
Da er glaubte, daß nichts mehr zu kauen da war,	жевать, mâcher, kauen.
So stund er ganz allein vom Tische auf,	избавить, délivrer, befreyen.
Und befreyete solchergestalt ehrliche Leute,	невѣжливый, impoli, grob.
Von einem Grobian,	достойну быть, mériter, verdienen.
Der verdient hätte, daß man ihm die Thüre gewiesen.	разность, la difference, der Unterschied.
Was für ein Unterschied, zwischen diesem garstigen Herrn,	грубъ, grossier, garstig.
Und dem jungen Arist.	учтивость, la politesse, die Höflichkeit.
Mit welcher Höflichkeit betrug er sich bey Tische!	обходиться, se conduire, sich betragen.
Er sprach nicht eher, als bis man ihm anredete.	разумной, de bon sens, vernünftig.
Seine Antworten waren bescheiden,	простой, simple, einfach.
Und sehr vernünftig.	чистой, propre, reinlich.
Seine Kleidung war ungeziert.	примѣръ, l'exemple, das Beyspiel.
Aber äußerst reinlich.	сущій, véritable, wahr, ächt.
Aus seinem Beyspiel siehet man,	пріятность, le charme, der Reiz.
Daß die Höflichkeit das wahre Reizende, einer Gesellschaft ausmacht.	составлять, faire, ausmachen.
Und daß sie der sicherste Weg ist,	точный, sûr, gewiß.
Sich die Freundschaft der Menschen zu erwerben.	получить, acquérir, erwerben.
Kurz, es war Arist.	поступки, les manières, die Art, Weise.
Der uns durch seine einnehmende Manieren,	ласковый, engageant, einnehmend.
Die grobe Unverschämtheiten des Damons vergessen hieß.	

Digitized by Google

XII. DIALOGUE. XII. РАЗГОВОРЪ.

Voulez-vous venir avec moi aux boutiques?	Не угодно ли вамъ идти со мною въ лавки?
Allons y; aussi bien.	Пойдемъ; и мнѣ
J'ai quelques petites emplettes à faire.	Надобно купить нѣкоторыя мелочи.
Pour moi je veux m'acheter du satin pour une veste,	А я хочу купить себѣ атласу на камзолъ,
Peut-être aussi du gros de Tours:	Можетъ быть также и гродетуру,
Pour couvrir une pelisse.	На покрышку шубы.
J'ai besoin de bas de soie.	Я имѣю нужду въ шелковыхъ чулкахъ.
Si je peux trouver un chapeau à mon goût,	Если я могу найти шляпу по моему вкусу,
J'en acheterai un.	То куплю.
Voyons d'abord ce que nous trouverons,	Посмотримъ сперва, что мы найдемъ
Aux boutiques françaises.	Во Французскихъ лавкахъ.
Tout y est d'une cherté exorbitante.	Тамъ все очень дорого.
C'est que vous n'aimez pas à marchander.	По тому что вы не любите торговаться.
Il faut laisser gagner quelque chose aux marchands.	Надобно, чтобы купцы имѣли какой нибудь барышъ.
Le marchand doit vivre de son profit.	Купцу должно жить барышами.
Cela est juste. J'en conviens.	Это справедливо. Я въ томъ согласенъ.
Entrons dans cette boutique.	Войдемъ въ эту лавку.
Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?	Что къ вашимъ услугамъ, Господа?
Voilà de beau velours.	Вотъ хорошій бархатъ.
A combien l'archine de satin bleu?	По чему аршинъ синяго атласу?
Il est à deux Roubles et demi.	Аршинъ стоитъ два рубля съ полтиною.
Et ce velours.	А сей бархатъ?
A six Roubles l'archine,	Самая крайняя цѣна шесть
C'est le dernier prix.	рублей.

Digitized by Google

XII. Gespräch.	СЛОВА.
Wollen Sie mit mir nach den Buden gehen?	лавка, la boutique, die Bude.
Kommen Sie — ich muß doch einige Kleinigkeiten für mich einkaufen.	покупка, l'emplette, der Einkauf.
Ich, meinerseits, will Atlas zu einer Weste kaufen.	бездѣлюшка, une bagatelle, die Kleinigkeit.
Vielleicht auch Grodetur.	шуба, la pelisse, der Pelz.
Um einen Pelz zu überziehen.	покрывать, couvrir, überziehen.
Ich habe seidene Strümpfe nöthig.	чулки, les bas, die Strümpfe.
Wenn ich einen Hut nach meinem Geschmack finde.	шляпа, le chapeau, der Hut.
So kaufe ich mir einen.	шелковый, le soie, seiden.
Erst wollen wir sehen,	чрезвычайно, extrêmement, entsetzlich.
Was wir in den französischen Buden finden werden.	дорогой, cher, theuer.
Alles ist da entsetzlich theuer.	торговаться, marchander, dingen, handeln.
Das macht, weil Sie nicht gerne dingen.	по тому что, parceque, weil.
Man muß die Kaufleute etwas gewinnen lassen.	купецъ, le marchand, der Kaufmann.
Der Kaufmann muß vom Gewinnst leben.	выиграть, gagner, gewinnen.
Das ist billig, das gestehe ich gerne,	прибыль, le profit, der Gewinn.
Lassen Sie uns in diese Bude gehen.	соглашаться, convenir, zugestehen, übereinkommen.
Was stehet zu Ihren Diensten?	бархатъ, le velours, der Sammt.
Sie haben da schönen Sammt.	синій, bleu, blau.
Wie theuer die Arschine von diesem blauen Atlas?	цѣна, le prix, der Preis.
Zwey und ein halb Rubel.	послѣдній, le dernier, der letzte, der genaueste.
Und der Sammt?	
Sechs Rubel die Arschin.	
Da ist der genauste Preis.	праведно, juste, billig.

Digitized by Google

Que vous en semble?	Какъ вамъ кажется?
Cela n'est pas trop cher.	Цѣна очень сходная.
C'est du gris cendré.	Цвѣтъ пепельный.
La couleur me plait infiniment.	Этотъ цвѣтъ мнѣ весьма нравится.
C'est la couleur à la mode d'aujourd'hui.	Этотъ цвѣтъ нынѣ въ модѣ.
J'ai envie de m'en faire un habit.	Хочется мнѣ изъ него платье сдѣлать.
Il vous ira bien.	Онъ къ вамъ пристанетъ.
Prenez de ce satin bleu pour la doublure,	Возьмите сего синяго атласу на подкладку.
Avec une veste brodée en or.	Камзолъ шитый золотомъ.
Cela n'assortira pas mal.	Это очень кстати будетъ.
Voilà un billet de Banque de cent Roubles.	Вотъ Банковая сторублевая ассигнація.
Rendez-moi ce qui m'en revient.	Дайте мнѣ сдачу.
Avez-vous des manchettes à vendre?	Есть ли у васъ манжеты продажныя?
J'en ai de dentelles, si vous en souhaitez.	Есть кружевныя, ежели вамъ угодно.
En voici de superbes.	Вотъ, сударь, самыя прекрасныя.
N'en auriez-vous pas de plus belles?	Нѣтъ ли у васъ получше?
Elles ne me plaisent pas.	Онѣ мнѣ не кажутся.
J'en trouverai peut être ailleurs.	Можетъ быть, что я въ другомъ мѣстѣ найду лучше.
Comme il vous plaira.	Какъ изволите.
Permettez-vous que j'envoie votre laquais,	Позвольте послать вашего слугу,
Pour m'acheter du papier de poste.	Купить мнѣ почтовой бумаги.
En voilà, Monsieur, à tranche dorée.	Вотъ, сударь, съ позолоченнымъ обрѣзомъ.
Ce papier ne vaut rien; il perce.	Эта бумага не годится; она протекаетъ.
En voici d'autre.	Вотъ другая.
Celui-ci est bon.	Эта хороша.

Digitized by Google

Was dünkt Ihnen davon.	
Die Farbe ist Aschgrau.	казаться, sembler, dünken.
Sie gefällt mir ungemein.	цвѣтъ, la couleur, die Farbe.
Das ist jetzo die Modenfarbe.	чрезвычайно, extraordinairement, außerordentlich.
Ich habe Lust, mir davon ein Kleid machen zu lassen.	хочется, j'ai envie, ich habe Lust.
Es wird Ihnen nicht übel stehen.	пристанетъ, cela séra bien, es wird wohl lassen.
Nehmen Sie von diesem blauen Atlas zum Unterfutter.	шитый золотомъ, brodé en or, goldgestickt.
Mit einer goldgestickten Weste,	сходствовать, s'assortir, zusammen schicken.
Wird das nicht übel aussehen.	
Hier ist ein Bankzettel von hundert Rubeln.	остатокъ, le reste, das Uebrige.
Geben Sie mir das übrige heraus.	сдавать, rendre, herausgeben.
Haben Sie Manschetten zu verkaufen?	кружева, les dentelles, die Spitzen.
Ich habe spitzene, wenn Sie befehlen.	прекрасный, superbe, überaus schön.
Hier sind welche überaus schöne.	
Haben Sie keine die schöner sind?	въ другомъ мѣстѣ, ailleurs, anderwärts.
Diese gefallen mir nicht.	бумага, le papier, das Papier.
Vielleicht werde ich anderwärts welche finden.	вызолоченъ, doré, vergoldet.
Wie Sie belieben.	
Erlauben Sie, daß ich Ihren Bedienten schicke,	обрѣзъ, la tranche, der Schnitt.
Mir Postpapier zu kaufen.	протекать, percer, durchschlagen.
Hier ist einiges mit vergoldetem Schnitte.	сургучъ, la cire à cacheter, das Siegellak.
Dies Papier taugt nichts; es schlägt durch.	
Hier ist anderes.	фунтъ, la livre, das Pfund.
Das ist gut.	

Digitized by Google

Et de la cire à cacheter, en souhaitez-vous?	Сургучу не прикажете ли?
Fort bien. Donnez en un bâton ou deux.	Очень хорошо. Дайте одну палочку или двѣ.
Elle me revient à moi même à 6 Roubles la livre.	Онъ стоитъ мнѣ самому по шести рублей за фунтъ.
Ajoutez y un paquet de plumes d'Hollande.	Прибавьте пучекъ Голландскихъ перьевъ.
Antoine! portez tout cela dans la voiture.	Антонъ! отнеси все сіе въ карету.
Passez en même tems chez mon cordonnier.	Зайди также къ моему башмачнику,
Qu'il me fasse au plus vite,	Чтобъ онъ мнѣ поскорѣе сдѣлалъ
Quelques paires de souliers,	Нѣсколько паръ башмаковъ
Et une paire de bottes angloises.	И пару сапоговъ изъ Англинскаго товара.
Mais ne vous arrêtez nulle part,	Но нигдѣ не мѣшкай.
Retournez au plus vite.	Возвратися какъ можно скорѣе.
Je serai de retour dans la minute.	Я въ минуту опять здѣсь буду.
Votre boutique est bien garnie.	Въ лавкѣ вашей много товара.
Comme cela, passablement, Messieurs!	Да, государи мои, живетъ.
Donnez-vous la peine d'approcher.	Пожалуйте, подойдите.
Peut être vous plaira-t-il de choisir quelqu'autre chose.	Можетъ быть вамъ еще что нибудь покажется.
Des boucles, des chaînes de montre,	Пряжки, часовыя цѣпочки
Avec des breloques et des cachets.	Съ печатками и съ прочими штучками,
Des bourses à cheveux,	Волосяные кошельки,
Des vestes de soie tricotées,	Вязаные шелковые камзолы,
Des chapeaux à plumets,	Шляпы съ плюмажемъ,
De la mousseline fine,	Тонкая кисея,
De la gaze,	Флеръ,
Des éventails,	Вѣеры,
Des parasols,	Отсолнечники,

Digitized by Google

Befehlen Sie auch Siegellack?	годиться, valoir, taugen.
Sehr wohl. Geben Sie mir eine oder zwo Stangen.	позволить, permettre, erlauben.
Das Pfund kommt mir selbst sechs Rubel zu stehen.	палка, le bâton, die Stange.
Legen Sie noch ein Bund holländische Federn dazu.	пучокъ, un paquet, ein Bund.
Anton! traget das alles nach dem Wagen,	прибавить, ajouter, dazu legen.
Und gehet sogleich bey meinem Schuster an,	нести, porter, wegtragen.
Daß er mir, sobald möglich,	башмачникъ, le cordonnier, der Schuster.
Einige Paar Schuhe,	кожа, le cuir, das Leder.
Und ein Paar Stiefeln von englischem Leder mache.	сапоги, les bottes, die Stiefeln.
Aber haltet euch nirgends auf,	медлить, s'arrêter, sich verweilen, aufhalten.
Und kommet sogleich wieder.	возвратиться, retourner, wiederkommen.
Ich werde in einem Augenblick wieder hier seyn.	снабдить, fournir, versehen.
Ihre Bude ist sehr gut mit allem versehen.	приближиться, s'approcher, sich nähern.
So ziemlich, meine Herren!	выбирать, choisir, aussuchen.
Bemühen Sie Sich, näher zu treten.	пряжка, la boucle, die Schnalle.
Vielleicht gefällt Ihnen sonst etwas auszusuchen.	цѣпочка, la petite chaîne, das Kettchen.
Schnallen, Uhrketten,	
Mit Berlocken und Petschaften.	печать, le cachet, das Petschaft.
Haarbeutel,	шляпа, le chapeau, der Hut.
Seidene gestrickte Westen,	
Hüte mit Federn,	уборныя вещи, de la bijouterie, der Schmuck.
Feines Nesseltuch,	серги, les boucles d'oreilles, die Ohrgehänge.
Flor,	
Fächer,	
Sonnenschirme,	опсолнечникъ, le parasol, der Sonnenschirm.

Digitized by Google

Des parapluies,	Отдождники,
Des boucles d'oreilles,	Серги,
Des bagues,	Перстни,
Enfin toute sorte de bijouterie.	Словомъ сказать, всякія уборныя вещи.
Pour aujourd'hui, c'est trop tard.	Сего дня для насъ очень поздно.
Mais nous reviendrons une autre fois;	Но мы другой разъ пріѣдемъ;
Car il faut que nous allions encore chez le libraire.	По тому что намъ еще надобно идти къ книгопродавцу.
Il ne demeure pas bien loin d'ici.	Онъ отсюда недалеко живетъ.
C'est au coin de la grande rue.	Въ угольномъ домѣ большой улицы.
Adieu, Monsieur!	Прощай, сударь!
Messieurs! je suis votre très-humble serviteur.	Государи мои! я вашъ покорнѣйшій слуга.

XIII. DIALOGUE. — XIII. РАЗГОВОРЪ.

Avez-vous pris un catalogue chez le libraire?	Взяли ли вы реестръ книгамъ у книгопродавца?
Oui, Monsieur, en voilà un.	Взялъ, сударь, вотъ онъ.
Est-ce le dernier?	Послѣдній ли?
C'est celui de cette année.	Нынѣшняго года.
A ce que je vois, la plupart des livres sont reliés.	Какъ я вижу, то книги по большей части въ переплетѣ.
Il y en a beaucoup de brochés et en feuilles.	Многія изъ нихъ въ бумажкахъ и многія въ листахъ.
J'ai envie de faire un petit choix de livres Français,	Я намѣренъ повыбрать нѣсколько Французскихъ книгъ.
Pour mon neveu.	Для моего племянника.
Voyons, si j'y trouverai l'Abrégé de l'histoire ancienne de Rollin.	Посмотримъ, найду ли я Сокращеніе Ролленевой древней исторіи?
Il n'y est point; ce n'est que depuis hier, que le libraire en a vendu le dernier exemplaire.	Его нѣтъ тутъ; вчерашній день книжникъ продалъ послѣдній экземпляръ.

Digitized by Google

Regenschirme,	отдождникъ, le parapluie, der Gegenschirm.
Ohrgehänge,	
Ringe,	
Kurz allerhand Sorten von Geschmuck.	флеръ, la gaze, der Flor.
Für heute ist zu spät.	книгопродавецъ, le libraire, der Buchhändler.
Aber wir werden ein andermal wiederkommen;	жить, demeurer, wohnen.
Denn wir müssen noch zum Buchhändler gehen.	далеко, loin, weit.
Er wohnt nicht gar weit von hier.	большой, grand, groß.
Auf der Ecke von der großen Straße.	улица, la rue, die Straße.
Leben Sie wohl.	угольный домъ, la maison du coin, ein Eckhaus.
Meine Herren! Ich bin Ihr ergebenster Diener.	

XIII. Gespräch.	СЛОВА.
Haben Sie einen Catalogus beim Buchhändler genommen?	книга, le livre, das Buch.
Ja, mein Herr! hier ist einer.	послѣдній, le dernier, der letzte.
Ist es der letzte?	
Es ist der diesjährige.	переплетъ, la reliûre, der Band.
Wie ich sehe, so sind, die meisten Bücher gebunden.	въ бумажку переплетенный, broché, geheftet.
Es sind viele darunter geheftet und ungebunden.	намѣрену быть, avoir intention, Lust haben.
Ich habe Lust eine Auswahl von französischen Büchern,	выборъ, le choix, die Auswahl.
Für meinen Neffen zu machen.	сокращеніе, l'abrégé, der Auszug.
Laßt sehen, ob ih den Auszug, von Rollins alter Geschichte darin finde.	исторія, l'Histoire, die Geschichte.
Er ist nicht da; nur seit gestern hat der Buchhändler das letzte Exemplar verkauft.	книгопродавецъ, le libraire, der Buchhändler.
	родъ, le genre, die Art.

Digitized by Google

J'en suis fâché;	Я сожалѣю;
Car c'est tout ce que nous avons de meilleur dans ce genre.	По тому что у насъ нѣтъ лучшей книги въ семъ родѣ.
Je prendrai les Contes moraux de Mr. Marmontel.	Я возьму Мармонтелевы нравоучительныя сказки.
Cet ouvrage a merité un applaudissement général.	Сіе твореніе принято съ общимъ удовольствіемъ.
Les contes de Madame de Beaumont,	Сказки госпожи Бомонтъ,
Sont très à portée de la jeunesse.	Легки и весьма понятны для юношества.
Ajoutez-y-les petites piéces dramatiques de Madame Brulart de Genlis.	Прибавьте еще къ нимъ малыя драмматическія піэсы госпожи Жанлисъ.
Ce livre est une excellente école de morale:	Сія книга содержитъ въ себѣ очень хорошее ученіе нравственности:
Les devoirs des jeunes personnes	Должности молодыхъ людей
Y sont peints avec des couleurs très-vives.	Въ ней весьма живо описаны.
Rien n'est plus nécessaire, que de faire connaître à la jeunesse les principes de la Morale;	Нѣтъ ничего нужнѣе, какъ научить юношество первымъ основаніямъ нравственности;
Car c'est elle qui nous enseigne,	По тому что она показываетъ намъ,
En quoi consiste notre véritable bonheur;	Въ чемъ состоитъ истинное наше блаженство;
C'est à-dire,	То есть,
Que nous devons, dès notre enfance, accoutumer notre esprit à la sagesse,	Что мы съ молодости должны пріучать нашъ разумъ къ премудрости,
Et notre cœur à la vertu.	И наше сердце къ добродѣтели.
Nous devons, à cette fin tâcher de connaître Dieu,	На сей конецъ мы должны стараться познавать Бога,
Notre Créateur;	Творца нашего;
Nous-mêmes;	Самихъ себя;
Le monde et la religion.	Свѣтъ и Вѣру.

Digitized by Google

Das thut mir leid;
Denn das ist das beste Buch, welches wir in dieser Art haben.
Ich werde Marmontels moralische Erzählungen nehmen.
Dieses Werk hat einen allgemeinen Beyfall gefunden.
Die Erzählungen der Madame Beaumont,
Sind sehr leicht und faßlich für die Jugend.
Nehmen Sie noch die kleinen Schauspiele der Frau Brulart von Genlis zu.

Dieses Buch ist eine vortreffliche Schule der Sittenlehre.

Die Pflichten junger Leute,

Sind darin mit den lebhaftesten Farben geschildert.
Nichts ist nothwendiger, als der Jugend eine Kenntniß der Grundsätze der Sittenlehre beyzubringen;
Denn sie ist es, welche uns lehret.
Worin unser wahres Glück bestehet;
Nemlich,
Daß wir von Jugend an unsern Verstand zur Weisheit,

Und unser Herz zur Tugend gewöhnen.
Zu diesem Ende müssen wir trachten Gott,

Unsern Schöpfer, und
Uns selbst zu erkennen;
Die Welt und die Religion.

нравственность, la morale, die Sittenlehre.
нравоучительный, moral, sittlich, moralisch.

рукоплесканіе, l'applaudissement, der Beyfall.

приложить, ajouter, beyfügen.
училище, l'école, die Schule.

должность, le devoir, die Pflicht.
живый, vif, lebhaft.

описанный, peint, geschildert.

краска, la couleur, die Farbe.

основаніе, le principe, der Grundsatz.

научить, faire connaître, belehren, beybringen.

блаженство, le bonheur, das Glück.

добродѣтель, la vertu, die Tugend.

разумъ, l'ésprit, der Verstand.

сердце, le cœur, das Herz.

пріучать, accoutumer, gewöhnen.

познавать, connaître, erkennen.
Творецъ, le Créateur, der Schöpfer.

Digitized by Google

Dieu est un être suprême, eternel, tout-puissant, présent partout et sachant tout;	Богъ есть существо высочайшее, вѣчное, всемогущее, вездѣ сущее, и всевѣдущее.
Un être plein de misericorde et de bonté,	Существо, исполненное милосердія и благости,
Qui veut me rendre heureux,	Которое хочетъ меня счастливымъ сдѣлать,
Pourvu-que je l'aime	Когда я его люблю
De toute mon ame,	Всей душей моей;
Que je la serve,	Когда я служу ему,
Lui obéisse et le révere.	Слушаюсь и почитаю его.
C'est en observant ces devoirs,	Наблюдая сіи должности,
Que l'homme devient heureux.	Человѣкъ дѣлается счастливымъ.
Celui par conséquent,	Слѣдовательно тотъ,
Qui s'éloigne de la vertu,	Который добродѣтели удаляется,
S'éloigne en même tems	Равномѣрно удаляется
De son véritable bonheur.	Истиннаго своего благополучія.
En tout ce que nous entreprenons	Во всѣхъ нашихъ предпріятіяхъ
C'est à Dieu que nous devons nous adresser, par une priere ardente, pour lui demander les progrès, que nous souhaitons de faire.	Мы должны имѣть прибѣжище къ Богу и усердною молитвою его просить о желаемыхъ успѣхахъ въ нашихъ намѣреніяхъ.
Nous devons chercher à bien employer notre tems.	Мы должны стараться о добромъ употребленіи времени нашего.
Voilà une grande vertu,	Это великая добродѣтель,
Que la jeunesse se doit imprimer de bonne heure.	Какую юношество заблаговременно должно вкоренять въ себя.
Un enfant est obligé	Дитя обязано
De respecter ses parens;	Родителей своихъ чтить;
Aussi bien que ceux qui, à leur place, prennent soin de son éducation.	Равномѣрно и тѣхъ, кои, на мѣсто ихъ, стараются о воспитаніи его.

Digitized by Google

Gott ist dasjenige allerhöchste Wesen, der Ewige, Almächtige, Allgegenwärtige und Allwissende.	вѣра, la religion, die Religion.
	существо, l'être, das Wesen.
Ein Wesen voller Barmherzigkeit und Güte,	счастливый, heureux, glücklich.
Das mich glüstlich machen will,	милосердіе, la miséricorde, die Barmherzigkeit.
Wenn, ich Ihn nur liebe,	
Von ganzer Seele,	
Wenn ich Ihn diene,	душа, l'ame, die Seele.
Ihm gehorche und Ihn verehre.	служить, servir, dienen.
Durch Beobachtung dieser Pflichten.	послушаніе, l'obéissance, der Gehorsam.
Wird der Mensch glücklich.	наблюденіе, l'observation, die Beobachtung.
Derjenige folglich,	
Welcher sich von der Tugend entfernet,	удаляться, s'éloigner, sich entfernen.
Entfernet sich zu gleicher Zeit,	
Von seinem wahren Glücke.	истинный, veritable, wahr.
In allem was wir unternehmen,	предпріятіе, l'entreprise, die Unternehmung.
Müssen wir uns an Gott wenden durch ein brünstiges Gebet, um ihn um einen glücklichen Fortgang in unserm Vorhaben anzustehen.	прибѣжище, la refuge, die Zuflucht.
	усердный, ardent, brünstig.
	успѣхъ, le progrés, der Fortgang.
Wir müssen suchen unsere Zeit wohl anzuwenden.	употребленіе, l'emploi, das Anwenden.
Das ist eine vorzügliche Tugend,	тщательный, soigneux, sorgfältig.
Die die jungen Leute sich frühzeitig einprägen müssen.	заблаговременно, de bonne heure, frühzeitig.
Ein Kind ist verbunden.	чтить, respecter, hochachten.
Seine Eltern hochzuachten,	
So wohl als diejenigen, so an ihrer Stelle, für seine Erziehung Sorge tragen.	родители, les parens, Eltern.
	мѣсто, le place, die Stelle.

Digitized by Google

Il doit leur obéir.	Дитя должно ихъ слушаться.
Voilà les devoirs les plus essentiels,	Вотъ главнѣйшія должности,
Après ceux que nous devons à notre Créateur.	Послѣ тѣхъ, которыми обязаны мы своему Творцу.
Mais, que signifie être obéissant ou obéir?	Но что значитъ слово, слушаться?
Etre obéissant veut dire,	Слушаться, значитъ
Faire promptement, et de bonne volonté,	То, когда мы немедленно и добровольно
Ce que l'on nous ordonne.	Исполняемъ повелѣнное намъ.
L'entêtement, la désobéissance,	Упрямство, непослушаніе,
Le mépris pour les conseils salutaires de nos parens, et de ceux qui tiennent leur place,	Пренебреженіе полезныхъ совѣтовъ родителей нашихъ, и тѣхъ, кои мѣсто ихъ заступаютъ,
Sont une marque incontestable d'un mauvais coeur,	Есть неоспоримый знакъ дурнаго сердца,
Et de l'éloingement pour la vertu.	И удаленія отъ добродѣтели.
Quel péché, que d'offenser son Créateur,	Какой грѣхъ! Творца своего прогнѣвить,
Qui nous a ordonné d'honorer père et mère!	Который намъ повелѣлъ чтить отца и мать!
Quel péché, de chagriner ceux,	Какой грѣхъ! печалить тѣхъ,
Qui nous ont élevés,	Кои насъ воспитали,
Nourris, vêtus,	Кормили, одѣвали;
Enfin, qui ont pourvu à tous nos besoins.	Наконецъ кои сыскали намъ все для насъ нужное.
Nous avons, par expérience,	Мы опытомъ знаемъ,
Que c'est une grande erreur,	Что великое заблужденіе,
Si nous nous estimons heureux,	Почитать себя счастливыми,
Parce que l'on nous donne aveuglément tout ce que nous désirons.	По тому что слѣпо даютъ намъ все то, чего мы желаемъ.

Digitized by Google

Es muß ihnen gehorchen.

Dies sind die wesentlichsten Pflichten,
Nach denjenigen, die wir unserm Schöpfer schuldig sind.
Aber, was heißt gehorchen?

Gehorchen will so viel sagen, als hurtig und gutwillig das jenige verrichten,
Was man uns befielet.

Der Eigesinn, der Ungehorsam,

Die Verachtung des heilsamen Rathes unserer Eltern, und derer die ihre Stelle vertreten,

Sind ein untrügliches Zeichen von einem schlechten Herzen,
Und der Abneigung für die Tugend.
Was für eine Sünde, seinen Schöpfer zu beleidigen,
Der uns befohlen hat, Vater und Mutter zu ehren!
Was für ein Sünde, diejenigen zu betrüben!
Die uns auferzogen,
Ernähret, gekleidet,
Kurz, die uns mit aller Nothdurft versehen haben.
Wir wissen aus der Erfahrung,
Daß das ein großen Irrthum sey,
Wenn wir uns deswegen glücklich schätzen;
Weil man uns blindlings alles dasjenige giebt, was wir verlangen.

воспитаніе, l'éducation, die Erziehung.
главнѣйшій, essentiel, wesentlich.
значить, signifier, bedeuten, heißen.
отдавать, s'acquitter, abstatten.
немедленно, promptement, hurtig.
добровольно, volontiers, gerne, gutwillig.
упрямство, l'ementement, der Eingesinn.
пренебреженіе, le mepris, die Verachtung.
полезный, salutaire, heilsam.
совѣтъ, le conseil, der Rath.
неоспоримый, incontestable, untrüglich, unstreitig.
удаленіе, l'éloignement, die Abneigung.
грѣхъ, le péché, die Sünde.
прогнѣвать, offenser, beleidigen, erzürnen.
воспитать, elevér, auferziehen.
кормить, nourrir, ernähren.
одѣвать, vêtir, kleiden.
вспомоществовать, pourvoir, assister, aider, versehen.
опытъ, l'expérience, die Erfahrung.
заблужденіе, l'erreur, der Irrthum.
слѣпо, aveuglément, blindlings.
желать, désirér, verlangen.
разгорячиться, s'échauffer, sich erhitzen.
усильно, ardemment, heftig.

Digitized by Google

Vous connaissez le jeune Alceste?	Вы знаете молодаго Алцеста?
Ce jeune homme s'était échauffé en dansant,	Сей юноша разгорячившись въ танцованіи,
Il eut soif, et désirait ardemment de boire un verre d'eau froide.	Почувствовалъ великую жажду, и просилъ стаканъ воды холодной.
Un domestique étourdi s'est rendu à ses desirs,	Глупый лакей исполнилъ его желаніе,
M. Alceste en attrapa une fièvre maligne,	Г. Алцестъ досталъ отъ того горячку,
Dont il ne fut tiré qu'avec bien de la peine;	Отъ которой съ великимъ трудомъ спасли его;
Mais son corps, devenu faible et etique,	Но тѣло его, сдѣлавшись слабымъ и чахотнымъ,
En souffrira toute sa vie.	Уже не поправится во всю жизнь его.
Il y a encore bien d'autres devoirs,	Есть еще много другихъ должностей,
Qu'un jeune homme doit observer.	Которыя молодой человѣкъ долженъ наблюдать.
Tels sont ceux qui regardent notre prochain en général,	Именно тѣ, кои касаются вообще до нашего ближняго,
Ceux qui concernent nous-mêmes,	До насъ самихъ,
Et enfin les devoirs de la societé,	И наконецъ должности къ обществу,
Ou ceux de la bienséance.	Или къ благопристойности относящіяся.
Que pensez-vous d'un homme orgueilleux?	Что вы думаете о гордомъ человѣкѣ?
D'un homme rempli de suffisance, de présomption?	О человѣкѣ самолюбивомъ, однимъ собою довольномъ?
N'est-il pas bien ridicule de s'imaginer,	Не смѣшно ли воображать себѣ,
Qu'il n'y a au monde que notre propre mérite;	Что мы одни только имѣемъ въ свѣтѣ достоинство,
Et que tout le reste du genre humain n'en a point du tout,	И что прочіе люди ничего не значатъ,

Digitized by Google

Sie kennen den jungen Alceſt?	глупый, imprudent, étourdi, unbedachtſam, dumm,
Dieſer jungen Menſch hatte ſich im Tanzen erhitzet.	исполнить желаніе чье, se rendre au désir de quelqu'un, jemandes Wunſch erfüllen.
Er war durſtig, und hatte ein heftiges Verlangen ein Glas Waſſer zu trinken.	достать, attraper, bekommen.
Ein unbedachtſamer Bedienter erfüllte ſein Begehren;	горячка, la fiévre maligne, das hitzige Fieber.
Aber Herr Alceſt bekam davon ein hitziges Fieber,	спасти, sauver, retten.
Wovon er zwar mit großer Mühe gerettet ward;	чахотный, étique, ſchwindſüchtig.
Doch wird ſein ſchwacher und ſchwindſüchtiger Körper,	мучиться, souffrir, leiden.
Seine ganze Lebenszeit daran zu leiden haben.	ближній, le prochain, der Nächſte, Nebenmenſch.
Es giebt noch mehr andere Pflichten.	касаться до чего, concerner, betreffen.
Die ein junger Menſch beobachten muß.	общество, la societé, die Geſellſchaft.
Dergleichen ſind diejenigen welche überhaupt unſern Nebenmenſchen betreffen;	благопристойность, la bienſeance, der Wohlſtand.
Diejenigen, die uns ſelbſt angehen.	гордость, l'orgueil, der Hochmuth, der Stolz.
Und endlich die geſellſchaftlichen,	гордый, orgueilleux, hochmüthig.
Oder die Pflichten das Wohlſtandes.	высокоумie, la présomption, der Eigendünkel.
Was denken Sie wohl von einem Hochmüthigen?	спѣсивый, suffisant, aufgeblaſen.
Von einem von Stolz und Eigendünkel aufgeblaſenen Menſchen?	воображать, s'imaginer, ſich einbilden.
Iſt es nicht recht lächerlich, ſich einzubilden,	достоинство, le mérite, das Verdienſt.
Das wir allein alles Verdienſt beſitzen,	владѣть, posséder, beſitzen.
Und daß der übrige Theil des menſchlichen Geſchlechts, ent-	безумie, la folie, die Narrheit.
	обхожденіе, la conversation, der Umgang.
	порокъ, le vice, das Laſter.

Digitized by Google

ou du moins pas tant que nous,	или по крайней мѣрѣ, не столько какъ мы.
L'orgueil est donc une espéce de folie	Слѣдовательно гордость есть родъ безумія
Dans certaines genrs,	Въ нѣкоторыхъ людяхъ,
Qui ne trouvent personne digne d'eux,	Кои не находятъ никого, кто бы ихъ стоилъ,
Ou avec qu'ils daignent s'humaniser.	Илибъ достоинъ былъ, чтобъ съ нимъ обращаться.
Ce vice se manifeste dans la jeunesse,	Сей порокъ открывается въ молодыхъ людяхъ,
Particuliérement en ce qu' elle aime à contrarier tout le monde,	Наипаче, когда они любятъ всякому прекословить,
Ou qu'elle ne fait pas l'honneur à ceux qui lui parlent, de les écouter.	Или тѣмъ, кои съ ними говорятъ, не дѣлаютъ чести, чтобы слушать ихъ.
C'est une impolitesse qui ne se peut pardonner.	Сіе есть непростительное неучтивство.
Un homme qui cherche à plaire dans la conversation, écoute ce qu'on lui dit, répond à propos, et propose avec modestie les raisons qui appuient son sentiment.	Человѣкъ, который хочетъ нравиться въ бесѣдѣ, слушаетъ, что ему говорятъ, отвѣчаетъ къ стати и предлагаетъ съ приличностію доводы, мнѣніе его подтверждающіе.
Car la conversation est un commerce, ou chacun doit contribuer du sien,	Ибо разговоръ есть родъ взаимнаго общенія, въ которомъ всякой долженъ участвовать своимъ,
Pour le rendre agréable.	Дабы сдѣлать его пріятнымъ.
Comme on ne doit jamais traiter familiérement les personnes élevées audessus de soi,	Не должно никогда по братски обходиться съ особами, насъ превышающими,
Soit par leurs qualités,	Качествами своими,
Par leur rang,	Чиномъ своимъ,

Digitized by Google

weder gar keine, oder wenigstens nicht so viel, als wir haben.
Der Hochmuth ist also eine Art von Narrheit,
Bey gewissen Leuten,
Welche glauben, daß Niemand ihrer.
Oder ihres Umgangs würdig sey.
Dieses Laster zeigt sich besonders bey der Jugend,
Wenn man gerne jedermann widerspricht,

Oder daß man diejenigen, die mit uns sprechen, kaum die Ehre erzeigt, sie anzuhören.

Dies ist eine unverzeihliche Unhöflichkeit.

Ein junger Mensch, der in Gesellschaft gefallen will, höret was man ihm sagt, antwortet zu rechter Zeit und trägt die Gründe, womit er seine Meinung behauptet, mit Bescheidenheit vor.
Denn der Umgang ist eine Art von gesellschaftlichem Gewerbe, wo jeder das seinige beytragen muß,

Um es angenehm zu machen.

Gleich wie man niemals Personen,
Die entweder durch ihre Vorzüge,
Ihren Rang,

наипаче, particuliérement, hauptsächlich.
открываться, se manifester, sich entdecken.

прекословить, contredire, widersprechen.
честь, l'honneur, die Ehre.

сдѣлать, faire, erzeigen.

слушать, écouter, anzuhören.

непростительный, impardonnable, unverzeihlich.

невѣжливость, l'impolitesse, die Unhöflichkeit.

благоугодну быть, être agréable, gefallen.
отвѣчать, repondre, antworten.
смиренномудріе, la modestie, der Anstand, Bescheidenheit.
предлагать, proposer, vortragen.
доводъ, la raison, der Grund.
общеніе, le commerce, das Gewerbe.
участвовать, contribuer, das seinige beytragen.
обходиться, traiter, begegnen.
по братски, familiérement, vertraulich.
возвышену быть, être élevé, erhoben seyn.
досаждать словами, maltraiter de paroles, mit Worten beseidigen.

Digitized by Google

Par leur emploi,	Службою своею,
Ou même par leur âge;	Или даже лѣтами;
De même on ne doit pas mépriser, ou maltraiter de paroles ceux, qui vivent dans l'indigence,	Также не должно презирать или обижать словами тѣхъ, кои живутъ въ бѣдности,
Ceux, qui sont dans le malheur,	Кои находятся въ несчастіи,
Ceux enfin, qui souffrent de quelque défaut corporel.	Или кои страждутъ тѣлеснымъ недостаткомъ.
Les noms offensans de gueux, ou de misérable, ne doivent jamais être en usage parmi les personnes bien élevées.	Поносныя званія негодяя или нищаго не должны никогда быть въ употребленіи у хорошо воспитанныхъ людей.
C'est là le langage de la populace qu'il faut laisser aux crocheteurs et aux cochers.	Такое есть нарѣчіе черни, которое должно оставить бродягамъ и ямщикамъ.
L'orgueil fait souvent,	Гордость часто бываетъ причиною,
Que l'on se laisse emporter par la colère,	Что запальчивость обладаетъ нами.
Mais qui ne connaît pas les mauvaises suites d'une colère outrageante?	Но кто не знаетъ дурныхъ слѣдствій оскорбительнаго гнѣва?
On se porte à insulter ou à injurier les autres,	Онъ человѣка доводитъ до того, что онъ другихъ безчеститъ,
à leur souhaiter toute sorte de mal,	Имъ желаетъ всякаго зла,
à chercher vengeance ou à se venger.	Ищетъ имъ отмстить,
Quelquefois à se battre.	А иногда и драться.
Dans quel horrible état un tel homme ne se trouve-t-il pas!	Въ какомъ ужасномъ состояніи находится такой человѣкъ!
Souvent une telle colère se change en rancune,	Часто такой гнѣвъ превращается въ злобу,
En haine, en animosité et en ressentiment,	Въ ненависть, вражду и памятозлобіе,

Digitized by Google

Ihre Bedienung.
Oder auch durch ihr Alter über uns erhaben sind,
Vertraulich und als seines Gleichen begegnen muß;
Eben so muß man auch niemals diejenigen, welche sich in Dürftigkeit,
Oder im Unglücke befinden,
Oder auch ein körperliches Gebrechen an sich haben.
Verachten, vielweniger mit Worten übel anlassen.
Die beleidigende Namen eines Lumpen, eines Bettlers, müssen nie aus dem Munde wohlerzogener Personen gehöret werden.
Das ist die Sprache des Pöbels, die man den Gassenjungen und Fuhrreuten lassen muß.
Oft verursacht der Hochmuth,
Daß man sich durch den Zorn übereilen läßt.
Jedoch, wer kennet nicht die traurigen Folgen eines schmähsüchtigen Zorns?
Er bringt den Menschen dahin, daß er andere schilt und schimpfet,
Daß er ihnen allerley Uebel anwünschet,
Daß er auf Rache denkt,
Oder gar handgemein wird.
In was für einem erschrecklichen Zustande befindet sich nicht ein solcher Mensch!
Oft verändert sich dergleichen Zorn in heimlichen Groll,
Haß, Widerwillen und Erbitterung.

бѣдность скудость, l'indigence, die Dürftigkeit.
недостатокъ, le défaut, das Gebrechen.
оскорбительный, offensant, beleidigend.
прошака, un gueux, ein Lumpe.
рѣчь, le langage, die Sprache.
чернь, la populace, der Pöbel.
гнѣвомъ обладаему быть, s'emporter de colère, sich durch den Zorn übereilen lassen
причинять, causer, verursachen.
слѣдствіе, la suite, die Folge.
обругать, outrager, beschimpfen, schmähen.
обезчестить, injurier, schimpfen.
отмщеніе, la vengeance, die Rache.
страшный, horrible, erschrecklich.
злоба, la rancune, der Groll.
ненависть, la haine, der Haß.
вражда, l'animosité, der Widerwillen.
усмирять, dompter, dämpfen.
скромный, modeste, bescheiden.
кроткій, humble, demüthig.

Digitized by Google

Que de vices! lorsqu'on ne s'attache point dans son enfance,
à dompter ses passions,
à être modeste, humble, humain, paisible et bienfaisant,
Aimant à rendre service à son prochain,
à l'assister dans ses besoins,
Autant qu'il est dans notre pouvoir;
A être reconnoissant, sincère, et surtout ennemi irréconciliable du mensonge.
Mais la vertu même sans expérience,
Est exposée à mille dangers dans ce monde.
Le meilleur coeur peut être corrompu,
Par la force des mauvais exemples.
Le proverbe dit:
Dis-moi, qui tu hantes, et je te dirai, qui tu es.
Bienheureux donc le jeune homme, qui trouve un am fidele,
Qui l'averti,
Lorsqu'il est prêt à s'égarer du droit chemin;
Qui généreusement partage avec lui les dangers du voyage;

Qui le pousse, quand il s'arrete;

Сколько пороковъ, если не пріучимся съ молодости,
Усмирять свои страсти,
Быть скромнымъ, кроткимъ, человѣколюбивымъ, тихимъ и благодѣтельнымъ.
Любить всегда служить своему ближнему,
Помогать ему въ нуждѣ,
Сколько нашихъ силъ будетъ;
Быть благодарну, непритворну, а наипаче непримиримымъ врагомъ лжи.
Но добродѣтель сама, безъ опыта,
Подвержена на семъ свѣтѣ безчисленнымъ опасностямъ.
Наилучшее сердце повредиться можетъ
Силою худыхъ примѣровъ.
Пословица говоритъ:
Скажи, съ кѣмъ ты водишься, такъ скажу, каковъ ты.
Итакъ счастливъ юноша, нашедшій вѣрнаго друга,
Который увѣщеваетъ его,
Когда онъ хочетъ заблудиться отъ прямаго пути.
Который великодушно опасности путешествія съ нимъ раздѣляетъ;

Который его понуждаетъ, когда онъ останавливается;

Digitized by Google

Wie viele Laster! wenn man sich nicht von Kindheit an bestrebet,	человѣколюбивый, humain, menschenfreundlich.
Seine Leidenschaften zu dämpfen,	миролюбивый, paisible, friedfertig.
Bescheiden, demüthig, menschenfreundlich, friedfertig und gutthätig zu seyn,	дать помощь, assister, aushelfen.
Seinen Nächsten zu dienen,	благодѣтельный, bienfaisant, wohlthätig.
So viel es in unserm Vermögen stehet.	непритворный, sincère, aufrichtig.
Dankbar, aufrichtig, und insonderheit ein unversöhnlicher Feind aller Lügen zu seyn.	власть, le pouvoir, das Vermögen.
Aber die Tugend selbst, ohne Erfahrung.	непримиримый, irréconciliable, unversöhnlich.
Ist tausend Gefahren auf dieser Welt ausgesetzet.	опасность, le danger, die Gefahr.
Das beste Herz kann durch die Gewalt böser Beyspiele verdorben werden.	подверженный, exposé, ausgesetzet.
Das Sprichwort sagt:	
Sage mir, mit wem du umgehest, so werde ich dir sagen, wer du bist.	сила, la force, die Gewalt.
Glücklich ist also derjenige junge Mensch,	злый, mauvais, böse.
Der einen treuen Freund gefunden,	повреждаться, se corrompre, sich verderben.
Der ihn warnet,	
Wenn er im Begriffe steht, sich von dem rechten Wege zu verirren;	пословица, le proverbe, das Sprüchwort.
Der die Gefährlichkeiten der Reise großmüthig mit ihm theilet;	вѣрный, fidèle, treu.
Der ihn antreibet, wenn er stille steht;	заблуждаться, s'égarer, sich verirren.

Digitized by Google

Qui le suit, quand il se hâte trop;	За нимъ слѣдуетъ, когда спѣшитъ;
Qui l'éveille, quand il dort;	Его пробуждаетъ, когда спитъ;
Qui le menace dans le danger,	Въ опасности грозитъ ему,
Et l'eclaire sur ses devoirs,	И научаетъ его должности, пока онъ
Avant qu'il s'en soit éloigné.	Еще не удалился отъ нея.

XIV. DIALOGUE. XIV. РАЗГОВОРЪ.

Entre un Père et son Fils. *Между отцомъ и сыномъ.*

le P. Approchez-vous, mon fils!	Подойди сюда, мой сынъ!
Voilà quelques livres, que je viens d'acheter,	Вотъ нѣсколько книгъ, которыя я сей часъ купилъ,
Et qui à ce que je crois, vous feront plaisir.	И которыя, думаю, тебѣ покажутся пріятными.
le F. Je vous remercie très humblement, mon cher père.	Покорнѣйше благодарю васъ, батюшка.
Ce présent me sera toujours un souvenir précieux des bontés, dont vous ne cessez de me combler,	Сей подарокъ будетъ мнѣ навсегда драгоцѣннѣйшею памятію милости, которую вы не престаете мнѣ оказывать,
Et que je tâcherai de mériter, par ma conduite et mon application aux études.	И которую буду стараться заслуживать моими поступками, и моимъ прилежаніемъ къ ученію.
le P. Jusqu'ici vous ne m'avés donné aucune raison,	До сихъ поръ ты мнѣ еще не далъ причины,
D'être mécontent de vous.	Быть недовольнымъ тобою,
Et j'espère que vous continuerez de même à l'avenir.	Надѣюсь, что и впредь такъ продолжать будешь.

Digitized by Google

Der ihm folget, wenn er zu sehr eilet,	увѣщевать, avertir, warnen.
Der ihn aufwecket, wenn er schläft,	понукать, pousser, antreiben.
Der ihn bey heranuahender Gefahr drohend straft,	поспѣшать, se hâter, eilen.
Und ihn seine Pflicht vorstellet,	угрозы, les menaces, die Drohung.
Noch ehe er Zeit gehabt, sich von derselben zu entfernen.	научать, éclairer, belehren, vorstellen.
	дѣлать выговоры, réprimander, einen Verweis geben.

XIV. Gespräch.	СЛОВА.
zwischen Vater und Sohn.	подойти, s'approcher, herzutreten.
Tritt näher, mein Sohn!	
Hier sind einige Bücher, die ich eben gekauft habe,	воспоминаніе, le souvenir, das Andenken.
Und welch, wie ich glaube, dir nicht unangenehm seyn werden.	подарокъ, le présent, das Geschenk.
Ich danke Ihnen gehorsamst, lieber Papa!	драгоцѣнный, précieux, theuer.
Dieses Geschenk soll mir allezeit ein theures Andenken der vielen Wohlthaten seyn, womit Sie mich stets überhäuft haben,	осыпать кого милостями, combler quelqu'un des bontés, einen mit Wohlthaten überhäufen.
Und die ich trachten werde, durch meine Aufführung und meinen Fleiß zu verdienen.	стараться, tâcher, trachten, sich bemühen.
	заслуживать, mériter, verdienen,
Bisher hast du mir noch keine Ursache gegeben,	прилежаніе, l'application, der Fleiß.
Unzufrieden mit dir zu seyn, Und ich hoffe, daß du auch künftig so fortfahren werdest.	впредь, à l'avenir, künftig.

Digitized by Google

Mais comme j'ai été pendant l'hiver à St. Petersbourg,	Но какъ я нынѣшнею зимою былъ въ Санктпетербургѣ,
Et que vous avez passé tout ce tems à la campagne	А ты все сіе время проводилъ въ деревнѣ
Avec votre Gouverneur;	Съ твоимъ надзирателемъ;
Je serois curieux de savoir,	То любопытенъ знать,
De quelle manière vous l'avez employé.	Какимъ образомъ ты его употребилъ.
Sans doute que vous vous y étes bien ennuyé.	Безъ сомнѣнія, тебѣ тамъ очень скучно было.
le F. Je vous demande pardon, mon cher père.	Извините меня, государь мой батюшка.
J'ai passé ce tems avec bien de l'agrément.	Я сіе время съ великимъ удовольствіемъ препроводилъ.
le P. J'en suis charmé.	Я чрезвычайно тому радъ.
Ordinairement les jeunes genrs de votre âge	Обыкновенно молодые люди твоихъ лѣтъ
Trouvent cette saison d'un ennui mortel à la campagne.	Находятъ сіе годовое время весьма скучнымъ въ деревнѣ.
le F. Cela se peut.	Это можетъ статься.
Mais apparement ce sont ceux qui, hormis les bals, les spectacles et visites, ne connoissent point d'autres amusements.	Но конечно тѣ одни скучаютъ, кои, кромѣ баловъ, зрѣлищъ и посѣщеній, другихъ забавъ не знаютъ.
le P. A quelles sciences vous êtes-vous principalement appliqué depuis mon départ?	Въ какихъ наукахъ ты больше упражнялся послѣ моего отъѣзда?
le F. Outre la langue française, l'allemande et l'angloise,	Кромѣ Французскаго, Нѣмецкаго и Англійскаго языка,
Ce sont, la géographie, l'histoire aucienne et les mathématiques, que j'ai étudiées le plus.	Я наибольшее стараніе прилагалъ къ Географіи, древней Исторіи и Математикѣ.
le P. Vous me nommez là des sciences d'une utilité géneralement reconnue,	Ты именуешь мнѣ такія науки, коихъ польза всякому извѣстна,

Digitized by Google

Allein, da ich den Winter in St. Petersburg gewesen,	зима, l'hiver, der Winter.
Und du die ganze Zeit auf dem Lande.	препровождать, passer, zubringen.
Mit deinem Hofmeister zugebracht hast;	любопытный, curieux, neugierig.
So bin ich begierig zu wißen,	знать, savoir, erfahren, wissen.
Auf welche Art du solche angewandt habest.	употреблять, employer, anwenden.
Ganz gewiß ist dir die Zeit selbst sehr lang geworden.	скучный, ennuyant, langweilig.
Ich bitte um Vergebung, lieber Papa!	скучать, s'ennuyer, lange Weile haben.
Ich habe dieselbe sehr vergnügt zugebracht.	радоваться, être charmé, sich freuen.
Das freuet mich.	годовое время, la saison, die Jahreszeit.
Junge Leute von deinem Alter finden sonst gemeiniglich diese Jahreszeit.	зрѣлище, le spectacle, das Schauspiel.
Auf dem Lande überaus langweilig.	увеселеніе, l'amusement, der Zeitvertreib.
Das kann seyn.	наука, la science, die Wissenschaft.
Aber vielleicht haben diejenigen nur lange Weile, die ausser Bällen, Schauspielen und Besuchen, keinen andern Zeitvertreib kennen.	упражняться, s'appliquer, sich auf eine Wissenschaft legen, befleißigen.
Auf welche Wissenschaften hast du dich seit meiner Abreise besonders gelegt?	географія, la géographie, die Erdbeschreibung.
Ausser der französischen, deutschen und englischen Sprache,	учиться, étudier, studiren, erlernen.
Habe ich hauptsächlich die Erdbeschreibung, die alte Geschichte und Mathematik studiret.	
Das sind alles Missenschaften von einer allgemein bekannten Brauchbarkeit,	

Digitized by Google

Et dont l'étude est à la fois instructive et agréable.	И изученіе оныхъ въ одно время наставляетъ и увеселяетъ.
Personne ne sauroit douter de cela.	О томъ никто сомнѣваться не можетъ.
Nous remettront le reste à demain.	Остальное отложимъ до завтрешняго дня.
Je suis très content de vos réponses.	Я твоими отвѣтами весьма доволенъ.

XV. DIALOGUE. XV. РАЗГОВОРЪ.

Entre les mêmes.	*Между тѣми же.*
le P. Vous m'avez dit hier que la géographie est une science à la fois instructive et amusante.	Ты сказалъ мнѣ вчера, что Географія есть наука, въ одно время просвѣщающая и забавляющая.
Sauriez-vous me démontrer cela?	Можешь ли ты мнѣ доказать это?
le F. Cela se demontre par la nature même de cette science.	Самое свойство сей науки служитъ тому доказательствомъ.
Car, quelle étude plus agréable, que celle, qui nous fait connaitre le globe, la demeure de toutes les créatures?	Ибо какое ученіе можетъ веселѣе быть того, которое насъ наставляетъ къ сведенію о земномъ шарѣ, о жилищѣ всѣхъ тварей?
C'est elle qui nous explique son étendue, ses dimensions, sa figure, son mouvement.	Географія намъ изъясняетъ его пространство, измѣренія, видъ, движеніе.
C'est elle qui, à l'aide de l'histoire naturelle, nous enseigne la nature de la terre, de l'eau et de l'atmosphère.	Она, съ помощію Естественной Исторіи, учитъ насъ свойству земли, воды и атмосферы.
le P. Je ne comprends pas ce mot d'atmosphère.	Что есть атмосфера? я сего слова не разумѣю.

Digitized by Google

Und deren Erlernung zugleich lehrreich und unterhaltend ist.	польза, l'utilité, die Brauchbarkeit.
	учебный, instructif, lehrreich, unterrichtend.
Daran kann niemand zweifeln.	общій, géneral, allgemein.
Wir wollen das übrige bis auf morgen versparen.	изученіе, l'etude, die Erlernung.
Ich bin mit deinen Antworten recht zufrieden.	сомнѣваться, douter, zweifeln.

XV. Gespräch. zwischen denselben.	СЛОВА.
Du hast mir gestern gesagt, daß die Erdbeschreibung eine zugleich lehrreiche und unterhaltende Wissenschaft sey;	примѣръ, l'exemple, das Beyspiel.
	пріятный, amusant, unterhaltend.
Kannst du mir dies beweisen?	шаръ, le globe, die Kugel, der Ball.
Dies beweiset die Natur dieser Wissenschaft.	изъяснить, expliquer, erklären.
Denn ist wohl eine angenehmere Wissenschaft als diejenige, welche uns die Erdkugel, die Wohnung aller Geschöpfe, kennen lehrt?	обучать, instruire, unterrichten.
	увѣдомлять, faire connaître, kenntniß geben.
Sie ist es, die uns die Größe, die Ausmessung, Gestalt und die Bewegung derselben erkläret.	величина, la grandeur, die Größe.
	видъ, la figure, die Gestalt.
Sie ist es, die mit Hülfe der Naturhistorie, uns von der Natur der Erde, des Wassers und des Dunstkreises unterrichtet.	свойство, la nature, die Natur.
	движеніе, le mouvement, die Bewegung.
Ich verstehe das Wort Dunstkreis nicht.	

Digitized by Google

le F. C'est cet air épais, rempli de diverses vapeurs, dont notre globe est entouré à une certaine distance.

Атмосфера есть густый и разными парами наполненный воздухъ, нашъ шаръ до нѣкотораго разстоянія окружающій.

C'est elle enfin qui nous donne une connaissance exacte des etats, des pays, des villes et autres places remarquables.

Она наконецъ увѣдомляетъ насъ точно о разныхъ областяхъ, земляхъ, городахъ и другихъ достопамятныхъ мѣстахъ.

Elle parle de leurs habitans, leur religion, leur gouvernement, leur industrie, leurs mœurs, leur commerce, leurs sciences et leurs arts.

Она разсуждаетъ о ихъ жителяхъ, о ихъ законѣ, правленіи, промышлености, нравахъ, торговлѣ, наукахъ и художествахъ.

le P. Mais comment les hommes sont-ils parvenus à savoir tout cela?

Но какимъ образомъ люди достигнули сего знанія?

le F. Par l'invention de la boussole et par de fréquens voyages autour du monde.

Изобрѣтеніемъ морскаго компаса и частыми путешествіями вокругъ земли.

le P. Il est vrai que l'invention de la boussole et les fréquens voyages autour de notre globe ont porté la géographie au plus haut degrés de sa perfection.

Это подлинно такъ, что изобрѣтеніе морскаго компаса и частыя вокругъ земнаго шара путешествія привели Географію къ высочайшему совершенству.

Mais qu'entendez-vous par la boussole?

Но что есть компасъ?

le F. C'est une boîte avec une aiguille aimantée et la rose de trente deux aires de veut ou rumbs.

Морской компасъ есть ящикъ, а въ немъ стрѣлка, натертая магнитомъ съ картою 32 вѣтровъ.

Tout le monde sait, que le fer aimanté a une direction constante vers le Nord.

Всѣмъ извѣстно, что желѣзо, натертое магнитомъ, всегда имѣетъ направленіе къ Сѣверу.

le P. Comment les hommes

Какъ же люди по морямъ

Digitized by Google

Der Dunstkreis ist diejenige dicke mit allerley Dünsten angefüllte Luft, womit unsere Erde auf eine gewisse Weite umgeben ist.	измѣреніе, la dimension, die Ausmessung.
	паръ, la vapeur, der Dunst.
Sie ist es, woraus wir eine gewisse Kenntniß von den verschiedenen Staaten und Ländern, Städten und andern merkwürdigen Oertern schöpfen.	жилище, la demeure, die Wohnung.
	помощь, l'aide, die Hülfe.
	свѣдѣніе, la connaissance, die Kenntniß.
Sie handelt von den Einwohnern, ihrer Religion, Regierungsart, Gewerbe, Sitten Handlung, Künsten und Wissenschaften.	наполненный, rempli, angefüllt.
	окружать, environner, umgeben.
Wie sind aber die Menschen dazu gekommen, um dies alles zu erfahren?	
Durch die Erfindung des Compasses, und durch die öftern Reisen um die Welt.	правленіе, le gouvernement, die Regierung.
	торговля, le commerce, die Handelsschaft.
Es ist gewiß, daß die Erfindung des Compasses, nebst den oftmaligen Reisen um die Erdkugel, die Erdbeschreibung auf den höchsten Grad der Vollkommenheit gebracht haben.	область, l'état, der Staat.
	земля, la pays, das Land.
	точный, exact, genau.
Was versteht man durch den Compas?	
	провѣдать, savoir, erfahren.
Der Compas ist ein kleines Gehäuse, worin sich eine mit Magnet bestrichene Nadel und eine Karte mit den 32 Winden befindet.	изобрѣтеніе, l'invention, die Erfindung.
Es ist bekannt, daß das mit Magnet bestrichene Eisen eine beständige Richtung gegen Norden hat.	многократный, fréquent, oftmalig, häufig.
	совершенство, la perfection, die Vollkommenheit.
Wie machten es denn die Men-	

Digitized by Google

naviguoient-ils donc avant la découverte de cet instrument?	плавали прежде открытія сего орудія?
Car vous savez qu'il n'y a pas encore quatre siécles d'écoulés, depuis l'invention de la boussole.	Ибо ты знаешь, что нѣтъ тому еще четырехъ вѣковъ, какъ компасъ изобрѣтенъ.
le F. Ils ne s'éloignoient guères des côtes.	Они почти не отдалялись отъ береговъ.
Le vaste Océan leur étoit inconnu,	Пространный Океанъ имъ неизвѣстенъ былъ.
Les étoiles furent les seuls guides qu'ils suivirent pour régler leurs cours.	И такъ однѣ звѣзды имъ служили проводниками, по которымъ они направляли свой путь.
le P. Cela supposé, on doit être bien surpris lorsqu'on lit dans l'histoire d'Egypte,	Предположивъ такимъ образомъ, весьма должно удивляться, читая въ Египетской Исторіи,
Qu'un de leurs rois nommé Nechao, qui régna 600 ans avant la naissance de Jésus-Christ, fit faire par des marins Phéniciens, le tour de toute l'Afrique,	Что нѣкоторый Царь ихъ, называемый Нехао, за 600 лѣтъ прежде Рождества Христова заставилъ Финикійскихъ мореплавателей объѣхать всю Африку.
le F. Ils y employèrent plus de trois ans, en partant de la mer rouge et retournant par la mediterranée.	Они къ тому употребили болѣе трехъ лѣтъ, выѣзжая изъ Краснаго моря и возвращаясь по Средиземному.
Les voyages réitérés autour du globe nous ont mis au fait, par rapport à sa figure qui est ronde.	Многократные объѣзды около земли, утвердили наше мнѣніе о кругломъ видѣ ея.
La même chose paroit par son ombre, dans une éclipse de lune.	Сіе также показываетъ круглый видъ ея тѣни, при затмѣніяхъ лунныхъ.
De plus, ceux qui voyagent par mer apperçoivent toujours les sommets des mon-	Сверхъ того по морямъ путешествующіе, высокую часть горъ и башень всегда прежде усматри-

Digitized by Google

schen, ehe dieses Instrument entdecket wurde?	ящикъ, la boîte, das Gehäuse.
	натершый, frotté, bestrichen.
Denn es sind, wie du weißt, noch keine 400 Jahre, seit der Erfindung des Compasses verflossen.	стрѣлка, l'aiguille, der Zeiger, die Nadel.
Sie Entfernten sich kaum von den Küsten.	постоянный, constant, beständig.
Das große Weltmeer war ihnen unbekannt.	открытіе, la découverte, die Entdeckung.
Die Sterne waren also ihr einziger Wegweiser, wornach sie ihren Lauf richten mußten.	морскіе берега, les côtes, die Küste.
Dieses vorausgesetzt, so muß man erstaunen, wenn man in der Egyptischen Geschichte lieset,	берегъ, le rivage, das Ufer.
	протекать, s'écouler, verfließen.
Daß einer der dasigen Könige, Namens Nechao, der 600 Jahr vor Christi Geburt regierte, ganz Afrika durch phönizische Seeleute umschiffen ließ,	звѣзды, les étoiles, die Sterne.
	проводникъ, le guide, der Wegweiser.
Sie brachten drey Jahre mit dieser Reise zu, segelten vom rothen Meere aus, und kamen über das mittelländische wieder zurück.	учреждать, régler, richten.
	удивляться, être surpris, erstaunen.
Die öfteren Reisen um die Erde haben die Gestalt derselben, welche rund ist, ausser Zwefel gesetzt	мореплаватель, un marin, ein Seefahrer.
	морской служитель, le matelot, der Seemann.
Eben dieses erhellet aus ihrem Schatten bey einer Mondfinsterniß.	объѣздъ, le tour, die Umfahrt.
Ueberdem bekommen diejenigen, welche auf der See fahren, die Spitzen der Berge und Thürme ꝛc. viel eher zu Ge-	выѣзжать, partir, abreisen.
	удостовѣрять, mettre quelqu'un sur fait de quelque chose, außer Zweifel setzen.

Digitized by Google

tagnes, de tours etc. plutôt que le reste.

ваютъ, нежели нижнюю часть оныхъ.

L'ancien continent consistoit en trois parties, savoir: l'Asie, l'Afrique et l'Europe.

Древняя твердая земля состояла изъ трехъ частей, а именно: изъ Азіи, Африки и Европы.

Mais Christophe Colomb en découvrit l'an 1492, une quatrième,

Но въ 1492 году Христофоръ Колумбъ открылъ четвертую часть,

A qui un autre navigateur, Amérique Vespuce, a laissé son nom.

Которая отъ послѣдующаго мореплавателя Америки Веспуція получила свое наименованіе.

Après Colomb, les navigateurs devinrent plus hardis.

Послѣ Колумба мореплаватели стали по смѣлѣе.

On découvrit des pays, l'un après l'autre.

Одна земля по другой открылася.

C'est alors qu'un nouvel Océan, de nouvelles terres, un nouveau ciel, on peut dire de nouveaux hommes, sont venus à notre connaissance.

Тогда новое небо, новыя земли, новый Океанъ и, можно сказать, новые люди намъ извѣстны стали.

Les Hollandais, les Anglais surtout, se son rendus célebres par leurs voyages réiterés autour de la terre.

Голландцы, особливо Англичане, прославились многочисленными путешествіями около свѣта.

Nos compatriotes commencent aussi à voyager et plusieurs se sont déjà exposés aux périls des voyages de long cours.

Наши соотечественники начинаютъ также путешествовать и многіе уже подвергали себя опасностямъ дальнѣйшаго пути.

Pendant que des marchands Sibiriens cherchaient à l'Est du Kamtchatka à étendre leur trafic de pelleterie jusque sur les côtes occidentales de l'Amérique; un de nos compatriotes, homme curieux et instruit, se met en 1776 sur l'Océan Atlantique et poussant sa route dans le Sud et

Между тѣмъ какъ нѣкоторые Сибирскіе торговцы искали на востокѣ отъ Камчатки распространить мѣховую торговлю до самыхъ западныхъ береговъ Америки: Одинъ изъ нашихъ соотчичей, человѣкъ любопытный и знающій, пускается въ 1776 году

Digitized by Google

sichte, als den untern Theil derselben.	тѣнь, l'ombre, der Schatten.
Die alte Welt bestand aus drey Theilen, nemlich: Asien, Afrika und Europa.	затмѣніе, l'éclipse, die Finsterniß [an dem Mond oder an der Sonne].
Allein im Jahre 1492 entdeckte Christovh Colomb den vierten.	башня, la tour, der Thurm.
Welcher von einem nachfolgenden Seefahrer, Amerik Vespuzzi den Namen Amerika erhalten hat.	твердый, ferme, fest.
	твердая земля, le continent, das feste Land.
	четвертый, le quatrième, der vierte.
	новый, nouveau, neu.
Nach Kolomb wurden die Seefahrer mehr unternehmend.	небо, le ciel, der Himmel.
Man entdeckte ein Land nach dem andern.	многочисленный, nombreux, häufig, öfter.
Da geschah es denn, daß wir nicht nur neue Erdstriche, sondern auch einen neuen Himmel, ja, so zu sagen, neue Menschen kennen lernten.	сверхъ того, de plus, überdem.
	море, la mer, das Meer.
	состоять, consister, bestehen.
Vor allen haben die Holländer und Engländer sich durch ihre öftere Reisen um die Welt berühmt gemacht.	именно, savoir, nämlich.
	открыть, découvrir, entdecken.
	наименованіе, le nom, der Name, die Benennung.
Auch unsere Landsleute fangen an zu reisen, und viele haben sich schon den Gefahren weiter Reisen ausgesetzt.	сдѣлаться, devenir, werden.
	слѣдующій, suivant, nachfolgend.
	смѣлый, hardi, kühn, unternehmend.
Indeß die sibirischen Kaufleute ihren Handel mit Pelzwerk in Osten von Kamtschatka bis zu den westlichen Inseln von Amerika auszubreiten suchten, reiste einer unserer Landsleute, ein wißbegieriger und wohlunterrichteter Mann, im Jahe 1776 auf dem Atlantischen Meer, verfolgt seinen Weg in Süden und Westen,	тогда, alors, damals.
	извѣстный, connu, bekannt.
	прославляться, se rendre célebre, sich berühmt machen.
	покрытый, couvert, bedeckt.
	соотечественникъ, compatriote, Landsmann.
	путешествовать, voyager, reisen.
	распространить, étendre, ausbreiten.

Digitized by Google

l'Ouest, prend terre dans les Indes occidentales au bout de 35 jours de traversée; delà se rend dans le continent de l'Amérique, et ne revoit ses foyers qu'en 1788 après avoir parcouru par mer et par terre les differents pays situés le long du rivage Oriental de ce vaste continent.

по Океану Атлантическому, и направляя путь свой на Юго-западъ, выходитъ на берегъ въ Вестъ-Индіи по тридцати пяти-дневномъ переѣздѣ; оттуда продолжаетъ путь до матерой Америки, и возвращается въ отечество свое не прежде 1788 года, объѣздивши какъ водою, такъ и сухимъ путемъ, разныя страны, лежащія вдоль восточнаго берега сего пространнаго материка.

Ce Russe est le premier de notre nation qui ait fait un séjour de douze années dans ces contrées lointaines; et il doit les avoir vues d'un oeil d' Observateur, ses malheurs lui aiant laissé tout le loisir de le faire.

Сей Россіянинъ есть первый изъ нашего народа человѣкъ, который двенадцатилѣтнее жительство имѣлъ въ тѣхъ отдаленныхъ странахъ, и долженъ былъ видѣть ихъ примѣчательными глазами, въ чемъ много способствовали ему несчастія его.

Nous savons maintenant que deux voyageurs partis du même lieu en se tournant le dos, l'un allant à l'Est, l'autre allant à l'Ouest, se rencontreront nez-à-nez dans une autre partie de la terre, par une suite de sa rondeur.

Мы теперь знаемъ, что двое путешественниковъ, поѣхавшіе изъ одного мѣста, оборотясь задомъ другъ къ другу, такъ что одинъ отправится на востокъ, а другой на западъ, повстрѣчаются въ другой части земли, по причинѣ округлости ея.

Nous savons maintenant que près des deux tiers du globe terrestre sont couverts d'eau.

Мы теперь знаемъ, что почти двѣ трети земнаго шара покрыты водою.

Digitized by Google

geht nach einer 35 tägigen Ueberfahrt im westlichen Indien ans Land; von da begiebt er sich in das feste Land von Amerika, und sieht seinen väterlichen Heerd nicht eher wieder, als im Jahr 1788, nachdem er die verschiedenen Länder, die an der östlichen Küste dieses großen Landes liegen, zu Wasser und zu Lande bereiset hatte.

торговля, le trafic, der Handel.
мѣха, la pelleterie, das Pelzwerk.
берегъ, la côte, le rivage, die Küste.
пускаться въ море, se mettre en mer, s'embarquer, einschiffen.
пѣхать, pousser, treiben, verfolgen.
переѣздъ, la traversée, le passage, die Ueberfahrt.
опять видѣть, revoir, wieder sehen.

Dieser Russe ist der erste von unserer Nation, welcher sich in diesen weit entlegnen Ländern 12 Jahre aufgehalten hat; und er muß sie ganz mit den Augen eines Beobachters gesehen haben, indem ihm seine Unglücksfälle alle Weile dazu gelussen.

жилище, le foyer, der Heerd.
объѣзжать, parcourir, durchlaufen, durchreisen.
матерая земля, le continent, das feste Land.
народъ, la nation, die Nation.
пребываніе, le séjour, der Aufenthalt.
страна, la contrée, das Land.
отдаленный, lointain, entfernt.
далеко, loin, weit.

Wir wissen gegenwärtig, daß zwey Reisende, die von dem nemlichen Ort, sich den Rükken zu kehrend, der eine nach Osten und der andere nach Westen, ausgegangen, sich in einem andern Theil der Erde ihrer Rundung wegen, wie der begegnen werden.

блюсти, observer, beobachten.
несчастіе, le malheur, das Anglück.
досугъ, le loisir, die Weile, Zeit
стать спиною, tourner le dos, se tenir dos-à-dos; den Rücken zu kehren,
оборотиться, se tourner, umdrehen, sich wenden.
встрѣчаться, se rencontrer, sich wieder begegnen.

Wir wissen nunmehro, daß beynahe zwey Drittheile der Erdkugel mit Wasser bedeckt sind.

круглость, la rondeur, die Rundung.
третія доля, le tiers, das Drittel.

Digitized by Google

Ces grands assemblages d'eau salée que nous appellons mer, ne sont proprement que les vallées les plus profondes de la terre.

Пространнѣйшіе стоки соленой воды, называемой моремъ собственно самыя глубокія долины земнаго шара.

le P. Pourquoi dites-vous d'eau salée?

За чѣмъ ты говоришь соленой воды?

le F. Sans cette qualité l'eau de la mer non seulement se corromproit, n'etant pas courante comme celle d'une rivière; mais elle ne pourroit pas porter les enormes vaisseaux qui y naviguent.

Безъ сего качества морская вода не токмо скоро бы прошухла, не имѣя теченія, какъ рѣки; но она не могла бы нести огромные по ней плавающіе корабли.

XVI. DIALOGUE.

Entre les mêmes.

le P. Que dites-vous de la grandeur de la terre?

le F. La terre peut avoir 5400 milles géographiques de circonference, 1789 de diamétre, et par consequent plus de neuf millions de milles quarrés de surface.

Ce globe fait une portion de l'univers, mais une portion si petite, qu'elle est presque imperceptible.

Jugez de l'immense étendue du reste.

Jugez en par le seul éloignément du soleil.

XVI. РАЗГОВОРЪ.

Между тѣми же.

Что ты о величинѣ земли примѣчаешь?

Земный шаръ имѣетъ 5400 географическихъ миль въ окружности, 1789 въ поперечникѣ, и слѣдовательно 9,280,300 квадратныхъ оныхъ миль въ поверхности.

Сей шаръ составляетъ частицу свѣта, но такую малую частицу, что она почти совсѣмъ непримѣтна.

Судите по сему о неизмѣримомъ пространствѣ всего прочаго.

Судите по одному отдаленію солнца.

Digitized by Google

Diese große Sammlungen von gesalzenem Wasser, die wir Meere oder Seen nennen, sind eigentlich nichts anders, als die tiefsten Thäler der Erdkugel.	собраніе, l'assemblage, die Sammlung. соленый, salé, gesalzen. собственно, proprement, eigentlich. долина, la vallet, das Thal. глубокій, profond, tief.
Warum sagst du vom gesalzenen Wasser?	качество, la qualité, die Eigenschalt.
Ohne diese Eigenschaft würde das Wasser faulen, da es nicht, wie das Flußwasser, fließend ist; aber es könnte auch die ungeheuren großen Schiffe nicht tragen, die darauf segeln.	гнить, se corrompre, faulen. текучій, courant, fließend. нести, porter, tragen. плыть, naviguer, segeln.

XVI. Gespräch. zwischen denselben.	СЛОВА.
Was sagst du mir von der Größe der Erde?	величина, la grandeur, die Größe.
Die Erde kann ungefähr 4500 geographische Meilen in ihrem Umkreis 1789 im Durchschnitt, und folglich über neun Millionen Quadrat Meilen in ihrer Oberflache haben.	окружность, la circonférence, der Umkreis. поверхность, la surface, die Oberfläche.
Dieser Erdball macht einen Theil des Weltgebäudes aus, aber einen so kleinen Theil, daß er beynahe unmerklich wird.	составлять, faire, ausmachen. вселенная, l'univers, das Weltgebäude. непримѣтный, imperceptible, unmerklich.
Man urtheile also von der entsetzlichen Größe des Ganzen.	судить, juger, urtheien.
Man kann dieses aus der Entfernung der Erde von der Sonne schliessen.	неизмѣримый, immense, unermeßlich.

Digitized by Google

Ce superbe luminaire, que Dieu a crée pour éclairer notre globe avec beaucoup d'autres plus grands et plus petits;	Сіе прекрасное свѣтило, которое Богъ создалъ для освѣщенія нашего земнаго шара со многими другими, изъ которыхъ иные меньше, другіе больше;
Ce luminaire bienfaisant, qui nous donne la lumière et la chaleur, est éloigné de notre globe à ce que pensent quelques Astronomes, de plus de 20 millions de milles géographiques.	Сіе благодѣтельное свѣтило, отъ котораго произходятъ свѣтъ и теплота, отдалено отъ нашей земли, какъ нѣкоторые звѣздочеты думаютъ, болѣе 20 милліоновъ географическихъ миль.
Et les surpasse en grandeur un million de fois.	И ее превосходитъ величиною милліонъ разъ.
La terre est aussi une des sept planetes.	Земля есть также одна изъ седьми планетъ,
Qui dans un tems déterminé tournent autour du soleil.	Обращающихся въ опредѣленное время около солнца.
le P. Quelle est la science qui nous démontre cela?	Какая наука намъ сіе доказываетъ ?
le F. C'est la Cosmographie.	Космографія, или міроописаніе.
On appelle Orient la région où le soleil se lève;	Та, страна, гдѣ солнце восходитъ, называется востокъ;
Occident, celle où il se couche;	Та, гдѣ оно заходитъ, западъ;
Midi, où il se trouve lorsqu'il est midi;	Гдѣ оно въ полдень находится, югъ;
Septentrion, celle qui est opposée au Midi.	А страна, югу противная, сѣверъ.
Les points les plus eloignés de nous vers le Midi et le Septentrion sont nommés Pôles.	Самыя крайнія точки къ южной и сѣверной странѣ, именуются полюсами.
le P. Que remarquez-vous touchant les cercles autour du globe?	Что примѣчать о кругахъ, около земнаго шара находящихся?
le F. Ces cercles n'existent pas en effet.	Сихъ круговъ подлинно нѣтъ.

Digitized by Google

Dies prachtvolle Licht, das Gott erschaffen hat, um unsern Erdkörper mit noch vielen andern dergleichen, theils größern theils kleinern Körpern zu erleuchten;	изящный, superbe, prächtig, prachtvoll.
	свѣтило, le luminaire, das Licht.
	создать, créer, erschaffen.
	освѣтить, éclairer, erleuchten.
Dieses wohlthätige Licht, das uns den Tag und die Wärme verursacht, ist nach der Meinung einiger Astronomen über 20 Millionen geographischer Meilen von der Erde entfernt,	благодѣтельный, bienfaisant, wohlthätig.
	теплота, la chaleur, die Wärme.
	превосходить, surpasser, übertreffen.
Und ist dabey über eine Million mal größer als dieselbe.	величиною превосходить, surpasser en grandeur, größer seyn.
Die Erde ist auch eine von den sieben Planeten.	
Die sich in einer bestimmten Zeit um die Sonne drehen.	опредѣленный, déterminé, bestimmt.
Wie heißt die Wissenschaft, die uns dieses lehret?	доказать, démontrer, zeigen, lehren.
Es ist die Kosmographie.	
Diejenige Weltgegend, wo die Sonne aufgehet, heißet Morgen.	страна, la région, die Weltgegen.
Die, wo sie untergehet, Abend.	всходить, se lever, aufgehen.
Die, wo sie am höchsten stehet, Mittag.	противуположенный, opposé, entgegengesetzt.
Und die dem Mittage gerade entgegengesetzte Seite, Mitternacht.	
Die äußerste Enden oder Punkte vom Mittage und Mitternacht nennet man Pole.	точка, le point, der Punkt.
	крайній, extrême, äußerst.
	именоваться, s'appeler, sich nennen.
Was bemerken wir von den verschiedenen Kreisen um die Erdkugel?	
Diese Kreise oder Linien sind nicht wirklich vorhanden.	находиться, se trouver, sich befinden.

Digitized by Google

Ils ont été imaginés pour le mesurer et diviser avec plus de facilité.	Но они только выдуманы для способнѣйшаго размѣра и раздѣленія онаго.
Chaque cercle se partage en 360 parties, nommées degrés;	Каждый кругъ раздѣляется на 360 частей, называемыхъ градусами, степенями;
Ces degrés se divisent encore en 60 autres parties ou minutes.	Каждый градусъ имѣетъ 60 другихъ частей, минутъ или дробей.
Dans les dimensions géographiques, un tel degré contient 105 verstes ou 15 milles d'Allemagne.	Въ географическихъ измѣреніяхъ такой градусъ содержитъ 15 Нѣмецкихъ миль или 105 нашихъ верстъ.
On fait usage de quelques uns de ces cercles, pour marquer la latitude ou la longitude d'un endroit quelconque sur la terre.	Нѣкоторые изъ сихъ круговъ употребляются на то, чтобъ замѣчать широту и долготу какого нибудь мѣста на землѣ.
le P. Expliquez-moi cela?	Истолкуйте мнѣ сіе?
le F. L'équateur est un cercle, qui passe au milieu du globe d'Occident en Orient, et le partage en deux parties égales.	Экваторъ есть кругъ, который идетъ по земному шару съ Запада на Востокъ, и раздѣляетъ его на двѣ равныя половины,
Ces deux moitiés sont nommées hemisphères.	Называемыя гемисферами, полушарами.
On peut tirer une infinité d'autres cercles autour du globe, passant par les deux pôles et coupant l'équateur deux fois.	Еще много другихъ круговъ около земли провести можно, которые проходятъ чрезъ оба полюса, и разсѣкаютъ экваторъ два раза.
le P. Et quels sont ces cercles là?	Какіежъ тѣ круги?
le F. On les appelle des méridiens.	Ихъ называютъ меридіанами.
Celui, parmi ces méridiens, par où l'on commence à compter les differens degrés,	Тотъ изъ сихъ меридіановъ, отъ котораго начинаютъ считать раз-

Digitized by Google

Man hat sie nur um bequemerer Ausmessung und Eintheilung wegen ausgedacht.	примѣчать, remarquer, bemerken.
Ein jeder Kreis enthält 360 Theile, die man Grade nennet.	подлинно, en effet, wirklich.
	выдуманный, imaginé, ausgedacht.
	размѣръ, la dimension, die Ausmessung.
Diese Grade theilen sich wieder in 60 kleinere Theile oder Minuten.	раздѣленіе, la division, die Eintheilung.
In den geographischen Ausmessungen hat ein solcher Grad 15 deutsche Meilen oder ohngefähr 105 Werste.	замѣтить, marquer, bezeichnen.
	кругъ, le cercle, der Kreis.
Man bedienet sich einiger dieser Kreise um die Breite und Länge irgend eines Ortes auf der Erde auszumessen.	широта, la latitude, die Breite.
	долгота, la longitude, die Länge.
	мѣсто, un endroit, der Ort.
Erkläre mir dieses?	
Der Equator, sonst insgemein die Linie genannt, ist ein Kreis der vom Morgen gegen Abend mitten um die Erdkugel gehet, und solche in zwo gleiche Hälften abtheilet.	истолковать, expliquer, erkären.
	середняя линія, экваторъ, l'équateur, die Mittellinie.
Diese beyden Hälften nennet man Hemispheren.	посреди, au milieu, mitten durch.
Man kann noch eine unendliche Menge anderer Kreise um die Erdkugel ziehen, welche alle durch die beyde Polen laufen und den Equator zweymal durchschneiden.	половина, la moitié, die Hälfte.
	провести, tirer, ziehen.
	проходить, passer, durchlaufen.
Und was sind das für Kreise?	
Man nennet sie Mittagslinien.	разсѣкать, couper en deux, durchschneiden.
Diejenige von diesen Mittagslinien, wovon man die verschiedene Graden zu zählen	считать, compter, zählen.
	точно, proprement, eigentlich.

Digitized by Google

s'appelle pour cela le premier méridien,	личные градусы, именуется первымъ меридіаномъ.
A proprement parler, chaque place sur la terre a son méridien.	Точно говоря, каждое мѣсто на землѣ имѣетъ свой меридіанъ.
Le premier méridien est arbitraire.	Первый меридіанъ произволенъ.
Les anciens prenoient celui de l'île Ferro.	Предки наши проводили его чрезъ островъ Ферро.
Nous suivons leur usage.	И мы послѣдуемъ ихъ употребленію.
Sur les cartes Françaises, le premier méridien est quelquefois tiré audessus de la ville de Paris;	На Французскихъ ландкартахъ первый меридіанъ иногда проведенъ бываетъ чрезъ городъ Парижъ;
Et dans les cartes Angloises, sur la ville de Londres.	А на Англинскихъ чрезъ городъ Лондонъ.
le P. Cela est à la lettre. Mais la latitude et la longitude, qu'en dites-vous?	Это точно такъ. Но о широтѣ и о долготѣ что скажешь?
le F. Après ceci elles sont très faciles à comprendre.	Послѣ всего сказаннаго очень легко понимать ихъ можно.
La latitude géographique n'est rien autre chose que la distance d'un endroit quelconque de l'équateur.	Широта географическая есть разстояніе мѣста отъ экватора.
Cette latitude se partage en septentrionale et en meridionale.	Сія широта раздѣляется на сѣверную и южную.
Celle-là s'étend du pôle septentrional jusqu'à l'équateur.	Сѣверная широта простирается отъ сѣвернаго полюса до экватора.
Celle-ci s'étend du pôle meridional jusqu'à la même ligne.	Южная широта простирается отъ южнаго полюса до того же экватора.
Sous la latitude septentrionale sont situés:	Подъ сѣверною широтою лежатъ:
Toute l'Europe, l'Asie, la plus grande partie de l'Afrique et la moitié de l'Amérique.	Вся Европа, Азія, большая часть Африки и половина Америки.

Digitized by Google

anfängt, heißet der erste Meridian.	различный, divers, verschieden.
Eigentlich zu reden hat ein jeder Ort auf der Erde seinen eignen Meridian.	начинать, commencer, anfangen.
Man kann den ersten Meridian wählen wo man will.	произвольный, arbitraire, nach Gefallen.
Unsere Vorfahren zogen ihn über die Insel Ferro;	предки, les aïeux, die Vorfahren.
Und wir sind ihnen hierin nachgefolgt.	островъ, l'île, die Insel.
Auf den französischen Landkarten ist der erste Meridian manchmal über die Stadt Paris gezogen,	обычай, l'usage, der Gebrauch.
Und in den englischen über die Stadt London.	иногда, quelquefois, manchmal.
Das ist alles ganz richtig. Aber wo bleibt die Breite und Länge?	городъ, la ville, die Stadt.
Nunmehro lassen sich beyde sehr leicht begreifen.	понимать, comprendre, begreifen.
	легко, facilement, leicht.
Die geographiche Breite eines Orts ist nichts anders als der Abstand desselben vom Equator.	разстояніе, la distance, der Abstand.
Diese Breite wird in die nördliche und südliche getheilet.	сѣверный, septentrional, nördlich.
	южный, meridional, südlich.
Jene erstrecket sich vom Nordpol bis an den Equator.	простираться, s'étendre, sich erstrecken.
	лежать, être situé, liegen, gelegen seyn.
Diese aber vom Südpol bis an eben dieselbe Linie.	часть, une partie, ein Theil.
	раздѣлять, partager, theilen.
Unter der nördlichen Breite liegen:	видѣть, voir, sehen.
Ganz Europa, Asien, der größte Theil von Afrika und die Hälfte von Amerika.	весь, вся, все, tout, toute, ganz.

Digitized by Google

Sous la latitude opposée on voit une partie de l'Afrique, et la plus grande partie de l'Amerique méridionale.

Подъ противоположенною широтою мы видимъ часть Африки и большую часть южной Америки.

La longitude géographique d'un endroit est la distance du premier méridien?

Долгота географическая есть разстояніе мѣста отъ перваго меридіана.

Les degrés de latitude sont marqués sur le premier méridien;

Градусы широты назначены на первомъ меридіанѣ;

Ceux de longitude le sont sur l'équateur.

А градусы долготы на экваторѣ.

Il est donc évident que, pour bien connaitre la situation d'un endroit sur le glôbe, il faut absolument savoir sa latitude et sa longitude.

Почему, чтобы знать точно положеніе какого нибудь мѣста на шарѣ земномъ, необходимо должно знать широту и долготу онаго.

XVII. DIALOGUE. XVII. РАЗГОВОРЪ.

Entre les mêmes. *Между тѣми же.*

le P. N'y a-t-il point d'autres cercles à remarquer?

Нѣтъ ли другихъ примѣчательныхъ круговъ?

le F. Pour mieux connaître le mouvement de notre glôbe autour du soleil, on a imaginé des cercles nommés tropiques.

Для лучшаго познанія движенія нашей земли около солнца, вымышлены круги, называемые тропиками.

Les tropiques sont des cercles situés des deux côtés de l'équateur à une distance de $23\frac{1}{2}$ degrés ou 23 degrés et 30 minutes.

Тропики лежатъ по обѣимъ сторонамъ равноденника или средней черты въ отдаленіи $23\frac{1}{2}$ градусовъ, или 23 градусовъ 30 минутъ.

Celui de ces cercles, qui est du côté septentrional, s'appelle le tropique du can-

Лежащій изъ сихъ круговъ въ сѣверной сторонѣ, именуется тропи-

Digitized by Google

Unter der entgegengesetzten, oder südlichen Breite siehet man ein Stük von Afrika, und den größten Theil von dem südlichen Amerika.	назначить, marquer, bezeichnen.
Die geographische Länge eines Orts ist der Abstand desselben von dem ersten Meridian.	ясно, évident, es erhellet, ist klar.
Die Grade der Breite findet man auf dem ersten Meridian.	назначеніе, la désignation, die Bezeichnung.
Die Grade der Länge auf dem Equator gezeichnet.	необходимо, absolument, nothwendig.
Hieraus erhellet also, daß man, um die Länge eines Ortes auf der Erdkugel richtig angeben zu können, nothwendig dessen Länge und Breite wissen müsse.	знать, connaitre, wissen.
	градусъ, степень, le dégrès, der Grad.

XVII. Gespräch.	СЛОВА.
zwischen denselben.	
Sind nicht noch andere Kreise zu bemerken?	разговоръ, le dialogue, das Gespräch.
Um die Bewegung unserer Erdkugel um die Sonne desto genauer kennen zu lernen, hat man gewisse Kreise ausgedacht, die man Tropiken, oder Wendekreise nennet.	другой, ая, ое, un, une autre, ein anderer.
	кругъ, le cercle, der Kreis.
	движеніе, le mouvement, die Bewegung.
Diese Linien oder Wendekreise liegen zu beyden Seiten des Equators in einer Entfernung von 23½ Grad, oder 23 Grad, 30 Minuten.	вымышленный, imaginé, ausgedacht.
	поворотная линія, le tropique, der Wendekreis.
Der auf der nördlichen Seite heißet die Krebslinie; der andere, auf der südlichen	отдаленіе, l'éloignement, die Entfernung.

Digitized by Google

cer, et l'autre le tropique du capricorne.

комъ рака; а другой противоположенный тропикомъ козерога.

le P. Pour quelle raison leur a-t-on donné ces noms?

По какой причинѣ дали имъ имена сіи?

le F. La cosmographie nous apprend qu'il y a douze signes célestes, qui marquent autant de mois de l'année.

Изъ описанія свѣта намъ извѣстно, что есть 12 небесныхъ знаковъ, которые показываютъ 12 мѣсяцевъ въ году.

Lorsque le soleil se trouve au signe au cancer, nous avons le solstice d'été, c'est-à-dire le jour le plus long.

Когда солнце находится въ знакѣ рака: то бываетъ лѣтній поворотъ, т. е. должайшій день.

Cela arrive le 10 ou le 11 de Juin.

Сіе случается въ 10 или 11 день Іюня.

Lorsque le soleil se trouve au signe du capricorne, nous avons le solstice d'hiver, et le jour le plus court.

Когда же солнце находится въ знакѣ козерога, то бываетъ зимній поворотъ, т. е. кратчайшій день.

Cela arrive le 10 ou le 11 de Décembre.

Сіе случается въ 10 или 11 день Декабря.

le P. Vous m'avez dit, que l'équateur embrassoit la terre à une distance égale des tropiques; que s'ensuit-il?

Ты мнѣ сказалъ, что равноденникъ въ равномъ разстояніи отъ обоихъ тропиковъ землю обнимаетъ; что изъ того слѣдуетъ?

le F. Il s'ensuit, que lorsque le soleil se trouve dans cette ligne, les jours et les nuits sont d'une durée égale par tout.

Изъ того слѣдуетъ, что солнце, въ немъ находящееся, дѣлаетъ дни и ночи равными по всей землѣ.

le P. En combien de tems le globe terrestre tourne-t-il autour du soleil?

Во сколько времени земной шаръ обращается около солнца?

le F. Le mouvement de la terre est double, journalier et annuel.

Движеніе земли есть двоякое, суточное и годовое.

Le mouvement journalier se fait, lorsque la terre tourne en 24 heures sur son axe.

Суточное движеніе дѣлается, когда она въ 24 часа на своей оси обращается.

Digitized by Google

Seite heißet die Steinbocklinie.

Weswegen hat man ihnen diese Namen gegeben?

Die Weltbeschreibung lehret uns, daß es 12 Himmels-Zeichen giebt, die eben so viele Monate des Jahrs bedeuten.

Wenn die Sonne in das Zeichen des Krebses tritt, so fängt der Sommer bey uns an, und wir haben den längsten Tag.

Dies geschieht den 10 oder 11 des Junius.

Wenn die Sonne hingegen in das Zeichen des Steinbocks tritt, so fängt der Winter bey uns an, und wir haben den kürzesten Tag.

Dies geschieht den 10 oder 11 December.

Du hast mir vorhero gesagt, daß der Equator die Erde in einem gleichen Abstande von dem Wendekreise umgebe; was folgt daraus?

Es folgt daraus, daß wenn die Sonne in dem Equator tritt, Tag und Nacht auf dem ganzen Erdboden gleich sind.

In wie viel Zeit drehet sich unsere Erde um die Sonne.

Die Bewegung unserer Erde ist zweyfach, eine tägliche und eine jährliche.

Die tägliche Bewegung geschieht wenn sie sich in 24 Stunden um ihre eigene Achse drehet.

ракъ, le cancer, l'écrevisse, der Krebs.

козерогъ, le capricorne, der Steinbock.

описаніе свѣта, la cosmographie, die Weltbeschreibung.

знакъ, le signe, das Zeichen.

причина, la raison, die Ursache.

небесный, céleste, himmlisch.

мѣсяцъ, le mois, der Monat.

лѣто, l'été, der Sommer.

должайшій, le plus long, der längste.

поворотъ солнца, le solstice, die Sonnenwende.

кратчайшій, le plus court, der kürzeste.

равный, égal, gleig.

обнимать, embrasser, umfaßen.

слѣдовать, suivre, folgen.

обращаться, se tourner, sich gerumdrehen.

двоякій, double, zweifach.

ежедневный, journalier, täglich.

Digitized by Google

L'annuel se fait, lorsqu'elle tourne dans l'espace d'une année autour du soleil.	Годовое, когда она въ годъ около солнца обходитъ.
le P. Ce double mouvement n'occasionne-t-il pas quelque révolution par rapport au tems?	Не происходитъ ли изъ сего двоякаго движенія какой нибудь перемѣны въ разсужденіи дней и временъ?
le F. Assurément. Le mouvement journalier produit le changement alternatif du jour et de la nuit.	Конечно. Отъ суточнаго движенія земли происходитъ перемѣна дней и ночей.
Le mouvement annuel produit les quatre saisons.	А отъ годоваго происшекаютъ четыре времени года.
Ajoutez à ces cercles encore deux autres, qui se trouvent éloignés de deux pôles à une distance de 23 dégrès et 30 minutes.	Прибавьте еще къ симъ кругамъ два другіе, лежащіе въ 23 градусахъ съ половиною отъ обоихъ полюсовъ.
Ce sont les cercles polaires.	Они, полярные круги.
le P. Quel usage en fait-on?	Какое употребленіе оныхъ?
Le F. C'est de pouvoir plus aisément partager la terre en differentes régions et en climats.	Способнѣе можно раздѣлить землю на разныя страны и климаты.
Ces régions portent le nom de zones terrestres.	Сіи страны называются земными поясами.
Il y en a de trois sortes, une tempérée, une froide ou glaciale, et une ardente ou torride.	Ихъ три рода: умѣренный, холодный и жаркій поясъ.
Comme dans chacun des hemisphères, formés par l'équateur, on trouve un tropique et un cercle polaire,	Какъ всякой изъ сихъ равноденникомъ изображенныхъ полушаровъ содержитъ въ себѣ одинъ тропикъ и одинъ полярный кругъ,
Les trois intervalles de l'un à l'autre contiennent chacun une de ces zones.	То въ каждомъ изъ трехъ разстояній находится одинъ изъ помянутыхъ поясовъ.

Digitized by Google

Die jährliche Bewegung hat Statt, wenn sie in einem Jahre um die Sonne lauft.	годовый, annuel, jährlich.
	ось, l'axe, le pôle, die Achse.
Entspringet aus dieser doppelten Bewegung nicht etwas eine Veränderung im Laufe der Zeit?	происходить, provenir, entspringen.
	перемѣна, le changement, die Veränderung.
Allerdings. Aus der täglichen Bewegung entstehet der Wechsel von Tag und Nacht.	теченіе, le cours, der Lauf.
Die jährliche Bewegung bringet die vier Jahreszeiten mit sich.	конечно, assurément, allerdings.
	происшекать, provenir, entstehen.
Man kann zu diesen Kreisen noch andere hinzufügen, die sich in einer Weite von 23 Grad 30 Minuten von den beyden Polen befinden.	прибавить, ajouter, hinzufügen.
Sie heißen deswegen Polarkreise.	полярный, polaire, zu den Polen gehörig.
Wozu dienen sie?	
Sie dienen dazu, um die Erde desto bequemer in unterschiedene Striche und Himmelsgegenden eintheilen zu können.	способно, aisément, bequem.
	поясъ, la ceinture, la zone, der Gürtel, der Erdgürtel, der Erdstrich.
Diese Erdstriche nennet man Zoneu.	
Es giebt ihrer dreyerley: ein gemäßigter Erdstrich, ein kalter und eine heißer;	умѣренный, tempéré, gemässigt.
	холодный, froid, kalt.
	жаркій, torride, heiß.
Die man in einer jeden von den durch den Equator gemachten Hemisphären einen Wende, und einen Polarkreis findet;	изображенный, formé, gemacht.
	содержать, contenir, enthalten.
	разстояніе, l'intervalle, l'espace, der Zwischenraum.
So enthalten die drey Zwischenräume zwischen diesen verschiedenen Kreisen eben so viel Erdstriche.	особливо, en particulier, insbesondere.

Digitized by Google

le P. Quelles remarques faites-vous sur chacune de ces zones en particulier, sur la torride par exemple?

Что ты о каждомъ поясѣ особливо примѣчаешь, на пр: о жаркомъ поясѣ?

le F. C'est l'extrême chaleur, qui regne dans cette zone, qui lui a fait donner ce nom.

По прочинѣ большихъ жаровъ, которые тамъ безпрестанно бываютъ, такъ назвали его жаркимъ.

Sa situation est entre les deux tropiques, et l'équateur la partage en deux moitiés égales.

Онъ лежитъ между двумя оборотными кругами, а равноденная черта пересѣкаетъ его на двѣ равныя половины.

le P. La chaleur y est donc bien grande?

И такъ жаръ тамъ весьма великой?

le F. Il y fait tous les jours aussi chaud que chez nous au plus fort de l'été.

Тамъ всякой день такая теплота, какъ у насъ въ самые жаркіе лѣтніе дни.

le P. Quels pays sont situés dans ces climats?

Какія земли лежатъ подъ симъ поясомъ?

le F. Environ les trois quarts de l'Afrique, la moitié de l'Arabie, la moitié des Indes orientales, et l'Amérique méridionale.

Почти три четверти Африки, половина Аравіи, половина Восточной Индіи, и южная Америка.

C'est-à-dire, depuis le golfe du Mexique jusqu'aux frontieres du Chili.

То есть отъ Мексиканскаго залива до границъ Хилійскихъ.

Les Indes occidentales, ou les îles Antilles, y sont aussi comprises.

Западная Индія, или Антильскіе острова также подъ онымъ лежатъ.

le P. Apparement que ces pays sont peu habités et peu fertiles?

По этому сіи земли мало обитаемы и неплодородны?

le F. Ils sont en effet trés mal peuplés; vous y trouvez des déserts qui s'étendent à plusieurs milles, sans rencontrer ni habitans, ni plan-

Онѣ въ самомъ дѣлѣ худо населены; тамъ найдете такія степи, кои простираются на нѣсколько миль, не встрѣтя ни одного жителя, ни ра-

Digitized by Google

Was ist bey dieser Erdstrichen insbesondere zu beobachten? z. E. von dem heißen?	крайній, extrême, äußerst.
	жестокій, violent, heftig.
Er wird deswegen so genannt, weil die Hitze daselbst sehr groß ist.	назвать, donner un nom, appeller, nennen.
	между, entre, zwischen.
Er liegt zwischen den beyden Wendekreisen, oder Tropiken, und der Equator gehet gerade in der Mitte durch, und theilet sich in zwey gleiche Hemisphären.	помянутый, mentionné, susdit, gemeldet.
	теплота, la chaleur, die Wärme.
Es ist also daselbst sehr heiß?	почти, environ, ungefähr.
	четверть, le quart, das Viertheil.
Es ist da alle Tage so warm, wie bey uns mitten im Sommer.	восточный, oriental, östlich, morgenländisch.
Was für Länder liegen in diesem Erdstriche?	западный, occidental, westlich.
Ungefähr drey Viertheile von Afrika, die Hälfte von Arabien, halb Ostindien und das mittägige Amerika;	южный, méridional, mittägig.
	заливъ, le golfe, der Meerbusen.
Nämlich vom merikanischen Meerbusen bis an die Gränzen von Chili.	граница, la frontière, die Gränze.
Westindien oder die antillischen Inseln sind gleichfalls darin begriffen.	королевство, le royaume, das Königreich.
	населенный, peuplé, bevölkert.
Wahrscheinlicher Weise sind diese Länder schlecht bewohnet und ganz unfruchtbar?	степь, le désert, die Wüsteney.
	миля, le mille, die Meile.
Bevölkert sind sie wirklich sehr schlecht; man trift daselbst Wüsteneyen von einigen Meilen an, ohne einem Menschen zu begegnen; ja sogar ohne einem einzigen Baum, oder	встрѣтить, rencontrer, begegnen.
	растеніе, la plante, die Pflanze.
	нѣкоторый, quelqu'un, einige.
	плодовитый, fertile, fruchtbar.

Digitized by Google

tes, ni arbres, ni même de l'eau.	стеній, ни деревьевъ, ниже воды.
Mais quelques-uns sont d'une grande fertilité.	Однако иныя весьма плодовиты.
Il faut même avouer, que dans quelques-uns la nature a developpé ses plus grandes richesses.	Да должно и признаться, что въ нѣкоторыхъ изъ нихъ природа наибольшее свое богатство показала.
Les fruits les plus aromatiques et les végétaux les plus odoriferans ne croissent que dans ces climats.	Плоды самые душистые и растенія самыя благовонныя только въ семъ поясѣ растущъ.
Mais les habitans de ces contrées sont, pour l'ordinaire, faibles de corps et d'esprit, poltrons, indolens au suprême dégrès, et très-enclins aux plaisirs.	Но жители сихъ странъ вообще и тѣломъ и умомъ слабы, трусливы, крайне нерачительны, и очень склонны къ веселостямъ.

XVIII. DIALOGUE. XVIII. РАЗГОВОРЪ.

Entre les mêmes.	*Между тѣми же.*
le P. Il y a sans doute fort peu à dire sur les zones glaciales?	Конечно очень мало сказать можно о холодныхъ поясахъ?
le F. Pas grande chose. On y avoit quelques parties peu importantes de l'Europe et de l'Asie.	Нѣсколько. Въ нихъ находятся неважныя части Европы и Азіи.
Le Groenland, le Spitzberg et la Nouvelle Terre Russe y appartiennent aussi.	Гренландія, Спицбергъ и Новая земля сюда же принадлежатъ.
Nous ne connaissons aucune partie de la zone glaciale méridionale.	Въ южномъ холодномъ поясѣ намъ никакая страна неизвѣстна.
Ces zones s'étendent de pôles jusqu'aux cercles polaires.	Сіи поясы простираются отъ полюсовъ до полярныхъ круговъ.

Digitized by Google

Pflanze, oder auch nur frisches Wasser zu finden.	богатство, la richesse, der Reichthum, die Schätze.
Aber einige davon sind sehr fruchtbar.	развертывать, déployer, an den Tag legen.
Man muß sogar gestehen, daß die Natur in verschiedenen derselben ihre größten Schätze an den Tag gelegt hat.	пряныя зелія, les aromates, Gewürze.
	благовонный, odoriférant, wohlriechend.
Die gewürzhaftesten Früchte, die wohlriechendsten Pflanzen und Gewächse wachsen nirgends als in diesem Erdstriche.	растенія, les végétaux, die Gewächse.
	тѣло, le corps, der Leib.
	умъ, l'esprit, der Verstand.
Allein die Bewohner derselben sind größtentheils schwach von Leib und Geiste; sie sind im höchsten Grade träge und den heftigsten Leidenschaften sehr ergeben.	нерачительный, indolent, träg.
	склоненъ, enclin, geneigt.
	веселости, les plaisirs, die Leidenschaften.

XVIII. Gespräch.	СЛОВА.
zwischen denselben.	
Von den kalten Erdstrichen ist wohl nicht viel zu bemerken?	Упомянуть, remarquer, avoir à dire sûr, erwähnen, bemerken.
Nicht sonderlich viel. Der nördliche begreift blos einige wenig beträchtliche Theile von Europa und Asien.	маловажный, peu important, wenig beträchtlich.
Grönland, Spitzbergen, und Nova-Semlá gehören auch dazu.	непрерывно, sans interruption, ununterbrochen.
Aber von den mittägigen kalten Erdstrich ist uns keine einzige Gegend bekannt.	сіять, luire, scheinen.
Diese beyden Erdstriche erstrecken sich von den Polen bis zu den Polarkreisen.	показываться, paroître, sichtbar seyn.

Digitized by Google

Le soleil y est vu sans interruption, plusieurs mois de suite.	Солнце тамъ нѣсколько мѣсяцевъ безпрерывно бываетъ видимо.
le P. Dites aussi que l'on est ensuite autant de tems sans le voir aucunement paroître.	Скажи также, что оно потомъ столько же времени совсѣмъ не показывается.
le F. Les habitans de ces zones sont d'une petite taille et d'une stupidité surprenante.	Жители сихъ поясовъ ростомъ малы, и притомъ невѣроятно глупы.
Mais les zones tempérées sont d'autant plus rémarquables.	Но умѣренные поясы тѣмъ примѣчанія достойны.
Elles sont situées dans les deux hémisphères, entre les cercles polaires et les tropiques.	Они лежатъ въ обоихъ полушарахъ, между полярными оборотными кругами.
Ces zones sont nommées tempérées, parce que la temperature de l'air, dont elles jouissent, est moyenne entre les chaleurs excessives de la zone torride et les froids rigoureux de la zone glaciale.	Сіи поясы для того называются умѣренными, что умѣренность воздуха, коимъ въ нихъ наслаждаются, есть срединою между чрезвычайнымъ жаромъ жаркаго пояса и жестокою стужею холоднаго пояса.
Ces zones renferment la plus grande partie de l'ancien et du nouveau continent.	Они заключаютъ въ себѣ самую большую часть Стараго и Новаго свѣта.
Mais la partie la plus rémarquable, quoique la plus petite, en est sans contredit l'Europe.	Однако часть наидостойнѣйшая примѣчанія, хотя и меньшая, безспорно есть Европа.
le P. Dans notre premier entretien prochain, vous me communiquerez vos remarques sur cette importante partie du glôbe.	При нашемъ будущемъ разговорѣ ты мнѣ сообщишь твои примѣчанія о сей важной части нашего шара.
Maintenant vous me répondrez à quelques questions, qui concernent particulié-	Теперь ты мнѣ будешь отвѣчать на нѣкоторые вопросы, касающіеся осо-

Digitized by Google

Die Sonne scheinet daselbst einige Monate im Jahr durch ununterbrochen fort.	житель, l'habitant, der Bewohner.
Dies ist wahr; allein sie ist auch eben so lange gänzlich unsichtbar.	рость, la taille, der Wachsthum.
Die Bewohner dieser kalten Erdstriche sind klein von Wachsthum, und von einer unglaublichen Unwissenheit.	глупость, la stupidité, die Dummheit, Unwissenheit.
Allein desto merkwürdiger sind die gemäßigten Erdstriche.	наслаждаться, jouir, geniessen.
Sie liegen in beyden Hemisphären, zwischen den beyden Polar und Wendekreisen.	называться, s'appéller, den Namen führen.
	чрезвычайный, excessif, äusserst.
Diese Erdstriche führen deswegen den Namen der gemäßigten, weil die gemäßigte Luft, deren sie genießen, gleichsam die Mittelstraße zwischen der äußerst großen Hitze der heissen, und zwischen der strengen Kälte der kalten Erdstriche hält.	жестокій, rigoureux, streng.
	держать, tenir, halten.
	заключать, renfermer, begreifen.
Sie begreifen den größten Theil der alten und neuen Welt.	безспорно, sans contredit, unstreitig.
Allein der merkwürdigste, obgleich der kleinste Theil davon, ist unstreitig Europa.	будущій, prochain, künftig.
	разговоръ, l'entretien, die Unterredung.
Bey unserer künftigen Unterredung wirst du mir deine Gedanken über diesen wichtigen Theil der Erdkugel eröfnen.	сообщать, communiquer, mittheilen, eröfnen.
	мысль, la pensée, l'idée, der Gedanke.
Jetzo will ich, daß du mir auf einige Fragen antwortest, die insbesondere die Natur unse-	вопросъ, la question, die Frage.

Digitized by Google

rement la nature du glôbe et ses habitans.	бливо до свойства земнаго шара и его жителей.
De quelle manière le glôbe est-il composé?	Изъ какого вещества состоитъ шаръ нашъ?
le F. Le glôbe terraqueux est une grosse masse mélangée de terre, de pierre, de sable, de minéraux, de métaux et d'eau.	Земноводный шаръ есть величайшій комъ, состоящій изъ земли, каменьевъ, песку, минераловъ, рудъ и водъ.
le P. Ce glôbe, depuis sa formation, n'a-t-il pas subi des révolutions?	Не претерпѣлъ ли онъ по сотвореніи своемъ какихъ нибудь перемѣнъ?
le F. Le glôbe terrestre a subi des révolutions très mémorables.	Земноводный шаръ претерпѣлъ весьма достопамятныя перемѣны.
Ces révolutions ont été produites, ou par la Nature, ou par l'homme.	Сіи перемѣны производимы были или природою, или людьми.
Le déluge universel, dont Moise fait mention, est sans contredit la révolution la plus mémorable que la terre ait soufferte.	Всеобщій потопъ, о которомъ Моисей упоминаетъ, безспорно есть перемѣна достопамятнѣйшая, какую земля претерпѣла.
Elle arriva 1656 ans après sa création.	Она случилась 1656 лѣтъ послѣ ея созданія.
Outre cette révolution générale, la Nature en a produit de particulières en differens pays.	Кромѣ сей общей перемѣны, природа въ различныхъ земляхъ производила еще особливыя.
Les voies, dont la Nature s'est servi, sont les éruptions des volcans, les grandes inondations et les tremblemens de terre.	Средства, природою на то употребляемыя, суть: возгорѣнія огнедышущихъ горъ, сильныя наводненія и землетрясенія.
De cette manière, des contrées entières ont été transformées en mer, et la mer en continent ou en îles.	Такимъ образомъ цѣлыя страны превратилися въ моря, и море въ твердь или въ острова.
le P. En saves-vous des exemples?	Не знаешь ли ты какихъ примѣровъ онаго?

Digitized by Google

rer Erdkugel und ihrer Bewohner betreffen.

Aus was für Materie bestehet die Erde überhaupt?

Die Erdkugel ist ein großer von Erde, Stein, Sand, Mineralien, Metallen und Wasser zusammengesetzter Klumpen.

Hat dieser Körper nicht einige wichtige Veränderungen nach seiner Erschaffung gelitten?

Es sind allerdings sehr merkwürdige Veränderungen darauf vorgefallen.

Diese Veränderungen hat theils die Natur, theils haben sie die Menschen verursacht.

Die allgemeine Sündfluth, wovon Moses Meldung thut, ist unstreitig die denkwürdigste Veränderung, welche die Erde erlitten hat.

Sie trug sich 1656 Jahre nach ihrer Erschaffung zu.

Ausser dieser allgemeinen Begebenheit hat die Natur auch verschiedene wenig wichtigere Veränderungen in einzelnen Ländern hervorgebracht.

Die Wege, deren sie sich dazu bedienet, sind: Ausbrüche feuerspeiender Berge, Ueberschwemmungen und Erdbeben.

Auf diese Art sind ganze Länder in Meer, und das Meer hingegen in festes Land, oder Inseln verwandelt worden.

Kannst du mir davon einige Beyspiele anführen?

отвѣчать, répondre, beantworten.

природа, la nature, die Natur.

касаться, concerner, betreffen.

состоять, consister, bestehen.

комъ, la masse, der Klumpen.

песокъ, la sable, der Sand.

руда, le métal, das Metall.

ископаемое тѣло, le minéral, das Mineral.

претерпѣвать, souffrir, leiden.

достопамятный, mémorable, merkwürdig.

производить, produire, hervorbringen.

потопъ, le déluge, die Sündfluth.

упоминать, faire mention, Meldung thun.

созданіе, la création, die Schöpfung.

случаться, arriver, sich zutragen.

средство, la voie, der Weg, das Mittel.

возгорѣніе, l'éruption d'un volcan, der Ausbruch.

наводненіе, l'inondation, die Ueberschwemmung.

преображаться, se transformer, verwandelt werden.

твердая земля, le continent, das feste Land.

повѣствованіе, le récit, die Erzählung.

Digitized by Google

le F. En Palestine nous trouvons la mer morte; où, ci-devant, selon le récit de Moise, étoient situées les villes de Sodome et de Gomorrhe, renommées par l'impiété et la méchanceté de leurs habitans.

Въ Палестинѣ мы находимъ Гнилое море на томъ мѣстѣ, гдѣ прежде сего, по Моисееву повѣствованію, лежали города Содомъ и Гоморра, славные безбожіемъ и злостію жителей своихъ.

Vers le milieu de notre siècle la superbe ville de Lima au Pérou, a presque subi le même sort.

Около половины нынѣшняго вѣка прекрасный городъ Лима въ Перу имѣлъ почти такую же участь.

Les révolutions, que de terribles tremblemens de terre ont produites, dans la Sicile et la Calabre, sont trop récentes pour être ignorées.

Перемѣны, страшными землетрясеніями въ Сициліи и въ Калабріи причиненныя, всему свѣту извѣстны по ихъ недавности.

Il est vraisemblable que la Grande-Bretagne n'a fait autrefois qu'un seul continent avec la France; la Sicile avec l'Italie, l'île de Chypre avec la Syrie, et autres semblables.

Вѣроятно, что Великобританія нѣкогда составляла одну твердую землю съ Франціею, такъ какъ Италія съ Сициліею, островъ Кипръ съ Сиріею, и другія сему подобныя.

Combien d'îles, par ces mêmes causes sont sorties du fond de la mer!

Сколько острововъ отъ таковыхъ же причинъ произошли изъ дна моря!

Notre siècle en a vu naître plusieurs, et encore nouvellement une dans la zone glaciale, près de l'île d'Islande.

И въ нашемъ вѣкѣ видѣли много тако происходящихъ острововъ, и еще недавно одинъ показался близь острова Исландіи въ холодномъ поясѣ.

L'Histoire nous apprend que la Basse-Egypte à fait ci-devant partie de la mer Mediterrannée.

Исторія научаетъ насъ, что Нижній Египетъ составлялъ прежде сего часть Средиземнаго моря.

Digitized by Google

In Palestina finden wir das todte Meer, da wo vorhero nach der Erzählung Mosis, die wegen der Gottlosigkeit und Bosheit ihrer Einwohner, so berüchtigte Städte Sodoma und Gomorra stunden.

Gegen die Mitte unsers Jahrhunderts betraf die prächtige Stadt Lima, in Peru, ein fast ähnliches Schicksal.

Die außerordentliche Veränderungen, welche die erschrecklichen Erdbeben in Sicilien und Calabrien verursacht haben, sind in zu frischen Andenken, um unbekannt zu seyn.

Es ist wahrscheinlich, daß Großbritannien ehemals nur ein Land zusammen mit Frankreich ausgemacht hat. Eben so wie Sicilien mit Italien, die Insel Cypern mit Syrien, Schweden mit Dännemark, und andere dergleichen mehr.

Wie viele Inseln sind nicht durch eben diese Ursache aus dem Abarunde des Meeres hervorgestiegen.

Unser Jahrhundert hat dergleichen noch nicht lange, in dem kalten Erdstrich bey der Insel Island, entstehen sehen.

Die Geschichte lehret uns, daß das untere Egypten vor Alters einen Theil vom mittelländischen Meere ausgemacht hat.

безбожіе, l'impiété, die Gottlosigkeit.

злость, la méchanceté, die Bosheit.

славный, renommé, berüchtigt.

участь, le sort, das Schicksal.

прекрасный, superbe, prächtig.

страшный, terrible, erschrecklich.

землетрясеніе, le tremblement de terre, das Erdbeben.

недавній, récent, ohnlängst, frisch.

вѣроятно, vraisemblablement, wahrscheinlich.

нѣкогда, un jour, ehemals.

подобный, semblable, dergleichen.

дно, le fond, der Grund.

столѣтіе, вѣкъ, le siècle, das Jahrhundert.

родиться, naître, entstehen.

научать, apprendre à quelqu'un, lehren.

нижній, bas, der, das untere.

прежде сего, cidevant, vor Alters.

положеніе, la situation, die Lage.

Digitized by Google

Qui connait la situation de la Hollande, doit convenir, que c'est un nouveau pays creé, pour ainsi dire, par l'industrie de ses habitans.

Кто знаетъ положеніе Голландіи: долженъ признаться, что она есть новая земля, созданная, такъ сказать, раченіемъ ея жителей.

XIX. DIALOGUE.

Entre les mêmes.

le P. N'y a-t-il pas des révolutions arrivées relativement aux habitans du globe?

Le déluge en a produit la plus grande et la plus terrible, c'est-à-dire, la destruction de tout le genre humain.

Noé et sa famille, qui en furent exceptés, s'appliquèrent d'abord à l'agriculture.

On peut dire aussi qu'ils renouvellèrent les arts pratiqués avant le déluge.

Peu de tems avant sa mort, le Patriarche vit multiplier ses descendans au point que, ne pouvant plus tenir dans les environs de l'Euphrate, ils firent entr'eux le partage de toute la terre habitable.

XIX. РАЗГОВОРЪ.

Между тѣми же.

Не случилось ли какихъ нибудь перемѣнъ въ разсужденіи жителей земнаго шара?

Потопъ произвелъ наибольшую и страшнѣйшую изъ сихъ перемѣнъ, т. е. погибель всего человѣческаго рода.

Ной съ своею семьею, бывши отъ оной погибели спасенъ, началъ прилежать къ земледѣлію.

Можно прибавить еще, что они возобновили художества, употребляемыя прежде потопа.

Не задолго передъ смертью сей Патріархъ видѣлъ потомковъ своихъ такъ умножившихся, что не могли болѣе помѣститься около Евфрата, и для того раздѣлили между собою всю обитаемую землю.

Digitized by Google

Wer die Lage der Republick Holland kennet, der muß gestehen, daß dies ein neues durch den Fleiß seiner Einwohner, so zu sagen, erschaffenes Land sey.	признаться, convenir, gestehen.
	раченіе, l'industrie, der Fleiß, die Arbeitsamkeit.

XVI. Gespäch. zwischen denselben.	СЛОВА.
Sind nicht einige Veränderungen in Ansehung der Einwohner des Erdbodens vorgefallen?	въ разсужденіи, rélativement à, in Ansehung.
Die größte und die fürchterlichste davon hat die Sündfluth hervorgebracht, nämlich: die Zerstöhrung und den Untergang des ganzen menschlichen Geschlechtes.	погибель, la destruction, die Zerstörung, der Untergang.
	родъ, le genre, das Geschlecht.
	производить, produire, hervorbringen.
Noah und sein Haus, die davon befreyet blieben, legten sich gleich anfangs auf den Ackerbau.	семейство, la famille, das Haus.
	спасенный, sauvé, befreyet.
Man kann noch dazu setzen, daß die vor der Sündfluth im Schwange gewesene Künste wieder zu triben anfingen.	прилежать, s'appliquer à, sich auf eine Kunst legen.
	возобновлять, renouveller, erneuen.
Noch kurz vor seinem Tode sahe dieser Patriarch, wie sich seine Nachkommen dergestalt vermehret, daß sie in den Gegenden des Euphrats keinen Raum mehr hatten; deswegen theilten sie die ganze Erde, so weit sie Ihnen wohnbar schien, unter sich.	употребляемый, pratiqué, im Schwange seyn.
	потомки, les descendans, die Nachkommen.
	помѣститься, tenir, Raum haben.
	обитаемый, habitable, wohnbar.

Digitized by Google

De cette manière l'Asie fut peuplée la premiere et longtems après l'Afrique et l'Europe.	Симъ образомъ Азія во первыхъ была населена; а Африка и Европа гораздо позже.
le P. Et l'Amérique?	А Америка?
le F. C'est un problême à resoudre.	Сія задача еще не рѣшена.
Apparément que les premiers colons sont venus de l'ancien continent, des côtes les plus orientales de la Sibirie;	Вѣроятно, что первые песеляне перешли изъ старой матерой земли, съ самыхъ восточныхъ Сибирскихъ береговъ;
Peut être aussi, par les suites d'un naufrage, ou d'une navigation faite au gré des vents et des tempêtes;	Можетъ статься и отъ слѣдствія кораблекрушенія или мореплаванія по волѣ вѣтровъ и бурь;
Les premiers peuples étoient sans doute nomades,	Первые народы были конечно Номады или кочующіе,
C'est-à-dire, ils n'avoient point de demeure fixe; mais ils se transportoient d'une contrée à l'autre,	То есть, они не имѣли постояннаго жилища; но переѣзжали изъ одной страны въ другую,
Selon que la saison, la chasse des bêtes séroces, ou la nourriture de leurs troupeaux l'exigeoient.	Смотря, какъ годовое время, звѣриная охота, или прокормленіе скота требовали того.
Tels sont de nos jours les Calmuques, les Toungouces, et quantité d'Arabes.	Таковы суть нынѣ Калмыки, Тунгусы и множество Аравитянъ.
Quelques-uns de ces anciens peuples nomades changèrent de genre de vie et devinrent laboureurs.	Нѣкоторые изъ сихъ древнихъ кочующихъ народовъ перемѣнили образъ своей жизни и сдѣлались земледѣльцами.
Peu à peu la terre changea aussi de face.	Мало по малу земля получила также другой видъ.
Les bois inaccessibles aux rayons du soleil disparurent; l'air devint plus pur et plus salubre.	Лѣса, непроницаемые для солнечныхъ лучей, изчезли; воздухъ сталъ чище и здоровѣе.

Digitized by Google

Solchergestalt ward Asien zuerst und denn lange hernach Afrika und Europa bevolkert.	задача, la problême, die Aufgabe, Frage.
	рѣшить, resoudre, auflösen.
Und Amerika?	вѣроятно, apparément, vermuthlich
Das ist eine noch nicht aufgelösete Frage.	кораблекрушеніе, le naufrage, der Schiffbruch.
Vermuthlich sind die ersten Einwohner von den außerst östlichen Küsten von Sibirien dahin gekommen;	слѣдствіе, la suite, die Folge.
	по волѣ, au gré de, wider Willen.
Vielleicht auch durch die Folgen eines Schiffsbruchs, oder eine durch Sturm und Wind wider Willen geschehene Schiffahrt.	буря, la tempête, der Sturm.
	мореплаваніе, la navigation, die Schiffahrt.
Die ersten Völker des Erdbodens waren unstreitig Nomaden,	неподвижный, fixe, immobile, bleibend.
	жилище, la demeure, der Wohnplatz.
Nämlich, sie hatten keinen bleibenden Wohnplatz; sondern zogen aus ein Land ins andere,	переѣзжать, se transporter à, überziehen, herumziehen.
So wie es die Jahreszeit, die Jagd auf wilde Thiere, oder die Nahrung ihrer Heerden erforderten.	охота, la chasse, die Jagd.
	прокормленіе, la nourriture, die Nahrung.
Dergleichen Völker sind heute zu Tage die Kalmücken, die Tungusen, und sehr viele Araber.	дикій, sauvage, féroce, wild.
	звѣрь, la bête, das Thier.
Einige von den alten nomadischen Völkern änderten ihre Lebensart und wurden Ackerleute.	стадо, le troupeau, die Heerde.
	перемѣнять, changer, verändern.
Nach und nach veränderte auch die Erde ihre Gestalt.	видъ, sa face, die Gestalt.
Die den Sonnenstralen undurchdringlich gewesene Wälder verschwanden, und die Luft wurde reiner und gesunder.	земледѣлецъ, le laboureur, der Ackermann.
	лучъ, la rayon, der Stral.

Digitized by Google

Les hommes se rapprochèrent de plus en plus.	Люди стали обходительнѣе.
Un interêt réciproque leur apprit le commerce, et les grandes societés civiles se formèrent.	Взаимная польза пріучила ихъ къ торговлѣ, и большія гражданскія общества установились.
le P. De combien croyez vous que soit la population de la terre?	Какъ вы думаете, много ли жителей на землѣ?
le F. La population de toutes les parties connues du globe terrestre, peut monter à 400 millions d'habitans.	Число ихъ на всей намъ извѣстной землѣ можетъ составить 400 миліоновъ жителей.
Pour ce qui regarde la population d'un pays ou d'une contrée en particulier, il s'en faut de beaucoup qu'elle ait toujours été la même.	Что касается до многолюдства въ одной странѣ или въ особливой области, то оно въ разныя времена бывало разное.
Il y a trente siècles que l'Egypte et l'Assyrie regorgeoint d'habitans;	За три тысячи лѣтъ Египетъ и Ассирія имѣла очень много жителей.
Pendant que de vastes districts en Allemagne et en France étoient absolument deserts.	Между тѣмъ какъ въ Германіи и во Франціи большіе уѣзды были необитаемы.
Nous savons qu'aujourd'hui c'est tout le contraire.	Мы знаемъ, что нынѣ все перемѣнилось.
Je vous citerai un exemple bien plus récent.	Я вамъ скажу новѣйшій примѣръ.
Prenez les côtes orientales de l'Amérique septentrionale.	Возьмемъ восточные берега сѣверной Америки.
Il n'y a que deux cents ans que toute cette côte n'offroit qu'une forêt immense, malsaine, effroyable.	Тому только 200 лѣтъ назадъ, что весь сей берегъ состоялъ изъ неизмѣримаго, нездороваго и ужаснаго лѣса.
Maintenant vous y respirez un air pur; vous voyez des villes superbes; vous parcourez des campagnes riantes; des villages et des plantations sans nombre.	А теперь въ немъ можно дышать воздухомъ чистымъ, города прекрасные, поля веселыя, деревни и посады безчисленные.

Digitized by Google

Die Menschen finden an umgänglich zu werden.

непроницаемый, impénétrable, undurchdringlich.

Der wechselsweise Nutzen lehrete sie die Handlung, und nach und nach entstunden die großen bürgerlichen Gesellschaften.

изчезнуть, disparoître, verschwinden.

взаимный, réciproque, wechselsweise.

Wie viel glaubest du wohl daß die Bevölkerung dieser Erdkugel betrage?

обходительнѣе быть, se civiliser, umgänglich werden.

Die Bevölkerung oder die Volksmenge aller uns bekannten Theile des Erdbodens mag sich etwa auf 400 Millionen erstrecken.

торговля, le commerce, der Handel.

Was aber die Volksmenge eines einzeln Landes insbesonder angeht: so ist solche bey weitem nicht zu allen Zeiten gleich gewesen.

установляться, se former, entstehen.

гражданскій, civil, bürgerlich.

общество, la société, die Gesellschaft.

Vor dreißig Jahrhunderten wimmelte es in Assyrien und Egypten von Einwohnern.

изобиловать, regorder de, abonder en, wimmeln von etwas.

Dagegen lagen ganze Strecken von Deutschland und Frankreich wüste und öde.

необитаемый, desérf, inhabité, öde, wüst, unangebaut.

Jetzo ist es, wie wir wissen, gerade das Gegentheil.

морской берегъ, la côte, le rivage, le bord de la mer, die Küste.

Ich werde dir hievan ein ganz neues Beyspiel anführen.

Man nehme die östliche Küsten von dem nördlichen Amerika.

неизмѣримый, immense, unermäßlich.

Es sind etwa zwey hundert Jahre, da die ganze Küste nichts als einen einzigen unermäßlichen, ungesunden, und erschrecklichen Wald ausmachte.

нездоровый, malsain, ungesund.

ужасный, effroyable, erschrecklich.

Nunmehr athmet man allda eine reine Luft, man siehet überall prächtige Städte, reizende Felder, nebst unzähligen Dörfern und Pflanzstädten.

дышать, respirer, athmen.

прекрасный, superbe, beau; prächtig, herrlich.

Digitized by Google

Non seulement les hommes, les animaux même et les végétaux se sont transplantés d'un pays à l'autre.

Не токмо люди, но звѣри и произрастенія переселились изъ одной земли въ другую.

Il y a un peu plus de 300 ans que l'île de Madère étoit toute couverte de gros arbres.

Тому поболѣе 300 лѣтъ, какъ островъ Мадера (лѣсной) весь покрытъ былъ преполстыми деревьями.

Les Portugais y mirent le feu, et plantèrent dans les cendres du cep de Candie.

Португальцы ихъ сожгли, и въ золѣ разсадили виноградныя лозы изъ Кандіи.

Les vignobles, sur le cap de Bonne-Espérance et sur les bords de la Volga, sont encore d'une date plus récente.

Виноградъ на мысѣ Доброй Надежды, и при берегахъ Волги еще не такъ давно разсаженъ.

L'Amérique nous a donné le tabac et les pommes de terre; l'Egypte, le sucre et le riz; la Perse, les mûres et les pêches; la ville de Damas les prunes; l'Anatolie, les cerises et les abricots; la Chine, les oranges douces.

Америка намъ сообщила табакъ и земляныя яблоки; Египетъ сахаръ и сарачинское пшено; Персія шелковицы и персики; городъ Дамаскъ черносливъ; малая Азія вишни и абрикосы, Китай апельсины.

Parmi les habitans du globe, on en trouve des millions qui ne se ressemblent ni de corps ni de caractère.

Между живущими на землѣ находятся миліоны такихъ, которые и тѣломъ и склонностьми разнствуютъ.

Il y en a de blancs, comme les Européens.

Нѣкоторые изъ нихъ бѣлотѣлы, какъ Европейцы.

Il y en a de noirs, comme la pluspart des Africains.

Другіе черны, какъ большая часть Африканцевъ.

Quelques-uns sont basanés comme les peuples de l'Asie.

Нѣкоторые смуглы, какъ Азійскіе народы.

D'autres tirent sur le rouge couleur de cuivre; tels sont les anciens peuples de l'Amérique.

Другіе красномѣднаго цвѣта, таковы суть старокоренные Американцы.

Quelques-uns sont d'une

Иные великорослы, какъ

Digitized by Google

Nicht allein die Menschen, sogar die Thiere und Gewächse sind aus einem Lande ins andere versetzt worden.

Vor ungefähr 300 Jahren war die Insel Madera mit großen dicken Bäumen ganz bedeckt.

Die Portugiesen zündeten dieselben an, und pflanzten Reben aus der Insel Kandia in die Asche.

Die Weinberge auf dem Vorgebürge der guten Hoffnung und an den Ufern der Wolga wurden noch viel später angelegt.

Aus Amerika haben wir zuerst Toback und Erdäpfel; aus Egypten Zucker und Reis; aus Persien Maulbeeren und Pfirsische; von Damask Pflaumen; aus klein Asien Kirschen und Abrikosen bekommen. China gab uns die ersten Apelsinen.

Unter den Bewohnern der Erdkugel findet man Millionen, die alle von einander sowohl an Leib als Seele veschieden sind.

Es giebt darunter weiße, wie z. E. die Europäer.

Es giebt schwarze wie die mehrsten Afrikaner.

Einige sind braunschwarz, wie z. E. die Asiaten.

Andere haben eine kupferrothe Farbe, dergleichen sind die Wilden in Amerika.

Einige sind von einer riesenmäs-

веселый, riant, charmant, reizend.

посадъ, la plantation, die Pflanzstädte.

переселяться, se transplanter, versetzt werden.

зажигать, mettre le feu à, incendier, anzünden.

пепелъ, la cendre, die Asche.

мысъ, le cap, das Vorgebürge.

виноградная лоза, un cep de vigne, eine Rebe, Weinrebe.

виноградный садъ, une vigne, der Weingarten, der Weinberg.

яблоки земляныя, les patates, les pommes de terre, Erdäpfel.

пшено сарачинское, du riz, der Reis.

шелковица, le mûrier, der Maulbeerbaum.

апельсинъ, une orange, ein Apelsin.

разнствовать, différer, n'être point ressemblant, verschieden seyn.

склонность, l'inclination, le caractère, der Charakter, die Seele.

бѣлотѣлый, blanc, weiß.

смуглый, la couleur olivâtre, die Olivenfarbe.

Digitized by Google

grandeur gigantesque comme les Patagons du detroit de Magéllan.	Патагоны, живущіе при Магеланскомъ проливѣ.
D'autres sont petits, comme les Lappons, les Somoiédes, etc.	Другіе малорослы, какъ Лапландцы, Самоѣды, и проч.
La culture de l'esprit dépend du climat, de la nourriture, du genre de vie que l'homme méne, mais surtout de son éducation.	Просвѣщеніе человѣка зависитъ отъ климата, пищи, рода житія, а болѣе отъ воспитанія.
Les Européens sont d'une taille moyenne.	Европейцы стана средняго.
Ils ont acquis infiniment plus de lumières et de connaissances, que les autres nations du glôbe, dont il y en a fort peu de civilisées.	Они пріобрѣли болѣе знанія и наукъ, нежели другіе народы земнаго шара, изъ коихъ очень мало просвѣщенныхъ.
le P. Qu'appelez vous une nation civilisée?	Что такое просвѣщенный народъ?
le F. Une nation est nommée civilisée lorsqu'elle est gouvernée par des loix justes et salutaires, lorsque ces loix, aussi bien que les loix divines et naturelles, y sont observées et respectées.	Просвѣщеннымъ народомъ называется тотъ, который управляется справедливыми и полезными законами; и когда сіи законы, равномѣрно съ Божіими и естественными, наблюдаются и почитаются имъ.
Lorsque les sciences et les arts y fleurissent.	Когда науки и художества процвѣтаютъ въ немъ.
En un mot, lorsqu'elle est humaine, juste et équitable.	Коротко сказать, когда онъ человѣколюбивъ, честенъ и справедливъ.
Les peuples inhumains, cruels et féroces, portant le nom de sauvages, de barbares.	Безчеловѣчные, жестокіе и лютые народы называются дикими и варварами.
En Afrique et en Amérique, on rencontre de ces barbares, qui se tont un amuse-	Въ Африкѣ и Америкѣ находятъ сихъ варваровъ, которые для заба-

Digitized by Google

figen Leibesgröße; wie z. E. die Patagonier an der Magellanischen Meerenge.	красномѣдный, rouge couleur de cuivre, kupferroth.
Andere sind klein, untersetzt, wie z. E. die Lappen, Somojeden ꝛc.	проливъ, le détroit, die Meerenge.
Die Ausbildung [Kultur] des Menschen hängt theils vom Klima, theils von seiner Nahrung und Lebrusart, hauptsächlich aber von seiner Erziehung ab.	великорослый, gigantesque, riesenmäßig.
	просвѣщеніе, la culture de l'esprit, die Ausbildung.
Die Europäer sind von mittlerer Statur.	пища, la nourriture, die Nahrung.
Sie haben sich aber mehr Unterricht und Kenntnisse erworben, als alle übrigen Völker, unter deren nur wenige gesittete sind.	родъ жизни, le genre de vie, die Lebensart.
	пріобрѣтать, acquérir, erwerben.
Was nennet man ein gesittetes Volk?	
Man nennet ein Volk gesittet, wenn es durch billige und heilsame Gesetze regieret wird; und wenn diese Gesetze sowohl als die göttliche und natürliche beobachtet und geschätzet werden.	наставленіе, l'instruction, der Unterricht.
	просвѣщенный, civilisé, éclairé, gesittet.
	справедливый, juste, gerecht.
	полезный, salutaire, heilsam.
Wenn Künste und Wissenschaften unter ihnen blühen.	почитать, respecter, hochschätzen.
Kurz, wenn es umgänglich, menschenliebend, gerecht und billig ist.	процвѣтать, fleurir, blühen.
	праведный, équitable, billig.
Unmenschliche, grausame, thierische Völker, nennet man Barbaren, Wilde.	лютый, féroce, grausam, thierisch.
	дикій, sauvage, wild.
In Afrika und in Amerika findet man dergleichen Barbaren, die sich einen Zeitver-	забава, l'amusement, der Zeitvertreib.

Digitized by Google

ment de rôtir et de manger leurs semblables.	вы, жарить и ѣдять подобныхъ себѣ.
Comme les Européens se sont soumis de vastes pays dans les autres trois parties du globe; la propagation de la religion chretienne a contribué beaucoup à éclairer les barbares sur les devoirs de l'humanité et de la justice.	Какъ Европейцы покорили себѣ пространныя земли въ другихъ трехъ частяхъ свѣта, то распространеніе Христіанской вѣры много подѣйствовало къ изъясненію варварамъ должностей человѣколюбія и правосудія.
Le P. Finissons ici, mon fils, nos entretiens.	Теперь, любезный сынъ, окончимъ наши разговоры.
C'est avec la joie la plus sensible, que je me suis apperçu des progrès que vous avez faits dans les sciences.	Съ чувствительнѣйшею радостію примѣтилъ я успѣхи твои въ наукахъ.
J'en témoignerai ma reconnaissance à votre Gouverneur.	За что благодарить буду твоего смотрителя.
Pour vous, soyez assuré que je ne laisserai échapper aucune occasion de vous en faire sentir ma satisfaction.	А ты будь увѣренъ, что не пропущу ни одного случая дать тебѣ чувствовать мое удовольствіе.
Continuez de la meriter par un attachement constant à vos études et à tous vos devoirs.	Не преставай заслуживать оное чрезъ непрерывную привязанность къ ученію и ко всѣмъ твоимъ должностямъ.

Digitized by Google

treib daraus machen, ihres gleichen zu braten und aufzuessen.	себѣ подобный, son semblable, seines gleichen.
Da die Europäer sich große Strecken von Ländern in den drey übrigen Theilen der Erdkugel unterwörfen haben; so hat die Ausbreitung der christlichen Religion vieles dazu beygetragen, den Barbaren die Pflichten der Menschlichkeit und Gerechtigkeit kennen zu lehren.	покорять, soumettre, unterwerfen.
	распространеніе, la propagation, die Ausbreitung.
	помогать, aider, contribuer, beitragen.
	пространный, vaste, weitläuftig.
Hier, mein Sohn, wollen wir unsere Unterredungen für jetzo endigen.	окончать, finir, terminer, endigen.
Mit der lebhaftesten Freude habe ich deinen Fortgang im Studieren bemerkt.	чувствительный, sensible, lebhaft.
	усматривать, s'appercevoir, bemerken.
Ich werde meine Erkenntlichkeit deswegen deinem Hofmeister abstatten.	благодарность, la reconnoissance, die Erkenntlichkeit.
	свидѣтельствовать, témoigner, bezeugen.
Was dich anbelangt, so kannst du versichert seyn, daß ich keine Gelegenheit vorbey lassen werde, dir meine Zufriedenheit darüber an den Tag zu legen.	быть увѣрену, être assuré, versichert seyn.
Fahre nur auch inskünftige fort, dieselbe durch einen beständigen Fleiß, und genaue Beobachtung aller deine Pflichten zu verdienen.	

Digitized by Google

XX. DIALOGUE. XX. РАЗГОВОРЪ.

Entre un Allemand et un François, qui veut apprendre la langue Allemande.

Между Нѣмцомъ и Французомъ, желающимъ учиться по Нѣмецки.

F. Monsieur! je suis charmé d'avoir l'honneur de vous voir.

Ф. Я радуюсь, государь мой, что имѣю честь васъ видѣть.

A. Monsieur, je suis votre serviteur trés-humble.

Н. Государь мой, я вашъ нижайшій слуга.

Comment vous portez-vous depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir?

Какъ вы поживаете съ тѣхъ поръ, какъ я имѣлъ честь видѣться съ вами?

F. Fort bien, à votre service.

Ф. Очень хорошо, къ вашимъ услугамъ.

A. Continuez-vous toujours d'apprendre la langue Allemande?

Н. Всё ли продолжаете учиться по Нѣмецки?

F. Oui Monsieur, et je voudrois déjà la savoir.

Ф. Всё, сударь, и желалъ бы уже хорошо разумѣть его.

A. Que dites-vous de cette langue?

Н. Что вы скажете о семъ языкѣ?

F. Je la trouve fort difficile, et je n'y fais guères de progrés.

Ф. Нахожу его труднымъ и мало въ немъ успѣваю.

A. Monsieur, cette difficulté n'est qu'un préjugé: car pourriez-vous me dire en quoi elle consiste?

Н. Государь мой! трудность сія произходитъ отъ предразсудка; ибо можете ли вы сказать, въ чемъ она состоитъ?

F. La prononciation me paroît d'abord fort dure et fort difficile.

Ф. Во первыхъ произношеніе кажется мнѣ очень грубымъ и весьма затруднительнымъ.

A. Cela doit vous paroître ainsi puisque la prononciation Allemande différe beau-

Н. Оно и должно такъ казаться вамъ, по тому, что произношеніе Нѣмец-

Digitized by Google

XX. Gespräch.

Zwischen einem Deutschen und einem Franzosen, welcher die deutsche Sprache lernen will.

F. Es ist mir lieb mein Herr, daß ich die Ehre habe sie zu sehen.

D. Ich bin ihr unterthäniger Diener, mein Herr!

Wie haben sie sich befunden, seit dem ich nicht die Ehre gehabt habe, sie zu sehen.

F. Sehr wohl, ihnen zu dienen.

D. Fahren sie immer noch fort, die deutsche Sprache zu lernen?

F. Ja, mein Herr, und ich wollte daß ich sie schon verstünde.

D. Was sagen sie von dieser Sprache?

F. Ich finde sie sehr schwer, und ich komme sehr wenig darinnen fort.

D. Diese Schwierigkeit, mein Herr, ist nur Vorurtheil; denn können sie mir wohl sagen, worinnen sie bestehet.

F. Die Ausspache so gleich scheinet mir sehr hart und schwer zu seyn.

D. Dieses muß ihnen so vorkommen, weil die deutsche Aussprache sehr von der ih-

СЛОВА.

разговоръ, le dialogue, das Gespräch.
между, entre, zwischen.
Германія, l'Allemagne, Deutschland.
честь, l'honneur, die Ehre.
видѣть, voir, sehen.
нижайшій, très-humble, unterthänig.
находиться, se trouver, sich befinden.
слуга, le serviteur, der Diener.
продолжать, continuer, fortfahren.
учиться, apprendre, lernen.
умѣть, savoir, verstehen.
нахожу, je trouve, ich finde.
трудный, difficile, schwer.
мало, peu, wenig.
успѣвать, faire des progrès, fortkommen.
затрудненіе, la difficulté, die Schwierigkeit.
предразсудокъ, le préjugé, das Vorurtheil.
сказать, dire, sagen.
состоять въ, consister en, bestehen.
произношеніе, la prononciation, die Aussprache.
казаться, paroître, scheinen.
жестокій, dur, hart.
тяжелый, pésant, schwer.
долженствовать, devoir, müssen.
разниться отъ, differer de, unterscheiden.

Digitized by Google

coup de la vôtre, pensez-vous qu'un Allemand ait moins de peine a s'accoutumer à la prononciation Françoise?

кое очень несходно съ вашимъ, не ужели думаете вы, что Нѣмцу легче привыкать къ произношенію Французскаго языка?

F. J'ai vû pourtant des Allemands même et des Gens d'esprit, avouer que leur langue étoit fort dure et fort difficile.

Ф. Однако видалъ я Нѣмцовъ, людей умныхъ, которые сами признавались въ томъ, что языкъ ихъ очень грубъ и труденъ.

A. Ces Allemands pouvoient avoir de l'esprit; ils pouvoient bien savoir la langue Françoise, et tout-à-fait ignorer la leur. Ce ne seroit pas la première fois que j'aurois vû des Seigneurs Allemands, gens de beaucoup d'esprit et de mérite d'ailleurs, s'exprimer parfaitement bien en François, et parler nôtre langue plus mal que le plus grossier Paysan de Saxe.

Н. Можетъ быть, что сіи Нѣмцы были умные и разумѣли хорошо по Французски, а своего языка совсѣмъ не знали. Мнѣ случалось видѣть много разъ Нѣмецкихъ вельможъ, людей впрочемъ весьма ученыхъ и достойныхъ, которые совершенно знали говорить по Французски, а на нашемъ языкѣ изъяснялись хуже всякаго безграмотнаго Саксонскаго мужика.

F. Tout ce que je puis vous dire, c'est que je quitterai bientôt le dessein d'apprendre votre langue, si je ne vois pas dans quelque tems que j'y puisse parvenir.

Ф. Я вамъ только то могу сказать, что скоро перестану учиться вашему языку, если въ короткое время не увижу возможности въ томъ успѣть.

A. Ne perdez pas sitôt patience: il en faut, vous le savez, dans l'étude d'une langue plus que dans toute autre chose. Suivez mes conseils, et vous verrez que vous réussirez.

Н. Не теряйте терпѣнія такъ скоро; оно надобно, вы знаете сами, въ ученіи языку болѣе, нежели въ другомъ чемъ; послѣдуйте совѣту моему, и вы увидите, что вы успѣете.

Digitized by Google

rigen unterschieden ist; denken sie denn, daß ein Deutscher weniger Mühe hat, sich an die französische Aussprache zu gewöhnen.

привыкать, s'accoutumer à, Mühe haben.
однако, pourtant, unterdessen.
признаться, avouer, gestehen.
Германецъ, Нѣмецъ, un Allemand, ein Deutscher.

F. Ich habe unterdessen doch Deutsche gesehen, Leute die Verstand besaßen, welche selbst gestanden, daß ihre Sprache sehr hart und schwer sey.

Французъ, un Français, ein Franzose.
Французской, François, französisch.
Россійской, Russe, Russische.

D. Diese Deutschen können Verstand besitzen, die französische Sprache sehr wohl verstehen, und in der ihrigen ganz und gar unwissend seyn. Es hat sich verschiedene mal getroffen daß ich deutsche Herren gesehen habe, welche, ungeachtet sie viel Verstand und Verdienste besaßen, und sich sehr wohl in der französischen Sprache ausdrückten, dennoch unsere Sprache viel schlechter redeten, als der gröbste Bauer in Sachsen.

не знать, ignorer, ne savoir pas, unwissend seyn.
знать, savoir, wissen.
я знаю, je sais, ich weiß.
именно, savoir, est à savoir, c'est à savoir, nämlich.
знаніе, le savoir, die Wissenschaft.
мужикъ, le paysan, der Bauer.
Саксонія, la Saxe, Sachsen.
скоро, bientôt, bald.
краткой, court, kurz.
долгой, long, lang.

F. Alles was ich ihnen sagen kann, ist, daß ich das Vorhaben, ihre Sprache zu lernen, gar bald werde fahren lassen, wenn ich in einiger Zeit nicht sehe, daß es mir damit von statten gehen will.

скоро, tôt, gleich.
такъ скоро, sitôt, so geschwind.
терять, perdre, verlieren.
терпѣніе, la patience, die Geduld.
ученіе, l'étude, die Erlernung.

D. Verlieren sie nicht so gleich die Geduld, man muß ihrer, wie sie wissen, bey der Erlernung einer Sprache mehr als in irgend einem Dinge haben. Folgen sie meinem Rathe, und sie werden sehen, es wird ihnen gelingen.

совѣтъ, le conseil, der Rath.
успѣвать, réussir, gelingen.
одолжать, obliger, verbinden.
сказать, dire, sagen.

Digitized by Google

F. Je vous aurai bien de l'obligation, si vous voulez me dire de quelle manière je dois m'y prendre.

Ф. Вы меня очень одолжите, ежели скажете, какимъ образомъ я къ тому приступать долженъ.

A. Evitez sur tout le défaut de la plûpart de ceux qui apprennent notre langue, et qui veulent d'abord apprendre à parler avant de connoitre encore une lettre Allemande; comme si c'etoit savoir une langue, que d'y pouvoir dire bon jour, bon soir, etc. on en apprend autant à un Perroquet. Tachez de trouver un habile homme qui ait approfondi sa langue, qui en sait les difficultés, et qui sait découvrir, les moyens de les surmonter. Faites-vous donner, avant toute autre chose, une idée des principes les plus généraux de la langue que vous voulez apprendre. Mettez vous ensuite à la lecture des livres les mieux écrirs, qui sont toujours clairs et faciles à entendre. Que votre Maitre sache vous faire observer en lisant avec vous, les cas auxquels on peut appliquer les régles, qui deviendront elles mêmes parlà plus claires et s'imprimeront d'autant mieux dans votre memoire. Commencez en même tems à traduire de l'Allemand en François; essayez ensuite de composer aussi dans notre langue; c'est

Н. Болѣе всего убѣгайте порока тѣхъ людей, которые, учась нашему языку, хотятъ вдругъ выучиться говорить, не зная еще ни одной буквы Нѣмецкой; будто знаетъ тотъ уже какой либо языкъ, кто можетъ сказать, *добрый день*, *добрый вечеръ*, и проч... и попугаи столько же умѣютъ. Старайтесь сыскать искуснаго человѣка, который бы зналъ основательно свой языкъ и трудности его, и притомъ умѣлъ бы показать средства, какими можно тѣ трудности преодолѣть. Попросите, чтобъ прежде всего вамъ дали понятіе о правилахъ общихъ, на которыхъ основанъ языкъ, коему вы намѣрены обучиться; потомъ примитесь за чтеніе лучшихъ сочиненій, онѣ всегда бываютъ ясны и вразумительны. Надобно, чтобъ учитель вашъ умѣлъ, читая съ вами, замѣчать тѣ случаи, въ которыхъ можно прибѣгнуть къ правиламъ; а чрезъ то правила сдѣлаются сами

Digitized by Google

F. Ich werde ihnen sehr verbunden seyn, wenn sie mir sagen, auf was für eine Art ich es anfangen soll.

начать, commencer, anfangen.

Vermeiden sie vor allen Dingen den Fehler der meisten, die unsere Sprache lernen, und diese gleich anfangen wollen zu reden, ehe sie noch einen deutschen Buchstaben kennen; gleich als wenn dieses eine Sprache verstehen hieße, wenn man darinnen guten Morgen, guten Abend u. s. w. sagen kann. Ein Papagey lernet eben so viel. Suchen sie einen geschickten Menschen anzutreffen, der seine Sprache gründlich verstehet, der die Schwierigkeiten in derselben kennet, und der die Mittel zu entdecken weiß, selbige zu übersteigen. Lassen sie sich vor allen Dingen einen Begriff von den vornehmsten Grundsätzen der Sprache geben, die sie lernen wollen. Legen sie sich alsdenn auf das Lesen der besten Bücher, welche deutlich und gut geschrieben, und folglich am leichtesten zu verstehen sind. Ihr Sprachmeister muß, indem er mit ihnen liest, ihnen diejenigen Stellen anmerken lassen, auf welchen sich die Regeln beziehen, diese Regeln selbst werden dadurch deutlicher, und machen desto eher Eindruck in ihr Gedächtniß. Fangen sie zu gleicher Zeit auch an, aus dem Deutschen in

порокъ, le défaut, der Fehler.
большая часть, la plûpart, die meisten.

учиться, apprendre, lernen.
буква, le lettre, der Buchstabe.

языкъ, la langue, die Sprache.
знать, connoître, kennen.
различать, distinguer, unterscheiden.
попугай, le perroquet, der Papagey.
искусный, habile, geschickt.
глубоко, profondément, gründlich.
преодолѣвать, surmonter, übersteigen.
побѣждать, vaincre, überwinden.
понятіе, l'idée, der Begriff.
основаніе, le principe, der Grundsatz.
начало, le commencement, der Anfang.
начинать, commencer, anfangen.
съ начала до конца, depuis le commencement jusqu'a la fin, von Anfang bis zu Ende.

правило, la regle, die Regel.
общій, général, allgemein.
чтеніе, la lecture, das Lesen.
лучшій, le meilleur, das Beste.
ясный, clair, deutlich.
понятный, intélligible, verständlich.

Digitized by Google

après un exercice suffisant de cette nature, qu'il sera tems de se mettre à parler la langue, et d'acquérir par l'usage cette derniere habileté, qui met en état d'exprimer sur le champ tout ce que l'on veut. Ainsi ne commencez pas, par où il faudroit finir.

собою яснѣе, и крѣпче впечатлѣются въ вашей памяти. Начните въ то же время переводить съ Нѣмецкаго на свой языкъ; потомъ попытайтесь что нибудь сочинить на нашемъ языкѣ. Послѣ таковаго довольнаго упражненія, придетъ время начинать говорить по Нѣмецки и чрезъ употребленіе получимъ навыкъ, посредствомъ котораго мы вдругъ можемъ изображать въ разговорѣ наши мысли. И такъ, государь мой, не начинайте тѣмъ, чѣмъ должно окончать ваше ученіе.

F. Je profiterai de vos conseils.

Ф. Буду пользоваться вашимъ совѣтомъ.

A. Vous ferez bien; j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.

Н. Вы хорошо сдѣлаете; а я имѣю честь вамъ кланяться.

F. Adieu Monsieur, je suis votre serviteur très humble.

Ф. прощайте, государь! я вашъ покорнѣйшій слуга.

XXI. DIALOGUE.

Entre un acheteur et un chapelier.

A. Avez vous de beaux chapeaux?

C. Voulez-vous un castor?

A. Montrez m'en un.

XXI. РАЗГОВОРЪ.

Между покупщикомъ и шляпникомъ.

П. Есть ли у васъ хорошія шляпы?

Ш. Не угодно ли вамъ изъ боброваго пуха?

П. покажите мнѣ одну.

Digitized by Google

das Französische zu übersetzen. Versuchen sie es hierauf auch in unserer Sprache zusammen zu setzen; nach einer hinlänglichen Uebung von dieser Art wird es Zeit seyn, zu reden anzufangen, um durch die Uebung im Reden die Fertigkeit zu erlangen, alles was sie nur wollen, ohne sich erst zu bedenken, ausdrücken zu können. Fangen sie also nicht da an, wo man aufhören sollte.	учитель языка, un maître de langue, der Sprachmeister.
	впечатлѣваться, s'imprimer, Eindruck machen.
	память, la mémoire, das Gedächtniß.
	переводить, traduire, übersetzen.
	сочинять, composer, zusammensetzen.
	упражненіе, l'exercice, die Uebung.
	навыкъ, l'usage, die Uebung.
	искуство, l'habileté, die Geschicklichkeit.
F. Ich werde mir ihren Rath zu Nutze machen.	выражать, exprimer, ausdrücken.
D. Sie werden wohl thun. Ich habe die Ehre mich ihnen zu empfehlen.	окончать, finir, aufhören.
F. Adieu, mein Herr. Ich bin ihr unterthäniger Diener.	пользоваться, profiter de, zu Nutze machen.

XXI. Gespräch.	СЛОВА.
Zwischen einem Käuffer und einem Hutmacher.	покупщикъ, l'acheteur, der Käuffer.
K. Habt ihr schöne Hüte?	шляпникъ, le chapelier, der Hutmacher.
H. Wollet ihr einen Kastor Hut?	бобръ, un castor, der Bieber.
U. Zeiget m ir einen.	бобровая шляпа, un castor, ein Castor-Hut.

Digitized by Google

C. Voilà le plus beau de la France.	Ш. Вотъ самая лучшая во всей Франціи.
A. Combien vaut-il?	П. Чего она стоитъ?
C. Il vaut . . .	Ш. Она стоитъ . . .
A. Je n'en donnerai pas tant.	П. Я столько не дамъ.
C. Combien en voulez-vous donc donner?	Ш. А сколько вы намѣрены дать?
A. Je ne saurois vous répondre; vous me demandez trop.	П. Я не знаю, что отвѣчать, а только вы лишнее просите.
C. Ne n'en offrez-vous rien.	Ш. Не уже ли вы ничего не даете.
A. En voulez-vous . . ?	П. Хотите ли . . . ?
C. En verité j'y perdrois.	Ш. Истинно я потеряю.
A. Je n'en donnerai pas d'avantage.	П. А я болѣе не дамъ.
C. Je ne saurois le donner. Vous n'en trouverez point de meilleur dans toute la ville.	Ш. Мнѣ не льзя ее отдать. Вы лучшей во всемъ городѣ не найдете.
A. Je suis fâché, que nous ne nous puissions accorder.	П. Я сожалѣю, что мы согласиться не можемъ.
C. Et moi aussi.	Ш. И я также.
Regardez bien le chapeau. Je ne vous en demande pas trop, je ne vous le surfais point.	Посмотрите на сію шляпу. Я лишняго не прошу съ васъ, а прошу настоящую цѣну.
A. Si vous en voulez . . . je le prendrai.	П. Если вы хотите . . то я ее возьму.
C. Vous me reviendrez donc voir une autre fois.	Ш. Развѣ вы станете впредь ко мнѣ жаловать.
A. Je vous le promets.	П. Хорошо; я стану.
C. En vérité, j'y perds.	Ш. Право мнѣ накладъ.

Digitized by Google

H. Siehe da ist der schönste von Frankreich, [der in Frankreich seyn mag]	лучшій, le meilleur, der Beste. красивѣйшій, le plus beau, schönster.
K. Was kostet er?	стоить, valoir, couter, kosten, gelten.
H. Er kostet . . .	дать, donner, geben.
K. Ich will so viel nicht geben.	отвѣчать, répondre, antworten.
H. Wie viel wollet ihr denn geben.	лишнее запрашивать, demander trop, zu viel fordern.
K. Ich kann euch nicht darauf antworten; ihr begehret [fordert] zu viel.	хотѣть, vouloir, wollen.
H. Bietet ihr mir denn nichts darauf!	по справедливости, en vérité, fürwahr.
K. Wollet ihr . . . dafür?	терять, perdre, verlieren.
H. Fürwahr ich würde daran verlieren.	болѣе, davantage, de plus, über dies.
K. Ich mag [will] nicht mehr dafür geben.	городъ, la ville, die Stadt.
H. Ich kann ihn nicht geben. Ihr werdet keinen bessern in der ganzen Stadt finden.	весь, tout, ganz. сожалѣю, je suis fâché, es ist mit leid.
K. Es thut mir leid, daß wir uns nicht vergleichen können.	согласну быть, s'accorder, sich vergleichen.
H. Und mir auch. Schauer den Hut recht an. Ich begehre nicht zu viel dafür, ich überbiete ihn euch nicht.	разсмотрѣть, examiner, anschauen. лишнее просить, surfaire, zu viel begehren, überbieten.
K. Wann ihr . . . dafür wollet, so will ich ihn nehmen.	придши въ другой разъ, revenir, andermal wieder kommen.
H. Ihr werdet dann auf ein andermal wieder zu mir kommen.	обѣщать, promettre, versprechen.
H. In Wahrheit, ich verliere daran.	право, en vérité, in Wahrheit.

Digitized by Google

XXII. DIALOGUE. XXII. РАЗГОВОРЪ.

Entre un Voyageur et un Maître de langue.

Между путешественникомъ и учителемъ.

V. J'ai déjà quelque petit commencement, je voudrois bien continuer.

П. Я сдѣлалъ уже нѣкоторыя начала, желалъ бы и продолжать.

Allez-vous tous les jours chez vos écoliers?

Каждый ли день вы бываете у вашихъ учениковъ?

M. J'y vais trois fois la semain.

У. Я хожу къ нимъ три жды въ недѣлю.

V. Quand viendrez-vous?

П. Когда же вы придете?

M. Quand commencerons nous?

У. Когда начнемъ?

V. Demain matin.

П. Завтра поутру.

M. A quelle heure?

У. Въ которомъ часу?

V. Si matin que vous voudrez.

П. Такъ рано, какъ вамъ угодно.

M. Vous levez-vous de bon matin?

У. Рано ли вы встаете?

V. Je suis levé à cinq heures.

П. Я въ пять часовъ уже на ногахъ.

M. Je viendrai donc à six.

У. Такъ буду къ вамъ въ 6 часовъ.

V. Combien vous donne-t-on?

П. А что вамъ платятъ?

M. On me donne . . . par mois.

У. По . . на мѣсяцъ.

V. Je vous le donnerai.

П. И я вамъ то же заплачу.

Faut-il païer le mois d'avance?

Надобно ли платить за мѣсяцъ напередъ?

M. Oui, le premier mois.

У. Пожалуйте за первый мѣсяцъ.

V. Je vous le donnerai quand vous reviendrez.

П. Я заплачу, когда вы опять придете.

Demeurez-vous loin d'ici?

Далеко ли отсюда вы живете?

M. Oui, Monsieur.

У. Далеко, сударь.

Digitized by Google

XXII. Gespräch.

Zwischen einem Reisenden und einem Sprachmeister.

R. Ich habe schon einen kleinen Anfang gemacht, ich möchte gerne fortfahren.
Gehet ihr alle Tage zu euren Scholaren?
S. Ich gehe dreymal in der Woche hin.
R. Wann werdet [wollet] ihr kommen?
S. Wann wollen wir anfangen?
R. Morgen frühe [Vormittage].
S. Um welche Stunde [Zeit].
R. So frühe als ihr wollet.

S. Stehet ihr früh auf.

R. Ich bin um 5 Uhr auf.

S. So will ich dann um sechs Uhr kommen.
R. Wie viel giebt man euch?
S. Man giebt mir . . . des Monats.
R. Ich will es euch geben. Muß man den Monat voraus zahlen?
S. Ja, den ersten Monat.

S. Ich willis euch geben, wann ihr wieder kommet.
Wohnet ihr weit von hier?

S. Ja mein Herr.

СЛОВА.

путешественникъ, un voyageur, ein Reisender.
начало, le commencement, der Anfang.
продолжать, continuer, fortfahren.
ученикъ, écolier, der Schüler.
трижды, trois fois, dreymal.
недѣля, la semaine, die Woche.
идти, ходить, aller, gehen.
посѣщать, visiter, besuchen.
начать, commencer, anfangen.
перестать, cesser, aufhören.
вставать, se lever, aufstehen.
рано, de bon matin, früh.
приходить, venir, kommen.

сколько, combien, wie viel.

платить, payer, bezahlen.
напередъ, d'avance, voraus.

мѣсяцъ, le mois, der Monat.

возвращаться, revenir, wiederkommen.
далеко, loin, weit.
отселѣ, d'ici, von hier.

не преминовать, ne pas manquer de, unterlassen.
навѣщать, aller voir, besuchen.

Digitized by Google

V. Je vous irai voir quand il vous plaira.	П. Я къ вамъ приду, когда вамъ угодно будетъ.
M. Ne manquez pas de venir.	У. Прошу непремѣнно пожаловать.
M. Monsieur! vous êtes bien matineux.	У. Государь мой! вы раненько встали.
V. Il y a une heure que je suis levé.	П. Тому уже часъ, какъ я всталъ.
M. Commençons au Nom de Dieu!	У. Начнемъ съ благословеніемъ Божіимъ.
V. Quel livre est-ce là?	П. Какая это книга?
M. C'est la Grammaire de K.	У. Это грамматика Ѳ. К.
V. Combien coûte-t-elle.	П. Почему ее продаютъ?
M. Elle coûte deux Roubles.	У. Она стоитъ два руб.
V. Est-elle pour moi?	П. Не для меня ли она?
M. Oui, je l'ai achetée pour vous.	У. Такъ: я ее купилъ для васъ.
V. Je vous la payerai. Lis-je bien?	П. Я вамъ за нее заплачу. Хорошо ли я читаю?
M. Oui, vraiment.	У. Хорошо право.
Votre prononciation est bonne. Vous prononcez bien.	Вашъ выговоръ хорошъ. Вы произносите хорошо.
V. J'avois un bon Maître à P.	П. Я имѣлъ учителя хорошаго въ П.
M. J'en ai ouï parler.	У. Я объ немъ слыхалъ.
V. Expliquez moi cela. Que signifie cela?	П. Изъясните мнѣ это. Что сіе значитъ?
M. C'est à dire	У. Это значитъ . . .
V. Ne parlez-vous pas allemand?	П. Не говорите ли вы по Нѣмецки?
M. Point du tout.	У. Ни слова.
V. Le Roi, quand viendra-t-il en ville?	П. Когда Король пріѣдетъ въ городъ?
M. Demain.	У. Завтра.
V. Avez-vous des habitudes à la Cour?	П. Есть ли вамъ знакомые при Дворѣ?
M. Oui, Monsieur.	У. Есть, сударь!

Digitized by Google

R. Ich will zu euch kommen, wenn es euch beliebt.
S. Unterlasset nicht zu kommen, bleibet nicht aus.
Mein Herr, ihr seyd früh auf.
R. Ich bin schon vor einer Stunde aufgestanden.
S. Laßt uns anfangen in Gottes Namen?
R. Was ist das für ein Buch?
S. Es ist eine Grammatik von K . . . .
R. Wie viel kostet sie?
S. Sie kostet zwey Rubel.
R. Ist sie für mich?
S. Ja, ich habe sie für euch gekauft.
R. Ich will sie euch bezahlen. Lese ich wohl? [recht].
S. Ja, fürwahr.
Eure Prononciation [Aussprache] ist gut. Ihr sprechet wohl aus.
R. Ich hatte einen guten Lehrer zu P.
S. Ich habe davon reden hören.
R. Erkläret mir das. Was bedeutet das?
S. Das ist zu sagen, [das bedeutet].
R. Redet ihr nicht deutsch?
S. Ganz und gar nicht.
R. Wann wird der König in die Stadt kommen?
S. Morgen.
R. Habt ihr Bekanntschaft bey Hofe?
S. Ja mein Herr.

рано вставать, être matineux, früh aufstehen.
утро, le matin, der Morgen.
во имя Божіе, au nom de Dieu, in Gottes Namen.
грамматика, la grammaire, die Grammatik.
сколько, combien, wie viel.
продавать, vendre, verkaufen.
купить, acheter, kaufen.
платить, payer, bezahlen.
хорошо, bien, recht.
право, vraiment, fürwahr.
произносить, prononcer, aussprechen.
произношеніе, la prononciation, die Aussprache.
толковать, expliquer, erklären.
значить, signifier, bedeuten.
говорить, parler, reden.
совершенно ничего, point du tout, ganz und gar nicht.
Король, le Roi, der König.
Императоръ, l'Empereur, der Kayser.
знакомство, des connoissances, des habitudes, die Bekanntschaft, die Kundschaft.
дворъ, la Cour, der Hof.
водить, mener, führen.
пора, le tems, die Zeit.
часъ, l'heure, die Stunde.

Digitized by Google

V. Menez moi voir diner le Roi.	П. Сводите меня посмотрѣть, когда Король кушаетъ.
A. Quelle heure dine-t-il?	Въ которомъ часу онъ обѣдаетъ?
M. Il dine ordinairement à une heure.	У. Обыкновенно обѣдаетъ въ часъ.
Voulez-vous apprendre à danser?	Нѣтъ ли вамъ охоты учиться танцовать?
V. Pourquoi, Monsieur?	П. Для чего не такъ, государь мой!
M. Je connois un bon Maître.	У. Мнѣ знакомъ хорошій танцмейстеръ.
V. Qui est-il?	П. А кто онъ таковъ?
M. C'est Monsieur N . . .	У. Господинъ Н . . .
V. N'est ce pas son fils, qui est à M	П. Не сынъ ли его въ М.?
M. Oui, Monsieur, ça été mon Maitre?	У. Точно, государь мой, онъ былъ моимъ учителемъ.
V. Est-ce un bon Maître?	П. Хорошій ли онъ учитель?
M. Il est fort bon Maître?	У. Весьма хорошій учитель.
V. Je voudrois bien apprendre à toucher le luth: connoissez vous quelque bon Maitre?	П. Я бы желалъ поучиться играть на лютнѣ: знаете ли вы какого нибудь хорошаго учителя?
M. J'en connois un fort bon.	У. Я знаю одного, который весьма хорошъ.
V. Qui est ce?	П. Кто онъ такой?
M. C'est Monsieur K . . .	У. Господинъ Капричіони.
V. N'est ce pas un Italien?	П. Не Италіанецъ ли онъ?
M. Oui, Monsieur!	У. Точно такъ.
V. Je voudrois bien voir la Maison de ville.	П. Желалъ бы я видѣть Городскую Думу.
M. Je vous y menerai, quand il vous plaira.	У. Я васъ туда сведу, когда вамъ угодно будетъ.
V. Allons-y à cette heure.	П. Пойдемъ же теперь.
M. Je n'ai pas le tems. Je m'en vais au logis.	У. Мнѣ недосужно. Я иду домой.

Digitized by Google

R. Führet mich, daß ich den König zu Mittag speisen sehe.

Um welche Zeit speiset er?

S. Er speiset gemeiniglich um ein Uhr.

Wollet ihr tanzen lernen?

R. Warum mein Herr?

S. Ich kenne einen guten Meister.

R. Wer ist er?

S. Es ist der Herr N . . .

R. Ist das nicht sein Sohn, der zu M. ist?

S. Ja, Herr.

Das ist mein Lehrmeister gewesen.

R. Istis [ist er] ein guter Mensch?

S. Es ist gar ein guter Meister.

R. Ich möchte wohl lernen auf der Laute schlagen, [spielen] kennet ihr etwan einen guten Meister?

S. Ich kenne einen sehr guten.

R. Wer ist er.

S. Es ist der Herr Kapricioni.

R. Istis nicht ein Italiäner?

S. Ja Herr.

R. Ich möchte wohl das Rath-Haus besehen.

S. Ich will euch hinführen, wenn es euch beliebt.

R. Laßt uns jetzt hingehen.

R. Ich habe die Zeit [die Weile] nicht. Ich gehe fort.

учиться, apprendre, lernen.

танцовать, danser, tanzen:

для чего, pour quoi, warum

господинъ, Monsieur, der Herr.

учитель, le Maître, der Lehrmeister.

учительница, une maitresse, eine Schulmeisterin.

хозяйка, госпожа, la maitresse, eine Herrin, eine Meisterin.

любовница, une maitresse, eine Liebste.

человѣкъ, un homme, ein Mensch.

играть, jouer, spielen.

играть на лютнѣ, toucher le luth, auf der Laute schlagen, spielen.

играть на флейтѣ, jouer de la flute, auf der Flöte blasen.

клависинъ, un clavessin, ein Clavier.

Италіанецъ, un Italien, ein Italiäner.

смотрѣть, voir, besehen.

Городская Дума, la Maison de ville, des Rath-Haus.

теперь, à cette heure, jetzung.

жилище, le logis, die Wohnung.

Digitized by Google

V. Monsieur, voilà votre mois.	П. Г. М. Вотъ вамъ деньги за мѣсяцъ.
M. Je vous remercie.	У. Я васъ благодарю.

XXIII. DIALOGUE. XXIII. РАЗГОВОРЪ.

Entre un Gentil homme et son serviteur.	*Между дворяниномъ и его слугою.*
G. Allez de ma part chez Madame N. et lui faites mes baise-mains.	Д. Сходи отъ меня къ госпожѣ Н . . . и засвидѣтельствуй ей мое почтеніе.
S. Bien, Monsieur, je m'y en vais.	С. Хорошо, сударь, иду.
G. Avez-vous été?	Д. Уже ты сходилъ?
S. Oui, Monsieur.	С. Такъ, сударь.
G. Est-elle levée?	Д. Встала ли она?
S. Non, pas encore.	С. Нѣтъ еще.
G. A qui avez vous parlé?	Д. Съ кѣмъ же ты говорилъ?
S. A sa femme de chambre.	С. Съ ея горничною.
G. Comment se porte-t-elle?	Д. Здорова ли она?
S. Elle m'a dit qu'elle se porte bien.	С. Мнѣ сказано, что она здорова.
G. Qu'a-t-elle dit?	Д. Чтожъ она говорила?
S. Elle vous remercie!	С. Приказала васъ благодарить.
G. Avez-vous ouï quelques nouvelles?	Д. Не слыхалъ ли ты чего новаго?
S. Monsieur N. vient de mourir.	С. Господинъ Н. . . скончался.
G. Vous me surprenez. Dépuis quand a-t-il été malade?	Д. Ты меня удивляешь. Когда же онъ боленъ былъ?
S. Il n'a été malade que trois jours.	С. Онъ только три дни былъ боленъ.
G. De quelle maladie est-il mort?	Д. Отъ какой болѣзни онъ умеръ?
S. D'une siévre chaude.	С. Отъ горячки.

Digitized by Google

R. Mein Herr, da ist euer Monat.
S. Ich bedanke euch.

домъ, la maison, das Haus.
мѣсяцъ, le mois, der Monat.

XXXIII. Gespräch.

Zwischen einem Edelmann und seinem Diener.

E. Gehet in meinem Namen zur Madame N. und vermeldet ihr meine Ehrerbietung.

D. Wohl mein Herr, ich gehe hin.
E. Seid ihr da gewesen?
D. Ja, Herr.
E. Ist sie aufgestanden?
D. Noch nicht.
E. Mit wem habt ihr geredet?

D. Mit ihrer Kammer-Frau.
E. Wie gehts hr?
D. Sie hat mir gesagt, daß es ihr wohl gehe.
E. Was hat sie gesagt?
D. Sie bedankt sich.

E. Habt ihr was Neues gehört?
D. Der Herr N. ist eben gestorben.
E. Ihr macht mich erstaunen, entsetzet mich.
Seit wann ist er krank gewesen?
D. Er ist nur drey Tage krank gewesen.
E. An welcher Krankheit ist er gestorben?
D. An einem hitzigen Fieber.

СЛОВА.

слуга, le valet, le serviteur, der Dienen.
идти, aller, gehen.
отъ моего имени, de ma part, en mon nom, in meinem Namen.
цѣлованіе рукъ, les baise-mains, die Ehrerbietung, die Empfehlung.
почтеніе, le respect, die Achtung.
услуга, le service, der Dienst.
вставать, se lever, aufstehen.
говорить съ, parler à, mit sprechen, mit reden.
горничная, la femme de chambre, die Kammer-Frau.
сказать, dire, sagen.
говорить, parler, reden.
благодарить, remercier, sich bedanken.
новости, les nouvelles, die Neuigkeiten.
слышать, ouïr, hören.
удивлять, surprendre, erstaunen, entsetzen.
болѣзнь, la maladie, die Krankheit.
боленъ, malade, krank.
горячка, la siévre maligne, das hitzige Fieber.
похороны, l'enterrement, das Begräbniß.
семь, sept, sieben.

Digitized by Google

G. Quand sera-t-il enterré?	Д. Когда будутъ его похоронять?
S. Demain au soir.	С. Завтра вечеромъ.
G. A quelle heure?	Д. Въ которомъ часу?
S. A sept heures?	С. Въ началѣ осьмаго.
G. Qui est-ce qui vous l'a dit?	Д. Отъ кого ты слышалъ?
S. C'est le bruit commun.	С. Такъ всѣ говорятъ.
G. Etoit-il marié?	Д. Былъ ли онъ женатъ?
S. Oui, Monsieur!	С. Былъ, сударь.
G. Avoit-il des enfans?	Д. Есть ли у него дѣти?
S. Il en avoit, mais ils sont morts.	С. Были, но померли.
G. Sa femme vit-elle encore?	Д. А жена его жива ли?
S. Elle est aussi bien malade.	С. И она также очень больна.
G. Est-elle en danger!	Д. Есть ли какая опасность?
S. Je le crois.	С. Думаю, что есть.
G. La connoissez-vous?	Д. Знаешь ли ты ее?
S. Oui, je la connois.	С. Знаю, сударь!
G. Connoissiez-vous son mari?	Д. Знавалъ ли ты ея мужа?
S. Je le connoissois de vue.	С. Я видалъ его.
G. Avoit-il du bien?	Д. Богатъ ли онъ былъ?
S. Il étoit à son aise.	С. Онъ былъ достаточенъ.
G. Sa femme est-elle bien affligée?	Д. Печалится ли жена его?
S. Elle est inconsolable.	С. Ничто не можетъ ее утѣшить.
Elle se meurt de douleur.	Она съ печали умираетъ.
Elle n'en echappera point.	Ей смерти не миновать.
C'en est fait d'elle.	Она пропащій человѣкъ.
G. Où demeure-t-elle?	Д. Гдѣ она живетъ?
S. Ici près.	С. Отселѣ не далеко.
C. Peignez ma perruque.	Д. Поправь мнѣ парикъ.
Sellez mon cheval.	Осѣдлай мнѣ лошадь.
Bridez mon cheval.	Взнуздай мою лошадь.

Digitized by Google

E. Wann wird er begraben werden?
D. Morgen Abend.
E. Um welche Zeit? [Stunde].
D. Um sieben Uhr.
E. Wer hatis euch gesagt.
D. Es ist das gemeine Gerücht.
E. War er verheyrathet?
D. Ja, Herr.
E. Hatte er Kinder?
D. Er hatte deren, aber sie sind gestorben.
E. Lebt seine Frau noch?
D. Sie ist auch sehr krank.

E. Ist sie in Gefahr? stehtis gefährlich mit ihr?
D. Ich glaub's, halt's dafür.
E. Kennet ihr sie?
D. Ja, ich kenne sie.
E. Habet ihr ihren Mann gekannt?
D. Ich kannte ihn von Ansehen.
E. Hatte er Mittel?
D. Er war ein vermögender, wohlhabender, Mann.
E. Ist seine Frau sehr betrübt?

D. Sie ist nicht zu trösten.

Sie stirbt vor Gram.
Sie wird wohl nicht davon kommen.
Es ist mit ihr geschehen, es ist aus mit ihr.
E. Wo wohnet sie?
D. Hier nahe bey.
E. Kämmet meine Peruque aus.

Sattelt mein Pferd.
Zäumet mein Pferd.

слышать, ouïr, entendre dire, hören:
молва, le bruit, die Sage.
шумъ, le bruit, das Gerücht.
женатый, marie, verheirathet.

дѣти, les enfans, die Kinder.
мужъ, le mari, der Ehemann.
жена, la femme, die Frau, das Weib.
опасность, le danger, die Gefahr.
мню, думаю, je crois, je pense, davor halten, glauben.
знать, connoitre, kennen.
съ виду, de vue, von Ansehen.
имѣніе, le bien, das Mittel.
богатство, la richesse, der Reichthum.
достатокъ, l'aisance, das Vermögen.
печаль, l'affliction, die Betrübniß.
печальный, triste, affligé, betrübt.
утѣшать, consoler, trösten.
неутѣшный, inconsolable, untröstlich.
увертываться отъ, s'échapper de, entlaufen.
это конечно, c'est fait, das ist geendigt.
жить, demeurer, wohnen.
чесать, peigner, kämmen.

осѣдлать, seller, satteln.
разсѣдлать, deseller, absatteln.
взнуздать, brider, zäumen.
разнуздать, debrider, abzäumen.
поить, faire boire, trinken lassen.

Digitized by Google

Avez-vous fait boire mon cheval?	Напоилъ ли ты мою лошадь?
Lui avez-vous donné son avoine?	Далъ ли ты ей овса?
Menez le chez le maréchal.	Отведи ее къ коновалу.
Faites ferer mon cheval.	Вели ее подковать.
Etrillez-le.	Вычисти ее скребницею.
Menez mon cheval à la rivière.	Сведи ее на водопой.
Donnez-lui de l'avoine.	Дай ей овса.
Promenez-le.	Поводи ее.
Donnez-lui de la paille.	Дай ей соломы на подстилку.
Avez-vous de bon foin?	Хорошо ли у тебя сѣно?
A-t-il bu?	Пила ли она?
A-t-il mangé son avoine?	Съѣла ли она свой овесъ?
Est-il bien las?	Она очень устала?
Amenez le moi.	Приведи ее ко мнѣ.
Remenez-le à l'écurie.	Отведи ее въ конюшню.
Debridez-le.	Разнуздай ее.
Desellez-le.	Разсѣдлай ее.
Prenez-le par la bride.	Возьми ее за узду.
Ne le faites pas courir.	Не давай ей бѣгать.
Ne l'échauffez pas, etc.	Не горячи ее, и проч.

XXIV. L'aveugle et le Boiteux.	XXIV. *Слѣпой и хромоногій.*
Par hazard un Aveugle rencontra dans son chemin un Boiteux, et plein de joie il espère déjà que celui-ci lui servira de guide.	Слѣпой по случаю сошелся на дорогѣ съ хромоногимъ, и въ радости своей надѣялся уже, что сей будетъ служить ему вожатымъ.
Moi te guider? dit le Boiteux; malheureux que je suis! je	Мнѣ тебя водить! сказалъ хромоногій; да

Digitized by Google

Habt ihr mein Pferd trinken [saufen] lassen?
Habt ihr ihm seinen Haber gegeben?
Führet es zum Schmid.
Laßt mein Pferd beschlagen.
Striegelt es.
Führet mein Pferd zum Wasser, tränket es.
Gebt ihm Haber.
Führet es spatzieren.
Gebt ihm Stroh [Streu].

Habt ihr gutes Heu?
Hat es gesoffen?
Hat es seinen Haber gefressen, aufgefressen?
Ist es sehr müd?
Führet mir's her.
Führet's wieder in den Stall.
Zäumet's ab.
Sattelt's ab.
Nehmet es bey dem Zaum, Zügel.
Laßt es nicht laufen, sprengt nicht mit ihm.
Erhitzet es nicht ꝛc.

овесъ, l'avoine, der Haber.
коновалъ, le maréchal, der Schmid.
подковать, ferrer, beschlagen.
скребница, l'etrille, der Strige.
водопой, l'abreuvoir, die Tränke.
поваживать, faire promener, spatzieren lassen.
солома, la paille, das Stroh.
подстилка, la litière, die Streu.
сѣно, le foin, das Heu.
пить, boire, trinken.
усталой, las, müde.
привести, amener, herführen.
отвести, ramener, wiederführen.
привести назадъ, ramener, zurückführen.
бѣгать, courir, laufen.
горячить, échauffer, erhitzen.

и прочая, et cetera, und so weiter.

XXIV. Der Blinde und der Lahme.

Von ungefähr muß einem Blinden.
Ein Lahmer auf der Straße finden,
Und jener hofft schon freudenvoll,
Daß ihn der andre leiten soll.
Dir, spricht der Lahme, beyzustehen,

СЛОВА.

встрѣчаться, rencontrer, begegnen.
дорога, le chemin, die Straße.
радъ, joyeux, freudenvoll.
радость, la joye, die Freude.
надѣяться, esperer, hoffen.
вожакъ, le guide, der Führer.
водить, guider, leiten.
несчастный, malheureux, unglücklich.
ступать, marcher, gehen.

Digitized by Google

je ne sçaurois marcher moi même; cependant il paroit que tu as encore des épaules assez fortes pour porter un fardeau.

я бѣдной и самъ ходить не могу; однако кажется мнѣ, что у тебя плеча сильны, и ношу легко снесешь.

Résous-toi à me porter, et je te dirai les chemins; ainsi tes jambes me tiendront lieu des miennes, et mes yeux te tiendront lieu des tiens.

Такъ рѣшись меня носить, а я стану показывать тебѣ дорогу; и такъ твои ноги мнѣ будутъ служить вмѣсто моихъ, а мои глаза замѣнятъ недостатокъ твоихъ.

Le Boiteux se pend avec ses béquilles sur le large dos de l'aveugle. Ainsi ce couple uni ensemble, fait ce qu'un d'eux seul n'auroit pû faire.

На широкой спинѣ слѣпца хромоногій повисъ съ своими костылями; и такъ двое вмѣстѣ дѣлаютъ то, чего бы одинъ ни тотъ, ни другой сдѣлать не могъ.

* * *

Tu n'as pas ce que d'autres possédent, et les autres n'ont pas tes talens. C'est de cette imperfection même que naît la société.

Ты не имѣешь того, что дано другимъ; но и другіе не имѣютъ твоихъ дарованій; а изъ сего-то несовершенства раждается сотоварищество.

Ne fatigues pas les Dieux par tes plaintes: l'avantage qu'ils te refusent, et qu'ils donnent à d'autres, devient commun, nous n'avons qu'à être sociables.

Не докучай Богу жалобами своими; преимущество, которое онъ не тебѣ, а другимъ даровалъ, сдѣлается общимъ, какъ скоро мы станемъ жить единодушно.

Digitized by Google

Ich armer Mann kann selbst nicht gehen;
Doch scheint's, daß du zu einer Last.
Noch sehr 'gesunde Schultern hast.
Entschliesse dich, mich fortzutragen.
So will ich dir die Stege sagen.
So wird dein starker Fuß mein Bein,
Mein helles Auge deines sein.
Der Lahme hängt mit seinen Krücken,
Sich auf des Blinden breiten Rücken.
Vereint würkt also dieses Paar,
Was einzeln keinem möglich war.

* * *

Du hast das nicht, was andre haben,
Und andern mangeln deine Gaben;
Aus dieser Unvollkommenheit.
Entspringet die Geselligkeit.
Beschwer die Götter nicht mit Klagen,
Der Vortheil den sie dir versagen.
Un jenem schenken, wird gemein,
Wir dürfen nur gesellig seyn.

казаться, paroître, scheinen.
плеча, les épaules, die Schultern.
ноша, le fardeau, die Last.
носить, porter, tragen.
рѣшиться, se résoudre à, sich entschließen.
ноги, les jambes, die Füße.
глаза, les yeux, die Augen.
висѣть, pendre, hängen.
костыль, la béquille, die Krücke.
широкій, large, breit.
спина, le dos, der Rücken.
пара, le couple, das Paar.
одинъ собою, seul, einzeln.
недостатокъ имѣть въ чемъ, manquer de quelque chose, mangeln.
несовершенство, l'imperfection, die Unvollkommenheit.
общество, la société, die Geselligkeit.
докучать, fatiguer, beschweren.
жалоба, la plainte, die Klage.
преимущество, l'avantage, der Vortheil.
общій, général, commun, gemein.
общежительный, sociable, gesellig.

Digitized by Google

XXV. Le pays des Boiteux.

Il y avoit autrefois un petit pays, dans lequel on ne trouvoit pas un seul homme qui ne begayât et qui ne boitât; car on regardoit ces deux choses comme du bel air. Un etranger vit ces défauts; c'est ici, dit-il en lui-même, que l'on sera forcé de t'admirer, quand on te verra marcher. Ainsi il se mit à marcher droit. Chacun le regarda, et tous ceux qui l'observerent, se mirent à rire. Chacun s'arrêta en éclatant, et cria: Apprenez donc à cet étranger à marcher.

L'Etranger se crut obligé de répousser le réproche. C'est vous, dit-il, qui boitez, et non pas moi. Il faut vous deshabituer de cette manière de marcher. Le bruit est encore plus grand lorsqu'on entend parler l'étranger. Il ne bégaye pas! c'etoit assez pour sa honte: on se moqua de lui dans tout le pays.

XXV. *Страна хромоногихъ.*

Была въ старину землица, гдѣ не находилось ни одного человѣка, который бы не заикался и не хромалъ; ибо сіе означало модныхъ людей. Пріѣзжій, усмотря таковые недостатки, говорилъ самъ себѣ, здѣсь-то по неволѣ будутъ тебѣ дивиться, когда увидятъ, какъ ты ходишь: и началъ ходить прямо. Всѣ поглядѣли на него, и всякой, смотря на него, смѣялся, останавливался, хохоталъ и кричалъ: научите сего иностранца ходить, какъ должно.

Иностранецъ почелъ себя принужденнымъ противиться сему попреку: (постоять за свою честь.) Не я хромлю, сказалъ онъ, а хромаете вы сами: должно вамъ отвыкать отъ таковой ходьбы. Шумъ умножился, когда услышали выговоръ иностранца. Да онъ и не заика! сего было довольно, чтобъ остыдить его: онъ сдѣлался всеобщимъ посмѣшищемъ въ той странѣ.

Digitized by Google

XXV. Das Landder Hinkenden.

Vor Zeiten gab's ein kleines Land,
Worin man keinen Menschen fand,
Der nicht gestottert, wenn er redte,
Nicht, wenn er gieng, gehinket hätte,
Denn beydes hielt man für Galant.
Ein Fremder sah den Uebelstand;
Hier dacht er wird man dich im Gehn bewundern müssen.
Und gieng einher mit steifen Füssen.
Er gieng, ein jeder sah ihn an.
Und alle lachten, die ihn sahn,
Und jeder blieb vor Lachen stehen.
Und schrie: lehrt doch den Fremden gehen.
Der Fremde hielt's für seine Pflicht,
Den Vorwurf von sich abzulehnen;
Ihr, schrie er, hink't, ich aber nicht;
Den Gang müßt ihr euch abgewöhnen.
Der Lärmen wird noch mehr vermehrt,
Da man den Fremden sprechen hört.
Er stammelt nicht, genug zur Schande!
Man spott et sein im ganzen Lande.

* * *

СЛОВА.

въ старину, autrefois, vor Zeiten.
землица, un petit pays, ein kleines Land.
заикаться, bégayer, stottern.
хромать, boiter, hinken.
пріятный видъ, le bel air, Galant.
иностранецъ, un Etranger, der Fremde.
недостатокъ, le défaut, der Uebelstand.
принужденну быть, être forcé de, müssen.
дивиться, admirer, bewundern.
выступать, marcher, gehen.
прямой, droit, steif.
глядѣть, regarder, ansehen.
примѣчать, observer, bemerken.
смѣяться, rire, lachen.
останавливаться, s'arrêter, stehen bleiben.
хохотать, éclater de rire, auslachen.
кричать, crier, schreyen.
учить, apprendre, lehren.
толкать, repousser, ablehnen.
упрекъ, le reproche, der Vorwurf.
отвыкать, se deshabituer, abgewöhnen.
образъ, la manière, die Art.
хожу, je marche, ich gehe.
шумъ, le bruit, der Lärmen.
слышать, entendre, hören.

Digitized by Google

Le coutume embellit les défauts que nous avons vûs depuis notre enfance. En vain un sage hazardera-t-il de nous dire que nous sommes fous. Nous le tenons pour tel nous mêmes, par ce seulement qu'il est plus sage que nous.

Привычка даетъ красу порокамъ, какіе мы видѣли съ малолѣтства. Вотще разумный человѣкъ осмѣлится намъ сказать, что мы глупы. Мы сами считаемъ его дуракомъ, по тому только, что разумнѣе насъ.

XXVI. Le pére du peuple.

Un Gentilhomme de la cour de Louis XII, avoit maltraité un paysan; le roi, qui en fut instruit, ordonna qu'on retranchât le pain à ce Gentilhomme, et qu'on ne lui servit que du vin et de la viande. L'officier, s'en étant plaint au roi, sa majesté lui demanda, si le vin et les mêts qu'on lui servoit ne suffisoient pas, et sur la réponse qu'il lui fit, que le pain étoit l'essentiel; le roi, qui s'y attendoit, lui dit alors avec sévérité. Eh,

XXVI. *Отецъ народа.*

При дворѣ Людовика XII одинъ дворянинъ обидѣлъ мужика; Король, узнавши о томъ, приказалъ ставить сему дворянину на столъ одно вино съ мясомъ безъ хлѣба. Дворянинъ жаловался о семъ Королю: а Его Величество спросилъ у дворянина, развѣ виномъ и кушаньемъ, подаваемымъ на столъ недоволенъ онъ? Но какъ онъ отвѣчалъ, что хлѣбъ составляетъ

Digitized by Google

Gewohnheit macht den Fehler schön,
Wenn wir von Jugend auf uns sehn.
Vergebens wird's ein Kluger wagen,
Und, das wir thöricht sind, uns sagen,
Wir selber halten ihn dafür.
Blos, weil er klüger ist, als wir.

срамъ, la honte, die Schande.
смѣяться, se moquer de, spotten.
привычка, la coutume, die Gewohnheit.
порокъ, le vice, das Laster.
недостатокъ, le défaut, der Fehler.
ошибка, l'erreur, der Irrthum.
малолѣтство, l'enfance, die Jugend,
вотще, en vain, vergebens.
мудрецъ, le sage, ein Kluger.
отважиться, hazarder, wagen.
безумный, insensé, fou, thöricht.
считать за, tenir pour, dafür halten.
разумный, prudent, sage, klug.

XXVI. Der Vater des Volkes.

Ein Edelmann an dem Hof Ludwig XII, hatte einem Bauer gemißhandelt; der König, der davon benachrichtiget wurde, gab Befehl, daß man diesem Edelmanne das Brod vorenthalten, und ihm nichts als Wein und Fleisch auftischen sollte. Als er sich deswegen bey dem König beklagte, fragte ihn Sr. Majestät, ob er nicht genug an dem Weine und dem Fleische hätte, so man ihm vorsetze, und als er antwortete, daß das Brod die vorzüglichste

СЛОВА.

народъ, le peuple, das Volk.
дворянинъ, le Gentil-homme, der Edelmann.
худо поступить съ, maltraiter, mißhandeln.
Король, le Roi, der König.
увѣдомиться, être instruit de, benachrichtigen.
приказъ, l'ordre, der Befehl.
хлѣбъ, le pain, das Brod.
отнять, retrancher, vorenthalten.
жаловаться, se plaindre, beklagen.
развѣ, est-ce-que, ob.
предлагать, ставить предъ

Digitized by Google

pourquoi donc êtes-vous assez peu raisonable pour maltraiter ceux qui vous le mettent à la main?

главную пищу; то Король, который ожидалъ сего отвѣта, сказалъ ему тогда со строгостію: за чѣмъ же вы такъ мало разсудительны, что притѣсняете тѣхъ, которые вамъ его въ руки кладутъ!

XXVII. Conclusion.

Souvent vous nous tourmentez, amis de la vérité, par l'envie même que vous avez de nous servir, et souvent en nous instruisant, vous êtes les ennemis de notre repos. Qui vous dit de nous dérober l'erreur que notre coeur possède avec plaisir? et qui quelqu'attachés que nous y soyons, nous nuit pourtant moins qu'elle ne nous est utile. Celui qui veut ôter du monde toute opinion, fera la guerre à la moitié de l'Univers. La plus grande partie des plaisirs vient de ce que l'on voit obscurement. Que pense un héros dans les batailles? Il pense qu'il est le plus grand héros. Laissez-lui le plaisir de s'estimer beaucoup, afin qu'il ne perde pas le courage. Que pense le philosophe en écrivant? la cour me lit, la ville m'honore. Il se trompe, laissez le dans son

XXVII. *Заключеніе.*

Часто вы мучите насъ, правдолюбцы, желаніемъ показать намъ свою услугу; и часто, научая насъ, вы дѣлаетесь врагами нашего покоя. Кто васъ заставляетъ отнимать у насъ заблужденіе, въ которомъ сердце наше толь охотно пребываетъ? и которое, сколько бы мы ни были привязаны къ нему, не столько дѣлаетъ намъ вреда, сколько пользы. Кто захочетъ лишить людей всякаго мнѣнія, тотъ будетъ воевать съ половиною вселенныя. Большая часть нашихъ удовольствій происходитъ отъ того, что мы неясно видимъ. Что думаетъ герой на сраженіи? Онъ думаетъ, что больше его нѣтъ героя на свѣтѣ. Оставьте жъ ему удовольствіе почитать себя вели-

Digitized by Google

Nahrung wäre, so sagte der König, der dieses vermuthet hatte, voll Strenge zu ihm: warum seyd ihr denn so unvernünftig, diejenigen zu mißhandeln, die es euch in die Hand geben.

кого что, mettre devant, servir, vorsetzen.
ожидать, attendre, vermuthen.
строго, sévérement, strenge.
безразсудный, déraisonnable, unvernünftig.
притѣснять, mettre à la gêne, violenter, mißhandeln.

XXVII. der Schluß.

Oft quält ihr uns, ihr Wahrheits Freunde,
Mit eurer Dienstbeflissenheit;
Oft seyd ihr unsrer Ruhe Feinde.
Indem ihr unsre Lehrer seyd.
Wer heißt euch uns den Irrthum rauben;
Den unser Herz mit Lust besitzt?
Und der so heftig wir ihn glauben,
Uns dennoch minder schadt als nützt.
Der wird die halbe Welt bekriegen,
Wer allen Wahn der Welt entzieht.
Die meisten Arten von Bergnügen,
Entstehen, weil man dunkel sieht.
Was denkt der Held bey seinen Schlachten?
Er denkt, er sey der größte Held.
Gönnt ihm die Lust, sich hochzuachten.
Damit ihm nicht der Muth entfällt.

СЛОВА.

заключеніе, la conclusion, der Schluß.
мучить, tourmenter, quâlen.
пріятель, l'ami, der Freund.
истина, la verité, die Wahrheit.
услужливость, la serviabilité, die Dienstbeflissenheit.
наставлять, instruire, lehren.
покой, le repos, die Ruhe.
красть, dérober, rauben.
заблужденіе, l'erreur, der Irrthum.
имѣть что въ своей власти, posséder, besitzen.
удовольствіе, le plaisir, die Lust.
привязываться къ, s'attacher à, heiftig glauben.
вредить, nuire, schaden.
польза, l'utilité, der Nutzen.
полезный, utile, nützlich.
вселенная, le monde, die Welt.
мнѣніе, l'opinion, der Wahn.
воевать, faire la guerre à, bekriegen.
темно, obscurement, dunkel.

Digitized by Google

erreur afin qu'il ne perde pas l'envie de méditer. Examinez toute la vie des hommes, qu'est ce qui porte à de grandes actions? qu'est ce qui nous tranquilise, qui nous console? un rêve souvent, une erreur agréable. Il suffit que nous sentions quelque chose, que ce soit une erreur où non. Si l'erreur devoit s'évanouir tout-à-faït, il seroit malheureux d'être homme.

FIN.

кимъ, дабы не лишить его духа бодрости . . . . Что думаетъ философъ, когда сочиняетъ? При дворѣ читаютъ мою книжку; весь городъ меня уважаетъ. Онъ ошибается; но оставьте его въ семъ заблужденіи, дабы онъ не терялъ охоты къ дальнимъ размышленіямъ. Взгляните на всю жизнь человѣческую; что возбуждаетъ насъ къ важнымъ дѣламъ? что даетъ намъ спокойствіе, утѣшеніе? часто сонное видѣніе, или пріятное заблужденіе. Довольно для насъ, что мы что-що чувствуемъ, заблужденіе ли оно или истина . . Когда бы надлежало заблужденію вовсе изчезнуть, тогда бы несчастіе было родиться человѣкомъ.

Конецъ.

Digitized by Google

Was denkt der Philosoph im Schreiben?	герой, le héros, der Held.
Mich liest der Hof, mich ehrt die Stadt!	бой, la bataille, die Schlacht.
Er irrt; doch laßt ihn irrig bleiben,	высокій, haut elevé, hoch.
Damit er Lust zu denken hat.	храбрость, le courage, der Muth.
Durchsucht der Menschen ganzes Leben,	читать, lire, lesen.
Was treibt zu großen Thaten an?	чтить, honorer, ehren.
Was pflegt uns Ruh und Trost zu geben?	ошибаться, se tromper, irren.
Sehr oft ein Traum, ein süßer Wahn	размышлять, méditer, denken.
Genug, daß wir dabey empfinden,	разсматривать, examiner, durchsuchen.
Es sey auch tausendmal ein Schein!	утѣшеніе, la consolation, der Trost.
Sollt aller Irrthum ganz verschwinden:	греза, le rêve, der Traum.
So wär es schlimm, ein Mensch zu seyn.	сладкой, doux, süß.
	довольно, il suffit, genug.
	чувствовать, sentir, empfinden.
	изчезать, s'évanouir, verschwinden.
	несчастіе, le malheur, das Unglück.
	человѣкъ, l'homme, der Mensch.

E N D E.

Digitized by Google

TABLE

DES MATIÈRES.

		Page.
I.	Sur la santé	2
II.	Compliments	4
III.	Le coucher et le lever	8
IV.	Demander, donner	10
V.	De quoi l'on s'occupe	14
VI.	De la langue française	16
VII.	Le café, le thé; eloge d'un frère et de sa sœur	20
VIII.	Promenade et Jardin	26
IX.	Retour pour dîner	32
X.	Le dîner et les mets	36
XI.	Les portraits, trop fréquens	44
XII.	Les achats	52
XIII.	La boutique du libraire, et instruction morale	58
XIV.	Instruction d'un père à son fils	74
XV.	de la Géographie	78
XVI.		88
XVII.		96
XVIII.		104
XIX.		119
XX.	Entre un Allemand et un Français, qui veut apprendre l'Allemand	124
XXI.	Acheter un chapeau	130
XXII.	Le voyageur et le maître de langue	134
XXIII.	Le maître et le valet	140
XXIV.	L'aveugle et le boiteux	144
XXV.	Le pays des boiteux et des begues	148
XXVI.	Le père du peuple	150
XXVII.	Conclusion; vanité de nos souhaits	152
	Table des matières	156

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google